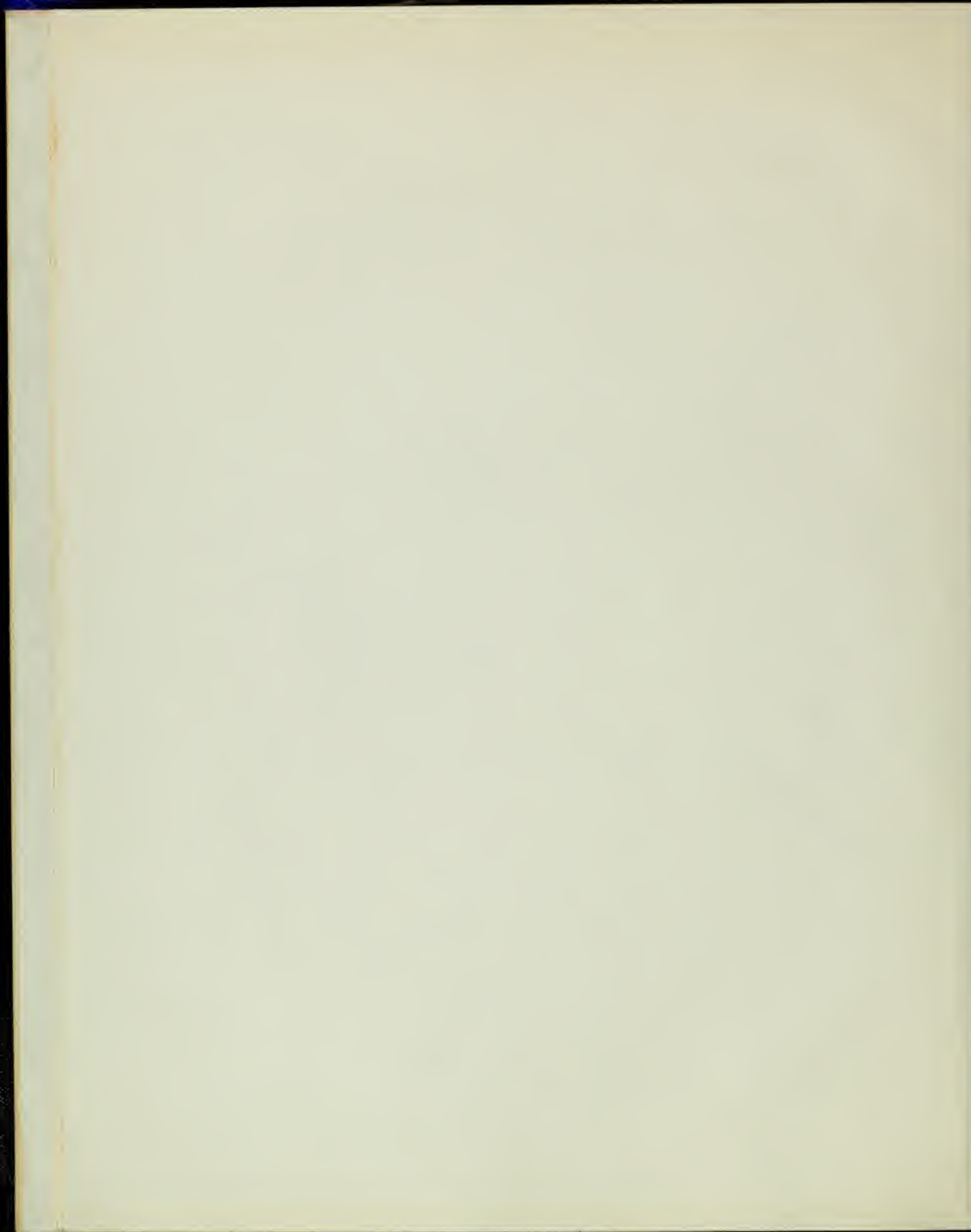


THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

11







12
1803
17888
M84x
1830

Die Stumme von Portici
(La muette de Portici)

Große Oper in fünf Aufzügen

Musik

von

D. F. E. AUBER.

Vollständiger Clavierauszug

von

C. ZULEHNER.

*Das französische Gedicht von Scribe & Delavigne.
Die deutsche Uebersetzung*

von

Th. v. Haupt.

N^o 424. 648.



Pr. 8 Rthlr

Abgekürzter Clavierauszug: 4 Rthlr.

Leipzig, bei H. A. Probst.

Der Auszug für das Pianoforte allein (ohne Singstimmen) kostet 3 $\frac{1}{2}$ Rthlr.



THE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

PERSONEN.

MASANIELLO.	Neapolitanischer Fischer. <i>Pêcheur Napolitain.</i>	TENOR.	LORENZO.	Alphonso's Vertrauter. <i>Confident d'Alphonse.</i>	TENOR.
FENELLA.	Seine Schwester. <i>Sa sœur.</i>	Stumm. <i>Muette.</i>	SELVA.	Offizier des Vice-Königs. <i>Officier du vice-roi.</i>	BASS.
ALPHONSO.	Sohn des Vice-Königs von Neapel. <i>Fils du vice-roi de Naples.</i>	TENOR.	PIETRO. BORELLA. MORENO.	Fischer. <i>Pêcheurs.</i>	BASS.
ELVIRA.	Spanische Prinzessin, Alphonso's Verlobte. <i>Princesse d'Espagne, fiancée d'Alph.</i>	SOPRAN.		Eine Hofdame Elwira's. <i>Une Dame de la suite d'Elvira.</i>	SOPRAN.

CHOR IN DER CAPELLE. <i>CHOEUR DE LA CHAPELLE.</i>	CHOR DER FISCHER. <i>CHOEUR DES PÊCHEURS.</i>	CHOR DES VOLKS. <i>CHOEUR DE PEUPLE.</i>	CHOR DER SOLDATEN. <i>CHOEUR DES SOLDATS.</i>
---	--	---	--

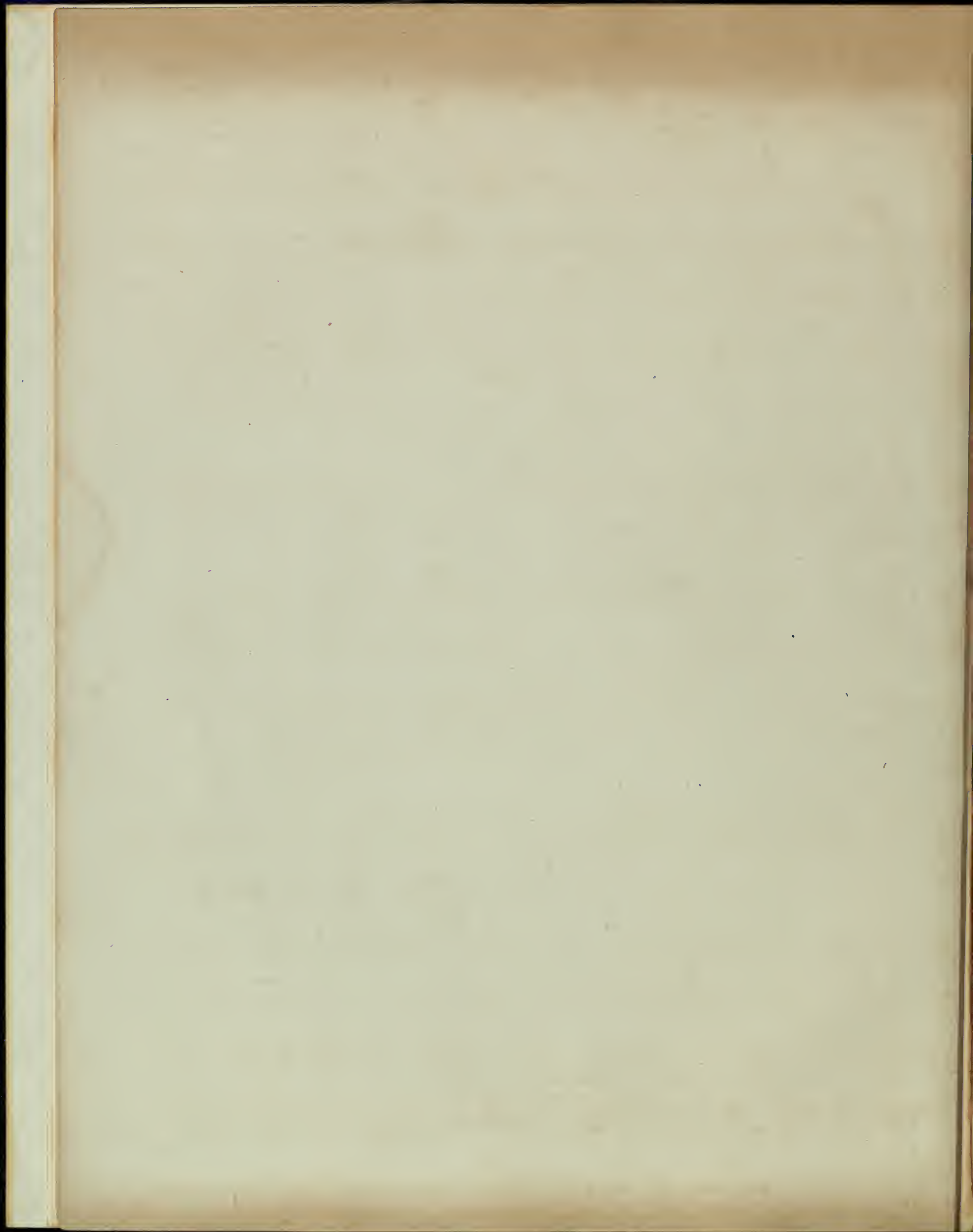
BALLET.

Spanier, Neapolitaner, Fischer etc.
Espagnols, Napolitains, Pêcheurs, etc.

INHALT.

1^{er} ACT.			
* OUVERTURE.	Pag. 3.	* N ^o 14. CHOR.	Zum Markt erscheinen, <i>Am marché qui vient de sourir.</i> Pag. 151.
N ^o 1. INTROD.	Stimmt an der Freude Festgesang, <i>Du prince, objet de notre amour.</i> - 10.	* N ^o 15. BALLET: LA TARANTELLE.	- 163.
* N ^o 2. RECIT.	Was gelten Thron und Diadem!	N ^o 16. SCENE	Ha gefunden, Leute her!
UND ARIE.	<i>Plais-irs du rang suprême!</i> - 34.	UND CHOR.	<i>Non, je ne me trompe pas!</i> - 167.
* N ^o 3. BALLET:	LA GUARACHE. - 42.	* N ^o 17. GEBET.	Du Heilger, den im Staube! <i>Saint, bienheureux!</i> - 173.
* N ^o 4. BALLET:	LE BOLERO. - 46.	N ^o 18. FINALE	Auf, Brüder auf! zur Rache!
* N ^o 5. SCENE U.	Wer störet hier?	MIT CHOR.	<i>Courons à la vengeance!</i> - 176.
TRAUUNGSCHOR.	<i>Dans ces jardins quel bruit?</i> - 52.	4^{ter} ACT.	
N ^o 6. FINALE	Sie sind vereint!	* N ^o 19. RECIT.	Dem Mitleid weicht,
UND CHOR.	<i>Is sont unis!</i> - 64.	UND ARIE.	<i>Spectacle affreux.</i> - 181.
2^{ter} ACT.		* N ^o 20. RECIT. U.	Und doch erfüllt für sie,
N ^o 7. INTROD.	Auf, Brüder auf!	SCHLUMMERLIED.	<i>Et cependant pour eux.</i> - 187.
UND CHOR.	<i>Amis, le soleil va paraître!</i> - 94.	N ^o 21. SCENE	Doch man kommt!
* N ^o 8. BARCAROLE	O seht, wie golden strahlt!	UND CHOR.	<i>Mais on vient!</i> - 192.
MIT CHOR.	<i>Amis, la matinée est belle!</i> - 104.	* N ^o 22. CAVATINE.	O kannst du mir vergeben? <i>Arbitre d'une vie!</i> - 202.
* N ^o 9. DIETT.	Das Leben giebt,	N ^o 23. RECIT.	Fremde hier in meiner Hütte?
N ^o 10. RECIT.	<i>Mieux vaut mourir.</i> - 112.	QUART. U. CHOR.	<i>Des étrangers dans ma chaudière.</i> - 206.
UND SCENE.	Was seh' ich, Fenella!	N ^o 24. FINALE	Ha, des Tyrannen Blut!
* N ^o 11. FINALE	Herbei! die Stunde schlägt.	MIT CHOR U. BALLET.	<i>Où, tu nous fas promis!</i> - 213.
MIT CHOR.	<i>Venez, amis venez!</i> - 125.	5^{ter} ACT.	
3^{ter} ACT.		* N ^o 25. BARCAROLE	Es schwankt, es wogt in Sturmes Grausen.
N ^o 12. DUETT.	Elwira, höre mich!	MIT CHOR.	<i>Voyez du haut de ces rivages.</i> - 236.
N ^o 13. RECIT.	<i>Ne pérez pas me fuir!</i> - 141.		Man kömmt, still Brüder!
	Doch jenes Mädchen,	N ^o 26. FINALE.	<i>Où vient, silence amis!</i> - 240.
	<i>Mais cette jeune infortunée.</i> - 150.		

Die mit * bezeichneten Nummern werden auch einzeln verkauft.



Allegro vivace.

OUVERTURE.

The first system of the Overture consists of two staves: piano (left) and violin (right). The tempo is marked 'Allegro vivace'. The piano part begins with a forte (*f*) dynamic. The violin part features a melodic line with eighth-note patterns. A dynamic marking of *f* is also present in the violin part. The system concludes with a section marked '8va loco' (octave up, ad libitum), indicated by a 'p' dynamic marking.

The second system is marked 'Andante' and 'sostenuto'. It continues with the piano and violin parts. The piano part features a prominent, sustained accompaniment of chords. The violin part has a more melodic and lyrical character. The system ends with a double bar line.

The third system is marked 'a tempo'. It features a change in the piano part's texture, with more active chordal movement. The violin part continues with its melodic line. A dynamic marking of *f* is present in the violin part. The system ends with a double bar line.

The fourth system continues the musical development. The piano part maintains its accompaniment, while the violin part has some melodic variation. Dynamic markings of *p* and *f* are used. The system ends with a double bar line.

The fifth system concludes the Overture. It features a first ending in the violin part, marked with a '1' above the staff. The piano part ends with a *p* dynamic marking. The system ends with a double bar line.

loco.

1 3 3 6
Ped.

1 6
Ped.

1 Ped.

p

f

pp

p cresc. cen

do il *f*

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features a complex texture with many beamed notes and rests. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present in the bass staff.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar complex textures and dynamics.

Third system of musical notation, featuring a prominent *ff* dynamic marking in the bass staff.

Fourth system of musical notation, showing a change in dynamics with a *p* (piano) marking in the bass staff.

Fifth system of musical notation, characterized by a steady, rhythmic accompaniment in the bass staff.

Sixth system of musical notation, continuing the rhythmic accompaniment in the bass staff.

Seventh system of musical notation, featuring a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Eighth system of musical notation, showing a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff.

Ninth system of musical notation, concluding the page with a melodic line in the treble staff and a rhythmic accompaniment in the bass staff.

6

p

ff

p

ff

ff

loco.

This page of musical notation consists of ten systems of grand staff notation, each with a treble and bass clef. The music is written in a key signature of two flats and a 3/4 time signature. The notation is dense, featuring many chords and melodic lines. Dynamics include *f*, *ff*, *pp*, and *p*. Performance instructions include *crescen-do.* and *dimin.*. The page ends with a double bar line and a key signature change to one flat.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The melody consists of eighth and sixteenth notes. The bass clef accompaniment features a steady eighth-note pattern. A dynamic marking of *p* (piano) is present at the beginning.

Second system of musical notation. The melody continues with eighth notes and includes a triplet of eighth notes. The bass clef accompaniment remains consistent. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Third system of musical notation. The melody features eighth notes and a triplet of eighth notes. The bass clef accompaniment includes a triplet of eighth notes. Dynamic markings include *ff* (fortissimo) and *p* (piano).

Fourth system of musical notation. The melody continues with eighth notes. The bass clef accompaniment features a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. The system concludes with the word *loco.* (ad libitum).

Fifth system of musical notation. The melody includes eighth notes and triplets. The bass clef accompaniment features a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *pp* (pianissimo) is present.

Sixth system of musical notation. The melody consists of eighth notes with triplets. The bass clef accompaniment features a triplet of eighth notes.

Seventh system of musical notation. The melody features eighth notes and a triplet of eighth notes. The bass clef accompaniment includes a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present.

Eighth system of musical notation. The melody includes eighth notes and triplets. The bass clef accompaniment features a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *ff* (fortissimo) is present. The system concludes with the instruction *Ped.* (pedal).

First system of musical notation, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with numerous triplets and sixteenth-note patterns. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Second system of musical notation, including a *loco.* marking above the treble staff. The treble staff continues with intricate melodic passages, while the bass staff maintains a steady accompaniment.

Third system of musical notation, showing further development of the melodic and harmonic themes in both staves.

Fourth system of musical notation, characterized by dense melodic textures in the treble staff.

Fifth system of musical notation, continuing the complex interplay between the two staves.

Sixth system of musical notation, featuring a *loco.* marking above the treble staff. The melodic line becomes increasingly virtuosic.

Seventh system of musical notation, showing a shift in the bass line with more prominent chords.

Eighth system of musical notation, concluding the page with a final cadence in both staves.

Nº 4. INTRODUCTION.

Allegro maestoso.

M.M. ♩ = 132.
PIANOFORTE.

ff

fp

eres - een - do.

CHŒUR
(en dehors.)

Soprani.

ff

Stimmt an der Freude Fest-ge-sang, Heil!
Du Prince, ob-jet de notre a-mour, chan - -

CHOR.
hinter der Scene.

Tenori.

ff

Stimmt an der Freude Fest-ge-sang, Heil!
Du Prince, ob-jet de notre a-mour, chan - -

Basso.

ff

Stimmt an der Freude Fest-ge-sang, Heil!
Du Prince, ob-jet de notre a-mour, chan - -

Heil dem schönsten Herzensbun - - - de; Heil! die - - ser hehren Stun - de er -
 tons l'heureu - se des-ti - né - - - e: les flambeaux d'hyméné - - e pour

Heil dem schönsten Herzensbun - - - de; Heil! die - - ser hehren Stun - de er -
 tons l'heureu - se des-ti - né - - - e: les flambeaux d'hyméné - - e pour

Heil dem schönsten Herzensbun - - - de; Heil! die - - ser hehren Stun - de er -
 tons l'heureu - se des-ti - né - - - e: les flambeaux d'hyméné - - e pour

schalle, erschal - le der Ju - bel - lie - der Klang; Ju - - bel -
 lui vont bril - ler en ce jour, pour lui vont bril - ler en ce

schalle, erschal - le der Ju - bel - lie - der Klang; Ju - - bel -
 lui vont bril - ler en ce jour, pour lui vont bril - ler en ce

schalle, erschal - le der Ju - bel - lie - der Klang; Ju - - bel -
 lui vont bril - ler en ce jour, pour lui vont bril - ler en ce

klang. Heil ihm, ihm Heil, ihm erschall' Ju-bel - klang!
 jour pour lui, pour lui vont bril-ler en ce jour!

klang. Heil ihm, ihm Heil, ihm erschall' Ju-bel - klang!
 jour pour lui, pour lui vont bril-ler en ce jour!

klang. Heil ihm, ihm Heil, ihm erschall' Ju-bel - klang!
 jour pour lui. pour lui vont bril-ler en ce jour!

ALPHONS.

Ach! wie stürmt und wogt der Entscheidung ernste Stun - - - de, in
 Ah! ces cris d'allé - gres - - - se et ces chants d'hy-mé - né - - - e re -

ban - - ger, tief - be - - weg - - - ter, in tief - - - be - wegter
 dou - - bleit les tour - ments qui dé - - chi - - - rent mon

CHOR.

ALPH

Brust.
cœur!

ff Stimmt an der Freude Festgesang, Heil, Heil dem schönsten Herzensbun - - de! El-
Du Prince, objet de notre amour, chantons l'heureu-se desti-né - - e. El-

CHŒUR.

ff Stimmt an der Freude Festgesang, Heil, Heil dem schönsten Herzensbun - - de!
Du Prince, objet de notre amour, chantons l'heureu-se desti-né - - e.

ff Stimmt an der Freude Festgesang, Heil, Heil dem schönsten Herzensbun - - de!
Du Prince, objet de notre amour, chantons l'heureu-se desti-né - - e.

fz *ff* *p*

- vi - - re, ach, mein Le - hen weiht ich un - serm Bunde, doch Kum - mer trübt mir
vi - re que j'a - dore. en vain m'est des - ti - né - e, le remords malgré moi vient trou-

f *p* *cres.* *f*

Andante. (♩ = 112.)

die - ser Stun - de Lust. O du, dem Gram er - koh - - ren,
bler mon bou - - heur. O toi! jeu - ne victi - - - - me,

V.S.

wie foltern Reu' und Schmerz dein sanftes, treues Herz dem
 dont' j'ai tra-hi la foi, je vois a-vec ef-froi le mal-

Lie-be ich geschwo-ren, Fe-nella! Fe-nella! ach dein
 heur, le malheur qui t'op-pri-me. Fe-nella! Fe-nella! ca-che

Leid; In Kummer sich' mich hü-sen, sich' meine Thrä-nen
 moi ton courroux lé-gi-ti-me; pour expi-er mon

flies-sen, dir armes Kind ge-weilt, sich' mei-ne
 cri-me, je veille-rai sur toi, pour ex-pi-

Thrä-nen flies-sen, dir ar-mes Kind, dir armes Kind ge-
 er mon cri-me, je veil-le-rai, je veille-rai sur

a Tempo.

weihet. Ach wie stürmt und wogt der Ent-
 toi. Ah, ces cris d'alle-gresse et ces

CHOEUR.
 Stimmet an, stim-met an der Freu-de Fest-ge-
 Les flambeaux d'hy-mé-né - e vont bril-ler en ce

CHOR.
 Stimmet an, stim-met an der Freu-de Fest-ge-
 Les flambeaux d'hy-mé-né - e vont bril-ler en ce

Stimmet an, stim-met an der Freu-de Fest-ge-
 Les flambeaux d'hy-mé-né - e vont bril-ler en ce

a Tempo.

schei-dung ernste Stun-de, in bang - - er, in bang - - er,
 chants d'hymé - né - e re - dou - blent les tour-ments qui dé - -

sang, stimmt an, stimmt an der Freu - - de Fest - ge -
 jour, chan - tons, chan - tons l'heu - reu - - se des - ti -

sang, stimmt an, stimmt an der Freu - - de Fest - ge -
 jour, chan - tons, chan - tons l'heu - reu - - se des - ti -

sang, stimmt an, stimmt an der Freu - - de Fest - ge -
 jour, chan - tons, chan - tons l'heu - reu - - se des - ti -

tief - - he - - wegter Brust, in tief - - he - - wegter
 chi - - - - - rent mon cœur, qui dé - chi - - - - - rent mon
 sang, stimmt an der Freu - - - - - de Fest - ge -
 né - - e du Prince, ob - jet de notre a -
 sang, stimmt an der Freu - - - - - de Fest - ge -
 né - - e du Prince, ob - jet de notre a -
 sang, stimmt an der Freu - - - - - de Fest - ge -
 né - - e du Prince, ob - jet de notre a -

Brust. Fe -
 cœur. Finel -

sang, erschal - le Ju - bellie - derklang, er - schal - le Ju - bel - lie - der - klang!
 mour, du Prince, ob - jet de notre amour, du Prince, ob - jet de notre a - mour!
 sang, erschal - le Ju - bellie - derklang, er - schal - le Ju - bel - lie - der - klang!
 mour, du Prince, ob - jet de notre amour, du Prince, ob - jet de notre a - mour!
 sang, erschal - le Ju - bellie - derklang, er - schal - le Ju - bel - lie - der - klang!
 mour, du Prince, ob - jet de notre amour, du Prince, ob - jet de notre a - mour!

Allegro.

nella, Fe-nel-la! O, du dem Gram er-
 la, Fe-nel-la! O toi jeu - ne vic-

Allegro. (♩ = 100.)

ff P

köhren, wie foltern Gram und Schmerz, dein sanftes, treues Herz, dem Liebe ich ge-
 ti-me dont j'ai tra - hi la foi, je vois a - vec ef - froi le mal - heur qui l'op -

schworen. Fe-nel-la sieh mich büßen, ja in Kummer mei - ne Thränen, mei-ne-
 pri-me. Fe-nel-la ca - che moi ton cour-roux lé - gi - ti - me; pour

p

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang,
 Chan-tons, chan - tons la des - ti - né - e,

p

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang,
 Chan-tons, chan - tons la des - ti - né - e,

p

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang,
 Chan-tons, chan - tons la des - ti - né - e,

heissen Thränen fließen, dir ar-mes Kind ge-weiht,
 ex-pi-er mon cri-me je veil-le-rai sur toi,

stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang, stimmt an!
 chan-tous, chan-tous la des-ti-né-e, chan-tous!

stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang, stimmt an!
 chan-tous, chan-tous la des-ti-né-e, chan-tous!

stimmt an, stimmt an den Fest-ge-sang, stimmt an!
 chan-tous, chan-tous la des-ti-né-e, chan-tous!

dir ar-mes Kind ge-weiht, ja dir ge-weiht.
 je veil-le-rai, je veil-le-rai sur toi.

Stimmet an, stimmet
 Les flambeaux d'hy-mé-

Stimmet an, stimmet
 Les flambeaux d'hy-mé-

Stimmet an, stimmet
 Les flambeaux d'hy-mé-

an Lie - der - klang, stim - met an! O, du dem Gram er - kohen, wie
 né - e vont bril - ler en ce jour. O toi! jeu - ne vic - ti - me dont

an Lie - der - klang, stim - met an!
 né - e vont bril - ler en ce jour.

foltern Gram und Schmerz, o sanftes, treues Herz. dem Liebe ich geschworen. Fe - nel -
 j'ai tra - hi la foi, je vois a - vec ef - froi le malheur qui, l'op - prime. Fe - nel -

la sieh mich büssen, ja in Kummer mei - ne Thränen, meine heissen Thränen
 la, câ - che moi ton courroux lé - gi - ti - me; pour ex - pi - er mou

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang, stimmt an, stimmt
 Chantons, chan - tons la des - ti - né - e, chan - tons, chau -

Stimmt an, stimmt an den Fest - ge - sang, stimmt an, stimmt
 Chantons, chan - tons la des - ti - né - e, chan - tons, chan -

fließen, dir armes Kind ge-weiht, dir ar- mes Kind ge-
 cri-me, je veille - rai sur toi, je. veil - le - rai, je

an den Fest-ge - sang, stimmt an!
 tons la des-ti - né - e, chan - tons.

an den Fest-ge - sang, stimmt an!
 tons la des-ti - né - e, chan - tons.

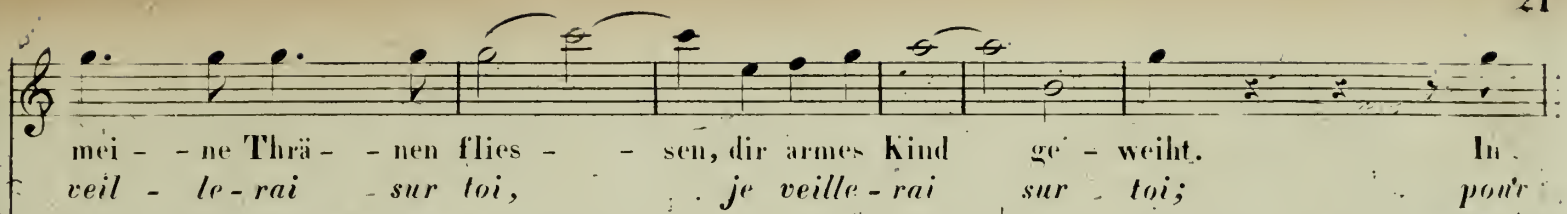
an den Fest-ge - sang, stimmt an!
 tons la des-ti - né - e, chan - tons.

weiht, ja dir ge-weiht. In Kum - mer sieh - mich büs - sen, sich
 veil - le - rai sur toi; pour ex - pi - er mon cri - me, je

Stim - - met an, stim - - met an den Lie - - der -
 Les flam-beaux d'hy - mé - né - e pour

Stim - - met an, stim - - met an den Lie - - der -
 Les flam-beaux d'hy - mé - né - e pour

Stim - - met an, stim - - met an den Lie - - der -
 Les flam-beaux d'hy - mé - né - e pour



mei - - ne Thrä - - nen flies - - sen, dir armes Kind ge - weiht. In
 veil - le - rai - sur toi, je veille - rai sur toi; pour



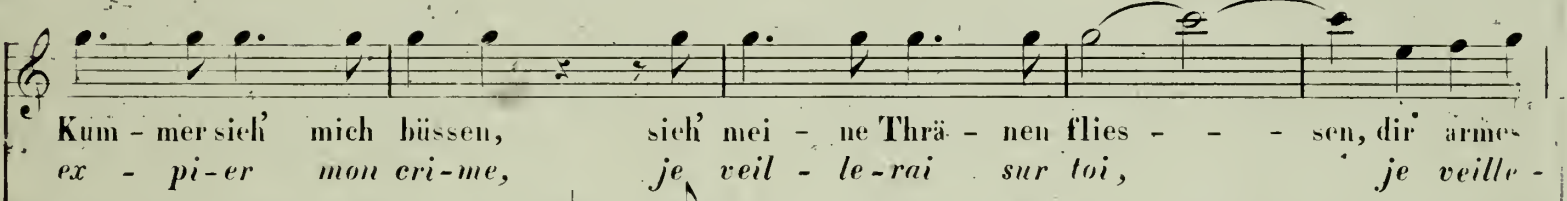
klang, stim - met an der Freu - de Festge - sang, stim - - met
 lui vont bril - ler, bril - ler en ce jour, les flam -



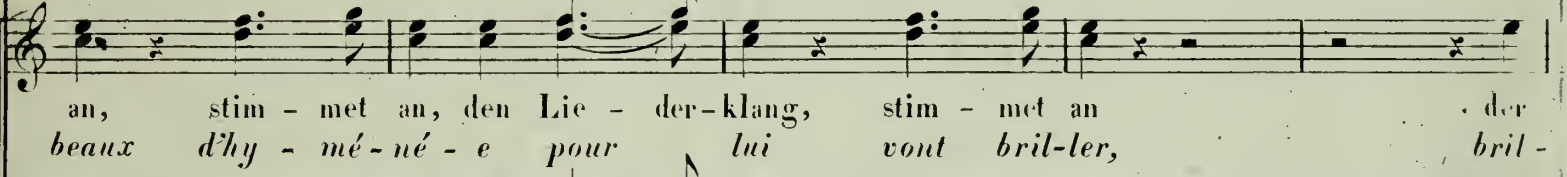
klang, stim - met an der Freu - de Festge - sang, stim - - met
 lui vont bril - ler, bril - ler en ce jour, les flam -



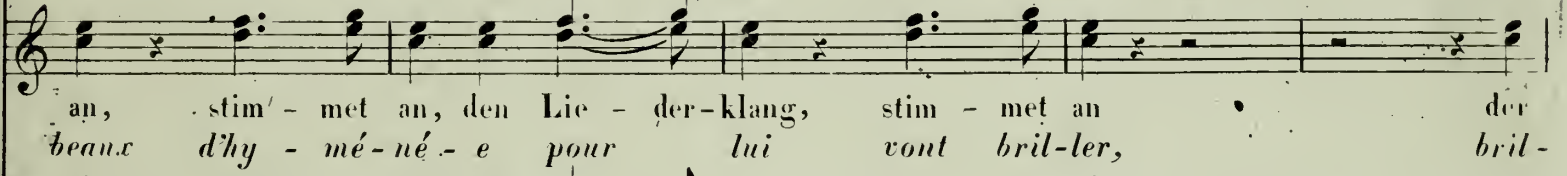
klang, stim - met an der Freu - de Festge - sang, stim - - met
 lui vont bril - ler, bril - ler en ce jour, les flam -

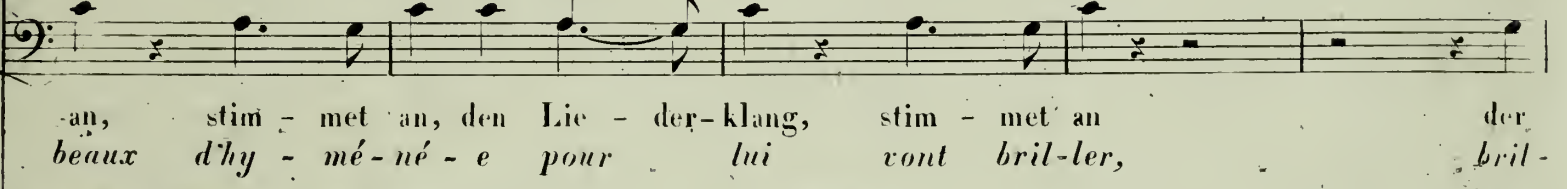
Kum - mer sich' mich hüßen, sich' mei - ne Thrä - nen flies - - - sen, dir' armes
 ex - pi - er mon cri - me, je veil - le - rai sur toi, je veille -



an, stim - met an, den Lie - der - klang, stim - met an der
 beaux d'hy - mé - né - e pour lui vont bril - ler, bril -



an, stim - met an, den Lie - der - klang, stim - met an der
 beaux d'hy - mé - né - e pour lui vont bril - ler, bril -



an, stim - met an, den Lie - der - klang, stim - met an der
 beaux d'hy - mé - né - e pour lui vont bril - ler, bril -



Kind ge - weiht, ja, dir ge - - weiht, ja dir geweiht, dir
 rai sur toi, je veil - - le - - rai, je veil - le - rai sur

Freu - de Festge - sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her
 ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce

Freu - de Festge - sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her
 ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce

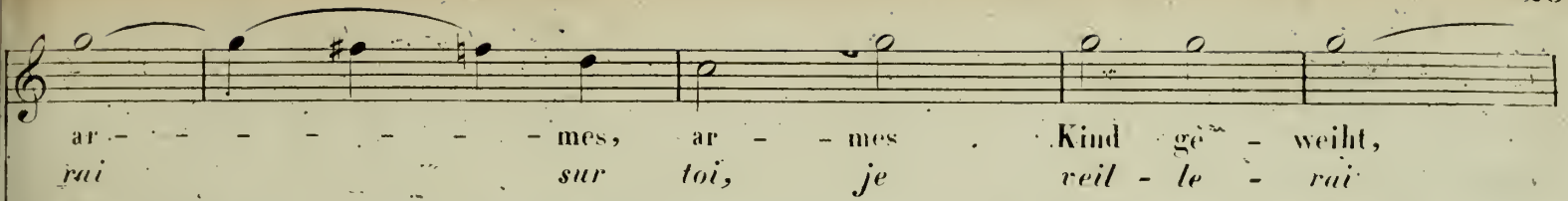
Freu - de Festge - sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her
 ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce

ar - - mes Kind ge - - weiht, ja dir geweiht, ja dir geweiht, dir
 toi, je veil - le - - rai, je veil - le - rai sur toi, je veil - le -

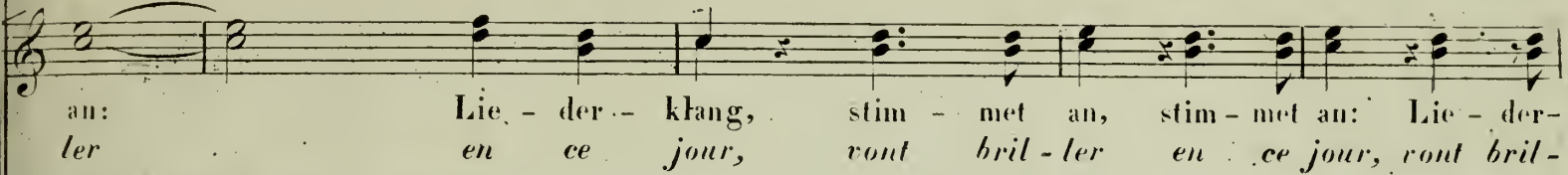
Sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her Sang, stim - - met
 jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril -

Sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her Sang, stim - - met
 jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril -

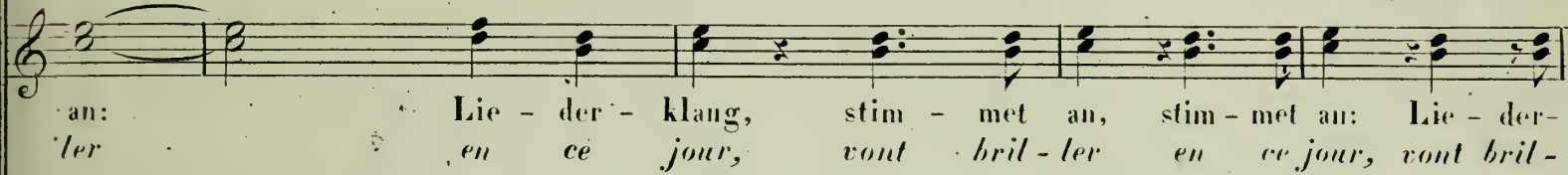
Sang, laut erschall' Lie - der - klang, tö - ne weit fro - her Sang, stim - - met
 jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril - ler en ce jour, vont bril -



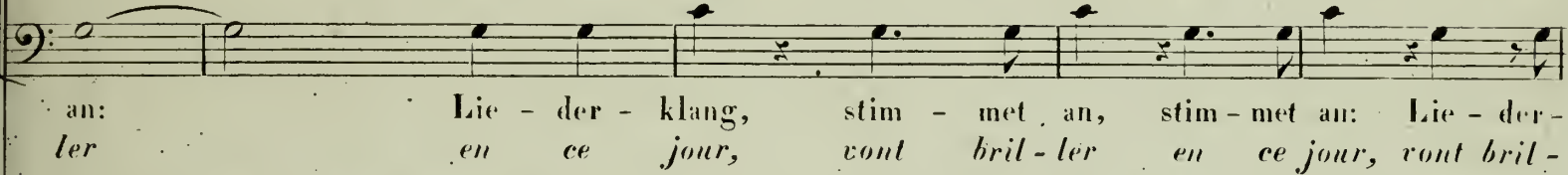
ar - mes, ar - mes Kind ge - weilt,
rai sur toi, je veil - le - rai



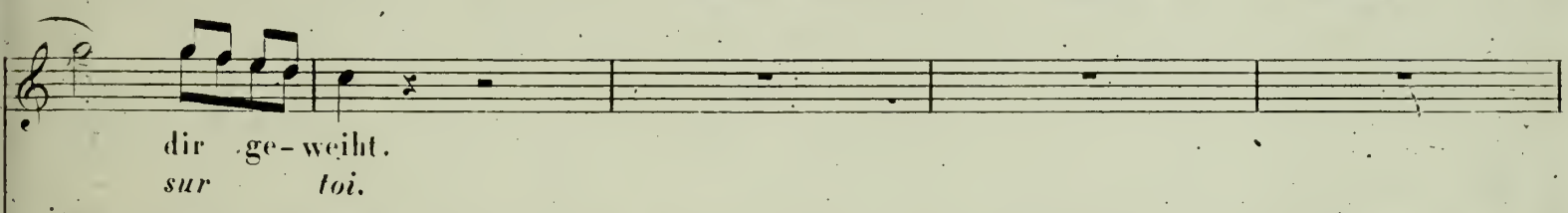
an: Lie - der - klang, stim - met an, stim - met an: Lie - der -
ler en ce jour, vout bril - ler en ce jour, vout bril -



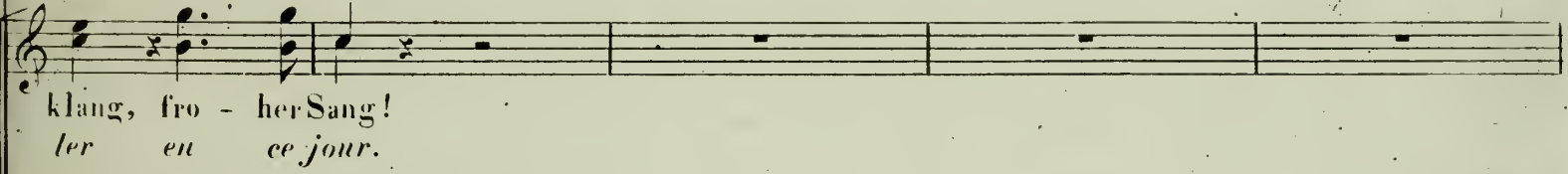
an: Lie - der - klang, stim - met an, stim - met an: Lie - der -
ler en ce jour, vout bril - ler en ce jour, vout bril -



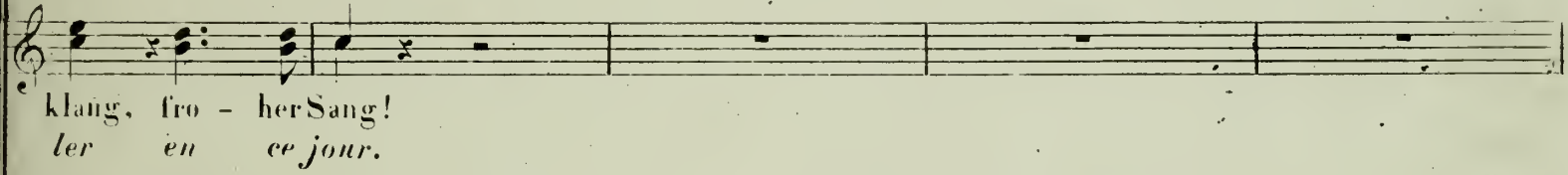
an: Lie - der - klang, stim - met an, stim - met an: Lie - der -
ler en ce jour, vout bril - ler en ce jour, vout bril -

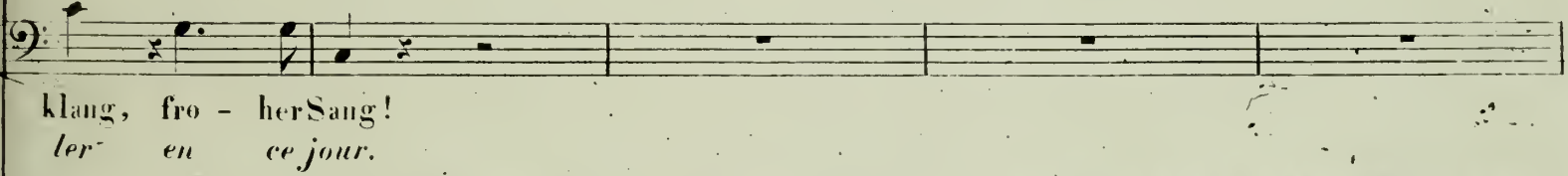
dir ge - weilt,
sur toi.



klang, fro - herSang!
ler en ce jour.



klang, fro - herSang!
ler en ce jour.



klang, fro - herSang!
ler en ce jour.



24

ALPH.

Lorenzo, du bist hier? sieh' Freund sieh' mich er-behen, von Fenella ja du bringst mir Be-
 Lorenzo, je te vois, ré-pouls, a-mi fi-dèle, de Fenella sais-tu quel est le

LOR.

richt. O Herr, ver-gebens war mein Streben, mein Spähen all' umsonst; ich fand das Mädchen
 sort? Seigneur, je Pi-guoré; et mou zè-le pour dé-couvrir sa trace a fait un vain ef-

ALPH.

nicht. In Frevlerlust ver-giftet' ich ihr Leben, er-lag sie ihrem Miss-ge-
 fort. De mes coupables feux, ô sui-te trop cru-el-le! hé-las! son malheur est cer-

LOR.

schick? Ne-a-pel huldigt ju-belod reiner Lie-be glück; El-vi-ra al-ler Frau-en
 tain. Quand Naples reten-tit du bruit de votre hy-men; quand la jeune et charmante El-

Krone he-se-licht dich mit holder Lieb. Vermag zu trüben. dieses Tages Won-ne ein Fischer-
vi-re consent à vous donner sa main, quel in-té-rêt en ce jour vous inspi-re la fil-le d'un pé-

ALPH.

mäd - chen, dir ein' Au - gen - blick? Nicht trü - ben? wie, ich
cheur et son obs - cur des - tin? Quel in - té - rêt?... le re -

stör - te ih - ren Fric - den, ver - barg den Nah - men ihr, sie führ - te List mir
mords qui m'ac - ca - ble. J'ai su m'en faire ai - mer en lui ca - chant mon

zu. Ich brach der Un-schuld zar - te Blü - then der Lie - be treustem We - sen. Ach hie -
nom; et je suis d'au-tant plus con - pa - ble, que son des - tin é - trange et mi - sé -

LOR. ALPH.

nieden so e-lend schon, ihr raubt ich auch die Herzens-ruh. Was hör' ich? Freund, die Sprache fehlet ihr, der
rable rend plus fa - cile en-cor ma lâ - che tra - hi - son. Qu'entends-je? La pa - rote à ses lèvres ra-

Armen schon seit zum Lichte sie erwacht ein wehr-los Laum er-lag der Liebe
vi - e par un hor - rible é - ré - ne - ment; la li - vrait sans dé - fense à l'in - fi - dèle a -

Macht. O, schaudre Fremd, nicht fühl-te ich Er-barmen, Fenella! wie entschwand in deinen
mant dont l'a - ban - don em - poi - sonna sa vi - e. Aimable fille, a - lors je t'ai ché -

Armen, der Tag wie seel-ger Au-gen-blick; mich in der Won-ne Meer zu
ri - e. Dans ces en - tre - tiens pleins d'at - traits, où nos cœurs semblaient se cou -

tau-chen gnüg - te mir zu meinem Glück die hol - de Sprache dei-ner
fon - dre, Mu - ette, hé - las! tu m'en - ten - dais: tes yeux seuls pou - vaient me ré -

LOR. ALPH.
 Augen. Doch endlich Herr, errang dein Selbstgefühl den Sieg? Nicht der Vernunft allein die erste Stimme
pou - dr. De cet in - digne a - vant vous a - vez tri - omphé? Ce n'est pas ma raison qui la seule étouf -

wich, Elviren huldigten des Herzens heisse Triebe wie Mai-en-Schnee entschwand nun meine erste
fé: j'oubliai ma victime en a-do-rant El-vire: et - le prit sur mes seus un souverain en-

Liebe. Doch staune nicht, dass heut am Wonne-tage mich an mei - ner Wünsche heissersehntem
pi-re. Mais ne sois pas sur-pris qu'en ce jour fortu-né, où l'amour va mènir à cel-le que j'a-

Ziele, erfassen bitter Schmerzge-fühle du zartes O-pfer dir geweiht. Seit Wo-chen
do-re, ami, la pitié parle en-core pour celle que j'a - bandon-nai. De - puis un

LOR.
 hat Fe-nel-la mich gemie - den, o soll - Trübe nicht durch Trauer dir dein Glück,
mois elle a fui ma présence et sa mort... E-car-tez un pré - sage o - dieux:

dein Va-ter dir ent-zog zu wah-ren dei-nen Frie-den Fe-nel-la deinem
peut - é - tre vo - tre père a vou-lü, par pru - den - ce, la sous-troire à vos

Blick. Verschliesse klug o Herr, in deinem Her-zen den stil-ten Gram, der Reue hitte
 yeux. Vous connaissez son hu-meur in-flex-i-ble, à ses su-jets comme à son fils ter-

Schmerzen. Leicht kühlet sich des Va-ter's finstre Wuth, in deines Opfers, in Ne-a-pels Bür-ger-
 ri-ble. Vous le sa-vez; on craint que sa ri-gueur de ce peuple oppri-mé ne lasse la dou-

ALPH.

blut.
 ceur. Dort ju-heln schon des Vol-kes
 Mais du cor-té-ge qui s'a-

Scha-ren, es na-het uns der fei-er-liche Zug, was dir ver-trant, du wirst's be-
 van-ce j'entends dé-ja les accents so-len-nels. Cher Lo-ren-zo, de la pru-

wahren. Zum Va-ter Freund! nur klug, ver-schwie-gen und nur klug.
 den-ce! viens re-join-dre mon père et nous suivre aux au-tels.

Allegro maestoso. (♩ = 132)

29

ff *sf*

eres - - - cen - - - do. *f*

CHOR.

Soprani. *f*
 Stimmt an der Freude Festge-sang, Heil, Heil demschönstenHerzen-
 Du Prince, ob-jet de notre amour, chan - tons l'heureu-se des-ti -

Tenori. *CHOEUR.* *f*
 Stimmt an der Freude Festge-sang, Heil, Heil demschönstenHerzen-
 Du Prince, ob-jet de notre amour, chan - tons l'heureu-se des-ti -

Basso. *f*
 Stimmt an der Freude Festge-sang, Heil, Heil demschönstenHerzen-
 Du Prince, ob-jet de notre amour, chan - tons l'heureu-se des-ti -

V. S.

bun - de! Heil, die-ser hehren Stun - de! erschalle, erschalle der Ju - bel - lie - der -
né - - - e, les flambeaux d'hy-mé-né - - e pour lui vont briller en ce jour, pour lui vont bril-
 bun - de! Heil, die-ser hehren Stun - de! erschalle, erschalle der Ju - bel - lie - der -

Klang, Ju - belklang. Heil ihm, ihm Heil! ihm erschall' Ju - bel - klang. *Al -*
ler en ce jour, pour lui, pour lui vont briller en ce jour. *Al -*
 Klang, Ju - belklang. Heil ihm, ihm Heil! ihm erschall' Ju - bel - klang.

phons erkohr der Frauen Kro - ne, *Al -* phons erkohr der Frauen Kro - - ne,
phouse épou - se la plus bel - - le, Al - phouse é - pou - se la plus bel - - le,
 Al - phons erkohr der Frauen Kro - ne, Al - phons erkohr der Frauen
Al - phouse é - pou - se la plus bel - le. Al - phouse é - pou - sé la plus.

sie strahlt in holder Blü - then Glanz. Ne - a - pel schwimmt in Freu - den

bel - le; et quand le ciel for - me leurs nœuds, que Na - ples sou - mise et fi -

Kro - ne sie strahlt in holder Blü - then Glanz. Ne - a - pel schwimmt in Freu - den

Wonne, es jauchzt in Freuden Wonne,weilt ju - belnd ihr den Myr - - - then

dè - le, sou - mi - se et fi - dè - le re - dou - ble ses chants, ses chants et ses

Wonne, es jauchzt in Freuden Wonne,weilt ju - belnd ihr den Myr - - - then

kranz, und huldigt seines Königs Soh - ne. Neapel schwimmt in Freuden Won - ne

jeux, que Na - ples soumise et fi - dè - - le, que Naples sou - mise et fi - dè - - le,

kranz, und huldigt seines Königs Soh - ne. Neapel schwimmt in Freuden Won - ne

es weicht den Kranz, es weicht den Kranz, den Myr - thenkranz, den Myr - - then -
re - dou - ble ses chants, re - dou - ble ses chants, re - double ses chants, ses chants et ses
 Es weicht den Kranz, den Myr - thenkranz, den Myr - - then -

kranz, und huldigt seinem Königs-Soh - - ne, und huldigt sei - nem Königs -
jeux; que Na-ples sou-mise et fi - de - - le, que Naples sou - mise et fi -
 kranz, und huldigt seinem Königs-Soh - - ne, und huldigt sei - nem Königs -

-Soh - - ne. Es weicht den Kranz, es weicht den
dè - - le re - dou - ble ses chants, re - dou - ble ses
 -Soh - - ne. Es weicht den

Kranz, den Myr - then-kranz, es wei - - het ihm den Myr - - - then

chants, re - dou - ble ses chants, ses chants et ses jeux, re - dou - ble ses

Kranz, den Myr - then-kranz, es wei - - het ihm den Myr - - - then

ihm den Myr - - then-kranz, ihm weiht es den Kranz, ihm den

chants, ses chants et ses jeux, re - dou - ble ses chants et ses

ihm den Myr - - then-kranz, ihm weiht es den Kranz, ihm den

Kranz, ihm weiht es den Kranz, ihm den Kranz.

jeux, re - dou - ble ses chants et ses jeux.

Kranz, ihm weiht es den Kranz, ihm den Kranz.

N° 2. RECITATIF et AIR. Allegro. (♩ = 138.)

Andante.

PIANOFORTE.

First system of piano introduction. Treble staff begins with a piano (*p*) dynamic and a trill (*tr*) over a note. The music transitions to a fortissimo (*ff*) dynamic. The bass staff provides harmonic support with chords and single notes.

ELVIRE.

Was gelten Thron und Dia - dem, dem süs - sen Minueglück?
 Plai - sirs du rang suprême, é - clat de la grandeur,

Vocal line for Elvire with piano accompaniment. The piano part features a steady accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Second system of piano accompaniment, continuing the harmonic and rhythmic support for the vocal line.

Third system of piano accompaniment, showing further development of the piano part.

Osia.

treu - er Lieb, ach see - li -
 n'ê - tes rien au - près de
 was treu - er Lieb, ach see -
 rous n'ê - tes rien au - près

Second vocal line for Elvire with piano accompaniment. The piano part includes dynamic markings *fp* and *f*.

gem mon Geschick? bonheur.

- li - - gem Geschick? de mon bonheur.

ff

Andante. (♩ = 50.)

Dem Theuren, dem dies Herz ge - A ce-lui que j'aimais c'est l'hy-

p

weiht in treuer Lie - be, ver - bin - det Hymen mich, er - hört die süs - sen Trie - be, men qui m'enga - ge: dans mon a - - me ra - vie où rè - que son i - ma - - ge,

süßes Zauber - glück dass sich dem Won - neblick enthüllt, süßes Zauber - glück dass sich dem est - il un seul dé - sir qui puisse être formé, est - il un seul dé - sir qui

Won - ne blick enthüllt, wenn Treue, wenn Lieb' die Treu - e mir, ja mir vergilt,
 puisse é - tre formé, s'il m'aime, s'il m'aime au - tant, autant qu'il est aimé?

Treu - e ja Treu - e mir ver -
 tant, autant qu'il est ai -

wenn Treue, wenn Treu, die Treu - e mir, ja mir ver -
 s'il m'aime, s'il m'aime au - tant, au - tant qu'il est ai -

Allegretto (♩ = 126)

gilt.
 mé.

O holder Augenblick! mir winket
O moment enchanteur! Je sens bat -

schönes Glück, der See-li - gen Geschick; o Götter Stun - de! O holder
tre mon cœur! Pour ma fi - dèle ardeur quel jour pros - pè - re! O moment

Augen - blick! mir winket schönes Glück, der See-li - gen Ge - schick; o Götter
enchanteur! Je sens bat - tre mon cœur! Pour ma fi - dèle ar - deur quel jour pros -

Stun - - de! dem Herzens - bun - de er - schen - te Stun - de, mir bli - het
pè - - re! Plus de mys - tère: heureuse et fiè - re, je puis par -

Himmels Glück, ja des Himmels Glück. O holder Augenblick! mir winket
ter, je puis par - ler de mon bon - heur. O moment enchanteur! Je sens bat -

schö - nes Glück, mir blüht des Himmels Him - mels
 tre mon cœur je puis, je puis par - ler de mon bon -

Glück, Ihr die im Flü - gel -
 heu. (O mes jeu - nes a -

klei - de, theil - tet mei - ne Freu -
 mi - es, mes compa - gnes jo - li -

de, theu - er mei - nem Her - zen,
 es, loin de no - tre pa - tri - e,

theil - tet mei - ne Schmerzen; theilt, o theilt nun mein
 vous qui m'a - rez sui - vi - e par - ta - gez mon bon -

Glück!
heur!

Glück!
heur!

O holder - Augenblick! mir - winket
O moment enchanteur! Je - sens bat -

schönes Glück, der Se-li - gen Geschick; o Götter Stun - de!
tre mon cœur! Pour ma fi - dèle ardeur, quel jour pros - pè - re!

mir win-ket schönes Glück, der Se-li - gen Ge - - schick,
Je - sens bat - tre mon cœur! Pour ma fi - dèle ar - - deur

o Göt - - ter Stun - de! dem Herzens - bun - de, er - sehnte Stun - de
quel jour pros - pè - re! Plus de mys - tè - re; heu - reuse et fiè - re,

blüht des Him - mels Glück!
 ter de mon bonheur!

mir blüht des Himmels Glück, mir blüht des Himmels Glück!
 je puis par - ler, je puis par - ler de mon bon - heur!

O sel - ger
 O mo - ment

mir blüht des Him -
 je puis par - ler

Au - genblick! mir win - ket schönes Glück, mir blüht, mir blüht des Him -
 en - chanteur je sens bat - tre mon cœur, je puis, je puis par - ler

- mels schönstes
 de mon bon -

- mels schönstes Glück, mir blüht des Him - mels Glück, mir
 de mon bon - heur, je puis par - ler de mon bon -

blüht des Him - - mels schön - - stes Glück, des Him - mels Glück, des
 heur, je puis par - - ler de mon bon - heur, je puis par - -

Him - mels schön - - - - - Glück, des Him - mels. Glück, des Himmels
 ler - de mon - - - - - heur; je puis par - ler de mon bon -

Glück, des Himmels Glück!
 heur, de mon bonheur!

ff

ELX. Recit.

Die ihr ge-fol-get mir von fernem Vater-lande, mit Liebe mich begrüsst, o zaubert mich zu-
 Et vous que sur mes pas l'Espagne vit partir, pour ce lointain rivä-ge par vos chants, par vos

rück zum theuren Ta-jo Strande, den nie mein sehnd Herz vergisst.
 jeuz des bords heureux du Ta-ge, rappe-lez-moi le sou-re-nir.

f

Allegro moderato.

GUARACHE.

AIR DE BALLET N°1.

N° 5.

M. M. ♩ = 120.

INTRODUZIONE.

Allegro con fuoco.

Musical score for the introduction of 'Guarache'. It consists of two systems of piano accompaniment. The first system is in 5/4 time and features a melody with triplets and a bass line with chords. Dynamics include *f* and *ritenuto*. The second system continues the accompaniment with a *cres.* marking and a *Ped. ff* instruction.

Moderato.

♩ = 80.

ALLEGRETTO.

p poco marcato.

Musical score for the 'Allegretto' section of 'Guarache'. It consists of seven systems of piano accompaniment in 6/8 time. The tempo is marked 'Moderato' and the dynamics range from *p* to *sf*. The score includes various markings such as *cres.*, *p dolce*, *ritenuto un poco*, *a Tempo*, and *loco*. Pedal instructions (*Ped.*) are present throughout the section.

Ped. *sf* Ped. *sf*

Poco più mosso.

♩ = 96.

TRIO 1. *p* scherzando *sf* *sf* *p* *sf* *p*

f *p* lusingando.

dimin. *p* scherz. *sf*

sf *p* *cres* *cen* *do. f* *f*

Allegro D.S. poi Trio. 2.

Poco più mosso.

♩ = 104.

TRIO 2. *p* leggeriss. quasi stacc.

mf sempre... leggero.

Ped.

loco.
 4 3 2 1 2 1 3 2 4 3 2 1 2 1 3 2 4 3 2 1 2 1 3 2 4
p dolce. *leggerissimo.*

mf *p leggerissimo.*
 Ped

8.....loco.
 Ped. *cres* *cen* *do*

Più mosso.
p dolce. *poco* *cres*

cen *do. <f>* *Ped. p*

8.....
poco *cres* *cen* *do. <sf>*
 Ped.

Animato.

loco.

p leggiero.

p

cres -

cen -

do.

f

f marcato il Basso.

ten.

sf

loco.

cres -

cen -

do.

f

più cres -

do.

f

cres -

cen -

do.

f con fuoco.

sf

sf

sf

sf

ff
Ped.

BOLERO.

AIR DE BALLET N°2.

N° 4.

Adagio sostenuto.

M. M. ♩ = 65.

INTRODUZIONE.

Moderato.

♩ = 104.

ALLEGRETTO.

8
 Treble staff: *sf* *p* *sf* *p*
 Bass staff: *sf* *p*

8
 Treble staff: *dimin.* *f* *sf* *Ped.* *sf*
 Bass staff: *f* *Ped.*

8
 Treble staff: *loco.* *Ped.* *p* *dolce e*
 Bass staff: *p* *dolce e*

Treble staff: *semplice.*
 Bass staff: *p delicato.*

Treble staff: *cres.* *cen.* *do.* *ten.* *f Ped.*
 Bass staff: *f Ped.*

Treble staff: *ten.* *sf Ped.* *ritenuto.* *1º a Tempo.* *2º a Tempo.*
 Bass staff: *sf Ped.* *ritenuto.* *a Tempo.* *a Tempo.*

f > *p* scherz. *f* > *f* *f* >

ritenuto. a Tempo. Ped. *f* > Ped. *f* >

8..... loco. Ped. *f* > dolce.

f > *p* scherz. Ped. *f* >

p scherz. legato. *f* >

p dolce. *f* > *p* scherz. *f* >

f > *f* >

dolce. *sf* *p scherzando.* *con fuoco.* *ff*

Animato. *f* *sf* *sf* *sf*

ff con fuoco. *ff Ped. loco.* *sf Ped.* *sf* *sf* *Ped.*

p scherzando.

sempre scherzando. *Ped.* *Ped.* *cres- cen- do.*

f *sf* *sf* *sf*

ff con fuoco. *ff* *Ped.* *sf* *sf* *sf* *Ped.*

Tempo 1^o

p *sf* *p* *f* *p*

a Tempo.

sf *p* ritenuto. *f* Ped. *sf* Ped. *sf*

Più mosso.

loco. *sf* Ped. dimin. *p* leggiero. *sf* *sf*

cres. *sf* *sf* Ped. leggiero. *sf*

Ped. più cres - - - cen - - - do. *sf* *p*³ brillante.

p cres - - - cen - - - do.

f con fuoco. *f* *sf*

f *f marcato il Basso.* *Ped.*

f

sf *sf sempre. - più - f* *sf*

8.....loco. *3* *Ped.*

Ped. ff

Allegro vivace. (♩ = 120.)

ELV.

(Eine Hofdame.)
(Une Dame d'honneur.)

Wer störet hier, was soll der Schwerdtter Blitzen? Ein junges Mädchen naht. Soldaten folgen ihr.
Dans ces jardins quel bruit se fait en-tendre? C'est u-ne jeune fille elle fuit des soldats.

Sieh! Rettung, Herrinn, fleht die Aermste, ach von dir.
Elle accourt en ce pa-lais et tend vers vous les bras.

(Fenella von Selva mit Soldaten verfolgt, stürzt in höchster Seelenangst herein, und wirft sich der Princessin zu Füßen.)
(Fenella poursuivie par Selva et par des gardes entre avec effroi: elle aperçoit la Princesse et court se jeter à ses genoux.)

ELV.

(Sie anhebend.)
(La relevant.)

Was willst du Kind? o sprich! Ich werde dich beschützen, an diesem
Que vou-lez-vous? parlez: (Sie deutet durch Geberden an, sie sei stumm.) Je saurai te dé-fendre quand mon bon

(Elle fait signe qu'elle ne peut parler.)

Tage meiner Se - - lig - keit. Wie wär - ich nicht zum Trost der Leidenden bereit?
heur est si grand aujourd'hui, pourrais-je aux mal-heu-reux re - fit-ser mon appui?

(Zu Selva.)
(A Selva.)

SELVA.

Was hat das ar - me Kind ver - bro - chen? Ein Fischermädchen ist's, des
Quelle-est donc cette in - for - tu - né - e? La fil - le d'un pé - cheur. L'or -

Königs Macht Gebot hielt im Ker - ker sie seit vielen Wo - chen, doch die - sen Mor - gen trotzend
dre du vi - ce - roi depuis un mois la tient emprison - né - e; mais ce ma - tin, bravant u -

ELV.

der Gefahr, dem Tod, ent - floh sie ihrer Haft. Was hast du Kind ver - brochen?
ne sé - vè - re loi, elle a brisé ses fers. Quel peut e' - tre ton crime?

(Sie sei schuldlos, rufe den Himmel zum Zeugen ihrer Unschuld an.)
(Elle répond qu'elle n'est pas coupable, elle en atteste le ciel.)

Wer stör - te deine Ruh?
Qui troubla ton re - pos?

Andante con moto.

(Liebe habe ihres Herzens sich bemächtigt und sei die Quelle ihres ganzen Unglücks.)
(Elle fait signe que l'amour s'empara de son cœur et qu'il a causé tous ses maux.)

(♩ = 120.)

Allegro vivace.

The piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a melodic line with eighth and sixteenth notes, often beamed together. The left hand provides a rhythmic accompaniment with frequent triplets of eighth notes and sixteenth notes. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is common time (C).

Dein Herz ge-brochen. ich fasse dich, der hoffnungslo-sen Lie-be
Pau-vre vic-ti-me! je te comprends: l'amour a su toucher ton

The vocal line is on a single staff with a treble clef. The piano accompaniment is on two staves. The key signature changes to one flat (B-flat) and the time signature changes to 2/4. The piano part features triplets of eighth notes in the left hand and a more active right hand.

Schmerz, doch wem ver-blü-tet sich dein Herz? (Es sei ein Unbekannter, er habe ihr Treue geschwo-
cœur, mais de tes maux quel est l'au-teur? ren, sie an sein Herz gedrückt und die Schärpe die
Elle fait signe qu'elle l'ignore; mais il jurait
qu'il l'aimait, la pressait contre son cœur; puis

Allegro. (♩ = 72.)

The piano accompaniment consists of two staves. The key signature changes to one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is characterized by a steady, rhythmic accompaniment with some melodic fragments in the right hand.

sie trage, ihr als seiner Treue Unterpfand gegeben. Er ging und kam nicht wieder.)
montrant l'écharpe qui l'entoure, elle fait signe qu'elle l'a reçue de lui; mais il partit et ne revint plu-.)

The piano accompaniment consists of two staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The music is marked *pp* (pianissimo) and features a simple, rhythmic accompaniment with some melodic lines in the right hand.

Die Schärpe hat er dir ge - - geben? (Béjant es seufzend.) Was a - her hat mit dir sich
 Par cet in-grat tu fus abandon-né-e? (Elle soupire et fait Mais dans ces lieux qui l'a
 signe que oui.)

Musical notation for the first system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part features a prominent bass line with chords and some melodic movement.

(♩ = 112.)
 Allegro risoluto.

hent' begeben? (Selva habe trotz ihres Flehens und ihrer Thränen sie verhaftet.)
 donc entraîné-e? (Elle désigne Selva: il est venu l'arrêter malgré ses larmes et ses prières.)

Musical notation for the second system, including vocal line and piano accompaniment. The piano part is highly rhythmic and dynamic, with markings like *ff* and *fp*.

(Er habe sie mit Gewalt fortgeschleppt.)
 (Il l'emmena de force.)

Musical notation for the third system, primarily piano accompaniment. It consists of a dense, rhythmic pattern in the bass line.

(Durch die Geberden des Schlüsselndrehens und Vor-schiebens der Riegel deutet sie an, sie sei verhaftet.)
 (Faisant le geste de tourner une clef et de fermer des verroux, elle exprime qu'on la plonge dans un cachot.)

Musical notation for the fourth system, primarily piano accompaniment. It continues the rhythmic pattern from the previous system, ending with a *pp* marking.

V.S.

ELV.

Allegro vivace.

In Verhaft? (In Trauer Gedanken entschwanden ihre Tage.) (Da kam ihr plötzlich der Gedanke ein sich zu befreien Sie habe Tücher am Fenster befestigt, sich herabgelassen
 En prison? (Là elle priait, triste, pensive, plongée dans la douleur.) (Quand tout à coup l'idée lui vint de se soustraire à l'esclavage. Montrant la fenêtre elle fait signe qu'elle

und sich in Freiheit gesehen.)
 a attaché des draps, qu'elle s'est laissé glisser jusqu'à terre, qu'elle a remercié le ciel.)

(Jetzt habe die Schildwache sie angerufen, auf sie angeschlagen, sie aber sei durch die Gärten entflohen, habe die Prinzessin erblickt und flehend ihre Knie umfasst.)
 (Mais elle a entendu le qui vive de la sentinelle, on l'a mise en joue, elle s'est sauvée à travers les jardins, a aperçu la Princesse et est venu se jeter à ses pied-.)

Wie rührend ist die Sprache die - ser Armen, wie, ihrer Noth sich nicht er -
Que ses gestes par - laus ont de grâces et de charmes! Jeune fil - le, sè - che tes

harmen? mein Gatte soll dir Schutz, er soll dir Schirmer sein, ich leihe dir des Mit - leids Worte.
larmes, je veux te proté - ger auprès de mon é - poux; de ta dou - leur je se - rai l'inter - prète.

LOR.

Versammelt al - le sind bereits am heil'gen
Voici de votre hy - men la pom - pe, qui s'ap -

TRAUNGSZUG.
MUSIQUE ET CORTÈGE.

Orte, der Priesterharrt, es harrt das Volk nur dir al - lein.
prête, Princesse, et dans le temple on n'attend plus que vous.

(♩ = 104.)

Allegro moderato.

Soprani. *CHOEUR (en dehors.)*
 Tenori. **CHOR**
 Basso. (hinter der Scene.)

Hör' un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn vom
 O Dieu puissant! Dieu tu-té-laire! nous l'implo-rons, nous

Hör' un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn vom
 (Alles, auch Fenella, wirft sich betend nieder.)
 (Tout le monde se met à genoux et Fenella aussi.)

CHOEUR (en scene.)
CHOR (auf dem Theater.)

hohen Himmels Thron. Hör unser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn, vom hohen Himmels Thron.
 l'implorons à genoux. Daigne exaucer no-tre pri-ère et bé-nis, bénis ces heureux é-poux.

hohen Himmels Thron. Hör unser Flehn! o spende Segen, der Tugend Lohn, vom hohen Himmels Thron.

SELVA.

Sieh, sieh es naht das schö - ne Liebespaar, in Se - lig - keit dem leuchten - den Altar.
Dieu quel spectacle au - guste et solen-nel ce compleheureux s'a - vance vers l'autel;

CHŒUR (en dehors.)
CHOR (hinter der Scene.)

Hör un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend

O Dieu puissant! Dieu tu-té-lai-re! nous t'implo-

Himmel o seg-ne ihres Herzens Bund! quelle tendresse brille!
dans ces re-gards
Hör un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend

cres.

Hör un-ser Flehn! o spende Segen, der Tugend

CHŒUR (en scène.)
CHOR (auf dem Theater.)

Lohn vom hohen Himmels Thron. Hör un-ser Flehn! o spende Se - gen, der Tugend Lohn, vom

rous t'implorons à genoux. Daigue exau-cer notre pri - è - re, et bé - uis, bénis

Lohn vom hohen Himmels Thron. Hör un-ser Flehn! o spende Se - gen, der Tugend Lohn, vom

(Fenella blickt, während alles auf den Knien liegt, sich aufrichtend in die Kapelle, sie drückt

(Fenella regarde pendant que tout le monde est à genoux, et ses gestes expriment la

hohen Himmels Thron, ja vom hohen Him - mels Thron. CHOEUR DES SOLDATS.
CHOR DER SOLDATEN
 ces heureux époux, et bé - nisces heureux é - poux. Was willst du hier,
 hohen Himmels Thron, ja vom hohen Him - mels Thron. Que vou - lez - vous?
 ihr schmerzliches Erstaunen aus, und stürzt ihren Augen nicht traugend nach dem Säulegang.) (Sie fleht in höchste
 surprise et la douleur elle ne peut en croire ses yeux et s'élançe ver - le pèrystile.) (Elle supplie les solda

SELVA.

Was willst du hier? du keckes
 Mais que veut cette jeune
 an diesen Ort? hinweg, hinweg, hinweg, hinweg vom heil gen Ort, hinweg von hier!
 reti - rez vous, re - ti - rez vous, ou bien craignez no - tre courroux, n'approchez pas,

Angst sie durch zu lassen, es gilt ihr Glück, ihre Ruhe.) (Sie ist in Verzweiflung nicht ausdrücken zu kön -
 de la laisser passer: il y va de son repos, de son bonheur.) Elle se dés - è - père de ne pouvoir parler, de ne pou

Mäd - - ehen was willst du hier, was willst du hier? hinweg von hier!
 fil - - le, que voulez vous? que voulez vous? re - ti - rez vous. CHOEUR DER FEMME.
CHOR DER FRAUEN
 hinweg von hier! vom heil gen Ort, hinweg, hinweg! P Erhe - be Kind,
 n'approchez pas, loin de ces lieux portez ras pas. N'approchez pas,

nen was ihr von grosser Wichtigkeit sei.) voir expliquer ce qui l'intéresse si vivement.)

CHOEUR (en dehors.)
CHOR. (hinter der Scene.)

o fort von hier! Gefahr, du Aermste drohet dir.
n'approchez pas! craignez ces fu-rou - ches soldats.

Hör unser Flehn! o spende Segen,
Daigne exau - cer no - tre pri - è-re,

Hör unser Flehn! o spende Segen,
Daigne exau - cer no - tre pri - è-re,

Hör unser Flehn! o spende Segen,
Daigne exau - cer no - tre pri - è-re,

(Sie ringt verzweiflungsvoll die Hände,
(Elle se tord les mains de désespoir.)

CHOEUR (en scène.)
CHOR (auf dem Theater.)

CHOEUR (en dehors.)
CHOR (hinter der Scene.)

der Tugend Lohn vndem hohen Himmels Thron, Hö-re,
et bé - nis, bénis ces heureux é-poux. Dieu puis - sant, hö - re, unser Flehen! o spende Segen, o
Hö-re, hör' unser Flehen! spende
Dien puissant, tu - te - laire! entends

der Tugend Lohn vndem hohen Himmels Thron.
et bé - nis, bénis ces heureux é-poux.

der Tugend Lohn vndem hohen Himmels Thron.
et bé - nis, bénis ces heureux é-poux.

Hör' unser Flehen! spende
Dien tu - te - laire! entends

der Tugend Lohn vndem hohen Himmels Thron Hö - rer unser Flehen! spende
et bé - nis, bénis ces heureux é-poux. Dieu tu - te - laire! entends

sie will in die Kapelle dringen um die Trauung zu unterbrechen.
(Elle voudrait pénétrer dans le temple pour interrompre la cérémonie.)

hö - re uns, un-ser Flehn! spende, spende. Se - - gen.
tends nos vœux, Dieu puissant! entends, entends nos vœux.

Se - - gen, un-ser Flehn! spende, spende Se - - gen.
nos vœux, Dieu puissant! entends, entends nos vœux.

Se - - gen, hör' er - hö - re un-ser Flehn! o spende Segen o hö - re uns.
nos vœux, Dieu puissant, tu - té - laire! du haut des cieux en - tend nos vœux.

Se - - gen hör' un-ser Flehn! spende Se - - gen.
nos vœux, Dieu tu - té - lai - - - re! entends nos vœux.

(Sie ist versunken in Schmerz.)

(Elle reste plongée dans l'abattement et la douleur.)

CHŒUR (en scène.)

CHOR (auf dem Theater.)

All - - mäch - ti - ger! ach, spen - de Se - - gen,
O Dieu puis - sant! Dieu tu - té - lai - - re!

All - - mäch - ti - ger! hör' das Flehn, spen - de Se - - gen,
O Dieu puis - sant! Dieu puis - sant, tu - té - lai - - re!

All - - mäch - ti - ger! hör' das Flehn, spen - de Se - - gen,
O Dieu puis - sant! Dieu puis - sant, tu - té - lai - - re!

o du spen - de Glück Freu - - - de und
 haut des cieux en - - - tends, en - -

o du spen - de Glück, spen - de Glück und
 haut des cieux en - tends, en - -

o du spen - de Glück, spen - de Glück und
 haut des cieux en - tends, en - -

Se - gen! hör' o hö - re un - ser
 tends nos vœux, Dieu puis - sant! en - tends, en - -

Se - gen! hör' o hö - re un - ser
 tends nos vœux, Dieu puis - sant! en - tends, en - -

Se - gen! hör' o hö - re un - ser
 tends nos vœux, Dieu puis - sant! en - tends, en - -

CHŒUR (en dehors.)
 CHOR (hinter der Scene.)

Flehn das Flehn! Hör' unser Flehn, o spende Se - - - gen!
 tends nos vœux. Daigne exaucer notre pri - è - - - re!

Flehn das Flehn! Hör' unser Flehn, o spende Se - - - gen!
 tends nos vœux. Daigne exaucer notre pri - è - - - re!

Flehn das Flehn! Hör' unser Flehn, o spende Se - - - gen!
 tends nos vœux. Daigne exaucer notre pri - è - - - re!

Allegro. (♩ = 84.)

SOPRANI. CHOR (auf dem Theater.) Sie sind ver-eint!

TENORI. CHOEUR (en scène.) Ils sont u-nis!

BASSO. Sie sind ver-eint!

PIANO-FORTE.

sie sind ver-eint! Festes Tag, Tag der

ils sont u-nis! Quel bonheur! quelle i

sie sind ver-eint! Festes Tag, Tag der

(Fenella stösst einen Schrei aus und sinkt verzweiflend in die Arme einiger Frauen.)
 (Fenella pousse un cri, et tombe dans les bras de quelque femmes du peuple. Elle est dans le plus grand désespoir.)

Won - - ne! Al - ler Frau'n schönste Kro - ne, ja der Lust und Se - - lig-

vrés - - se! par nos chants d'al - légres - se cé - - lé-brons en ce

Won - - ne! Al - ler Frau'n schönste Kro - ne, ja der Lust und Se - - lig-

keit, die - ser Tag sei ge - weiht.
 jour et l'hy - men et l'a - mour.
 keit, die - ser Tag sei ge - weiht.

Allegro moderato.

ELV. ^{zu} ALPH.

An unserm Tag voller Freud', er - la - be Heil je - des
 Je veux que cet - te jour - né - e commence par des bien -

Allegro moderato. (♩ = 60.)

fz *p* *fz* *p* *fz* *p* *fp* *fz*

Herz, ver - stumme des Kammers - kla - ge zur Lust ge - stal - te sich der Schmerz. (Zu Fenella diesie bei der Hand nimmt.) Nur näher
 faits; et je vois une in - for - tu - né - e qui près de vous demande accès. (A Fenella qu'elle prend par la main.) Approchez

Kind.
 vous.
 Sie weint, es fasst sie Angst und Be - hen.
 Sa main est tremblante et gla - cé - e.

fp

(Zu Alphons.)
(A Alphonse.)

ein Unge-treu - - - er, ach! ver-gif - te - te - ihr
par un per - fide a - mant et-le fut of - fen-

Le - - hen, ein Opfer des Verraths, ent - ron - - - nen kaum dem
sé - - e et con - tre un sé - due - teur par - ju - re et cru-

Tod, will Schirm und Recht sie sich er - fle - - hen. O
el, et-le vient im - plo - rer. votre jus - ti - - ce. O

Gott!
ciel!

ff Allegro molto.

ELV. ALPH.

Ach die Aermste hier zu schauen, in ih-rem tiefen Schmerz. Ach die Aermste hier zu schauen, in
Quel est donc ce mys - tère? par-lez, répondez moi. O fu - nes - te mys - tère! c'est

Andantino. (♩ = 88)

ELV.

Mich fasst ge - hei - mes Grauen,
Dieu quel soup - çon mè - claire

in Zweifeln wagt mein
et me gla - ce d'ef -

ALPH.

ihrem tiefen Schmerz, mich fasst der Höl - le Grauen,
el - le que je voi, o fu - nes - te mystè - re!

Grab, end'ach en - de meinen
c'est el - le que je

LOR.

Ach! die Aermste zu schauen,
O fu - nes - te mystè - re?

in ihrem Gram und
qui les gla - ce d'ef -

SELVA.

Ach! die Aermste zu schauen,
Quel est donc ce mystè - re?

in ihrem Gram und
qui les gla - ce d'ef -

CHOR DER SOLDATEN.
CHOEUR DES SOLDATS.

Ach! die Aermste zu schauen,
Quel est donc ce mystè - re?

in ihrem Gram und
qui les gla - ce d'ef -

Ach! die Aermste zu schauen,
Quel est donc ce mystè - re?

in ihrem Gram und
qui les gla - ce d'ef -

pp Ach! die Aermste zu schauen,
Quel est donc ce mystè - re?

CHOR.

CHOEUR

DES VOLKS.

DU PEUPLE.

pp Ach! die Aermste zu schauen,
Quel est donc ce mystè - re?

pp Ach! die Aermste zu schauen,
Quel est donc ce mystè - re?

Herz, mich fasst ge - hei - mes Grau - - en, sie hier zu
froi, *Dieu!* *quel soup - çon m'é - - - clai - - re, quel soupçon m'é*

Schmerz, mich erfasst der Hölle Grau - en, o Grab! eu - de mei - nen Schmer
voi, *pour* *fi - nir ma mi - sè - - - re, ô ter - - re, entr'ou - vre toi!*

Schmerz, ge - - bro - - chen hat er Treu - - e der Armen, Armen
froi, *c'est* *pour* *cette é - tran - gè - - re qu'il a tra - hi sa*

Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
qui les gla - ce d'ef - froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
qui les gla - ce d'ef - froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
qui les gla - ce d'ef - froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

in ihrem Gram und Schmerz, wie füllt es sie mit Grau - - en, stiller Pein er - liegt ihr
qui les gla - ce d'ef - froi, *quel est* *done* *ce mys - tè - - re qui les gla - ce d'ef*

eres - cen - do.

schau - - - en in ih - rem tie - - - fen Schmerz, in -
 clai - - - re et me gla - - - ce d'ef - froi, et

Grab en - - de, o en - de meinen Schmerz, o en -
 c'est el - - le, c'est el - le que je voi, c'est el -

hier der Ar - men hier, der Armen, Ar - - men hier. ach
 foi, qu'il a tra - hi, qu'il a tra - hi sa foi, qu'il

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
 froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef - froi, qui

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
 froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef - froi, qui

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
 froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef - froi, qui

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stiller Pein ihr Herz,
 froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef - froi, qui les glaced'effroi,

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stiller Pein ihr Herz
 froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef - froi, qui les glaced'effroi,

Herz, der Pein er - liegt ihr Herz, stil -
 froi, les gla - ce, les gla - - - ce d'ef - froi, qui

pp

tie - fen Schmerz in Zwei - feln wogt meine Brust.
 me gla - ce d'effroi, et me gla - ce d'effroi!
 - de, o endemeinen Schmerz, o en - de, mei - nen Schmerz,
 - le, c'est elle que je voi, c'est el - le que je voi!
 ver - rathen ih - re Treu, verrieth die Treu.
 a tra - hi, tra - hi sa foi, tra - hi sa foi.
 - ler Pein, er - liegt ihr Herz, ihr schönes Herz,
 les gla - ce d'effroi, gla - ce d'effroi.
 - ler Pein, er - liegt ihr Herz, ihr schönes Herz,
 les gla - ce d'effroi, gla - ce d'effroi.
 - ler Pein, er - liegt ihr Herz, ihr schönes Herz,
 les gla - ce d'effroi, gla - ce d'effroi.
 stil - ler Pein, er - liegt ihr Herz, ihr schönes Herz,
 qui les gla - ce d'effroi. gla - ce d'effroi.
 stil - ler Pein, er - liegt ihr Herz, es er - lieget ihr Herz, ihr schönes Herz,
 qui les gla - ce d'effroi, quiles glace d'effroi, gla - ce d'effroi.
 - ler Pein, er - liegt ihr Herz, es er - lieget ihr Herz, ihr schönes Herz,
 les gla - ce d'effroi, quiles glace d'effroi, gla - ce d'effroi.

ELV.
 Allegro (♩ = 60.)
 Fe - nel - la Mädchen sprich! o g. d.
 Ren - dez, - rendez le calme à rom.

ALPH.

mir die Ruh' zu-rück. Al-phons? Al - phons, er-morde - te dein Glück? (Fenella bejaht.) Was
cœur é - per-du: Al-phonse, Al - phon - se vous est-il con-nu? (Fenella répond:) Ce re -
Oui.

glei - chet meiner Pein, o Höllenqual der Reu - e! Ihm zürnet dein Kimmereblick!
gret me dé-chire et le remords m'ac-ca - ble. Achez... j'ai fré - mi!

(Deutet durch Gebarden an, dass Alphonse es sei der sie betrogen, der ihr die Schärpe gegeben und der sie verrathen.)
 (Elle dit par ses gestes: celui qui m'a trompée, celui qui m'a donné cette écharpe, celui qui m'a trahie....)

ELV.

Ist er der Ungetreue? (Fenella zeigt mit der Hand auf Alphonse.) O Gott!
Eh bien! le cou-pa - ble? (Fenella montre Alphonse de la main.) C'est lui!

Er täusch - te mein Ver - trau - en verrieth errieth ein treues, ein treu - - es Herz,
 Voila donc ce mystère, voila donc ce mystère qui me glace, me gla - ce d'effroi.

ALPH.

Mein Opfer zu erschauen, dies sanfte, treu - e Herz,
 Oui tel est ce mystère, oui j'ai tra - hi ma foi.

Allegro (♩ = 126.)

ja er - - füllt mich mit Grau - - en,
 plus de bonheur sur ter - - re,

LOR. Mich fasst der Höl - le
 pour si - nir ma mi - - -

Er täusch - te ihr Ver - trau - - en,
 C'est pour cette é - - - traugè - - re

SEL.

Ergreift sie, lasst sie nicht ent-

(CHOR DER SOLDATEN.) CHOEUR DE SOLDATS.

(CHOR DES VOLKES.) CHOEUR DU PEUPLE.

A-mis! pu - nis - sons cette au -

Er täuschte ihr Vertrauen, seht ih-ren tie-fen Schmerz.

Er täuschte ihr Vertrauen, seht ih-ren tie-fen Schmerz.

C'est pour cette é-trangè-re, qu'il a tra-hi sa foi.

mich trö - ste ach mein Schmerz.
 tout est fi - ni pour moi

Gra - en, Grab en - - - de meinen
 sè - - re o ter - - - re, entr'ou - vre

seht, ih - - ren tie - - - fen Schmerz.
 qu'il a tra - hi sa foi

fliehen, da - ce, ja der Ker - ker nehme sie wieder
 punissons de tels atten -

flie - hen, da - ce, ja der Ker - ker nehme sie wieder
 punissons de tels atten -

flie - hen, da - ce, ja der Ker - ker nehme sie wieder
 punissons de tels atten -

ihn fasst der Höl - le Grauen, er brach ein treues Herz.
 c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa foi.

ihn fasst der Höl - le Grauen, er brach ein treues Herz.
 c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa foi.

ihn fasst der Höl - le Grauen, er brach ein treues Herz.
 c'est pour cette é - tran - gè - re qu'il a tra - hi sa foi.

rieth ein treu - es Herz. Sein An - - blick macht
 gla - - - ce d'ef - - froi; voi - - - la ce mys -

sauf - te, treu - - e Herz. Mich fasst der Höl - - le
 terre, entr' - ou - - vre toi, ô terre entr'ou - - vre

Grau - en, erbrach ihr treu - es Herz. Ihn er - fasst, fas - - set
 tè - - re qui les gla - ce d'effroi. Ô fu - nes - - - te mys -

auf ergreift, lasst sie nicht ent - fliehn, lasst sie nicht ent -
 punissons de tels at - tentats, a - - - mis, pu - - - nis -

auf ergreift, lasst sie nicht ent - fliehn, lasst sie nicht ent -
 punissons de tels at - tentats, a - - - mis, pu - - - nis -

auf ergreift, lasst sie nicht ent - fliehn, lasst sie nicht ent -
 punissons de tels at - tentats, a - - - mis, pu - - - nis -

Grau - en, erbrach ihr treu - es Herz, ihu fasst, fas - - set
 tè - - re qui les gla - ce d'effroi; voi - - - la ce mys -

Grau - en, erbrach ihr treu - es Herz, ihu fasst, fas - - set
 tè - - re qui les gla - ce d'effroi; voi - - - la ce mys -

Grau - en, erbrach ihr treu - es Herz, ihu fasst, fas - - set
 tè - - re qui les gla - ce d'effroi; voi - - - la ce mys -

Decorative musical notation with triplets and sextuplets.

Grau - en, ach, mein Schmerz tö - - det mich. Er
 tè - - re qui me gla - - ce d'effroi. Voila

Grau'n, Grab en - - de mei - - nen Schmerz.
 toi, ó terre entr'ou - - vre toi.

Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.

flieh, lasst sie nicht entflieh.
 sous de tels at - - tentats.

flieh, lasst sie nicht entflieh.
 sous de tels at - - tentats.

flieh, lasst sie nicht entflieh.
 sous de tels at - - tentats.

Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.

Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'effroi.

Grau - en, ach, er brach ein treu - - es Herz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'effroi:

424

Herz, o brich mein ar - mes Herz, o brich mein
 moi, tout est fini pour moi, tout est fi -

dies sanf - te Herz, Grab
 oui, j'ai tra - hi, oui,

in ihrem tiefen Schmerz Ach die Aerm - ste zu
 qui les gla - ced'ef - froi. O fines - - te mys

ergreift, greifet sie
 a - mis, punissons

ergreift, greifet sie
 a - mis, punissons

ergreift, greifet sie
 a - mis, punissons

Ach die Aerm - ste zu
 O fines - te mys

Ach die Aerm - ste zu
 O fines - te mys

Ach die Aerm - ste zu
 O fines - te mys

The piano accompaniment features a complex texture with triplets and sixths. The right hand has a melodic line with triplets of eighth notes and sixths of eighth notes. The left hand provides harmonic support with chords and moving lines. The piece concludes with a double bar line and repeat signs.

ar - - - mes Herz, o brich mein
ni - - - pour moi, tout est fi - -

en-de mei - - - nen Schmerz, Grab
j'ai tra - hi ma foi, oui,

schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - - ste zu
tè - re qui les gla - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - te mys -

auf greift sie, lasst sie nicht ent - flichn, ergreift, greifet sie,
pu - nis - sous de tels at - ter - tats, amis, punissons

auf greift sie, lasst sie nicht ent - flichn, ergreift, greifet sie,
pu - nis - sous de tels at - ten - tats, amis, punissons

auf greift sie, lasst sie nicht ent - flichn, ergreift, greifet sie,
pu - nis - sous de tels at - ten - tats, amis, punissons

schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - - ste zu
tè - re qui les gla - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - te mys -

schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - - ste zu
tè - re qui les gla - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - te mys -

schau - en in dem schreck - - - lichsten Schmerz, ach die Aerm - - - ste zu
tè - re qui les gla - - - ce d'ef-froi, ô fu-nes - - - te mys -

ar - - - mes Herz.
 ui - - - pour moi.

en - de mei - - - neu Schmerz.
 j'ai trahi ma foi.

schau - en inderschreck - lichsten Schmerz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.

auf, greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn.
 pu - nissons de tels at - ten - tats.

auf, greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn.
 pu - nissons de tels at - ten - tats.

auf, greift sie, lasst sie nicht ent - fliehn.
 pu - nissons de tels at - ten - tats.

schau - en inderschreck - lichsten Schmerz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.

(Fenella blickt Alphons und Elvira verzweifelt an, und entflieht durch das ihr raumgebende Volk. Man sieht sie in der Colonnade verschwinden.)

schau - en inderschreck - lichsten Schmerz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.

(Fenella regarde avec égarement Alphonse et Elvire, et s'enfuit au milieu du peuple qui lui ouvre un passage. On la voit disparaître à travers la colonnade du fond.)

schau - en inderschreck - lichsten Schmerz.
 tè - re qui les gla - - - ce d'ef - froi.

ff

ff

Allegro vivace (♩ = 126.)

Hal - tet, haltet sie nicht
 Non, n'ar - rêtez point ses

0
 0

Ach, die Aermste zu
 O fu - nes - te, mys -

Es nehme sie der Kerker auf,
 Partons, courons, suivons ses pas,

Es nehme sie der Kerker auf,
 Partons, courons, suivons ses pas,

Es nehme sie der Kerker auf,
 Partons, courons, suivons ses pas,

Hal - tet, haltet sie nicht
 Non, n'ar - rêtez point ses

Hal - tet, haltet sie nicht
 Non, n'ar - rêtez point ses

Hal - tet, haltet sie nicht
 Non, n'ar - rêtez point ses

Allegro vivace (♩ = 126.)

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
 pas, non, n'arrétez point ses pas, non, n'arrétez point ses

Grab, ach en - de mei - - - nen Schmerz, o
 terre entr' - ou - vre toi sous mes pas, ô

schau-en, ach in ihrem tiefen Schmerz, ach die Aermste zu
 tè - re qui les gla - ce d'ef - froi, ô fuues - te mys -

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf,
 partons, courons, suivons ses pas, partons, courons, suivons ses pas,

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf,
 partons, courons, suivons ses pas, partons, courons, suivons ses pas,

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf,
 partons, courons, suivons ses pas, partons, courons, suivons ses pas,

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
 pas, non, n'arrétez point ses pas, non, n'arrétez point ses

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
 pas, non, n'arrétez point ses pas, non, n'arrétez point ses

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, haltet sie nicht
 pas, non, n'arrétez point ses pas, non, n'arrétez point ses

Instrumental accompaniment for piano, featuring chords and melodic lines in both hands.

auf. Er be-trog mein Vertrau'n, verrieth mein treu -
 pas. Voila donc ce mys-tè - re qui me gla - - -

Grab en - de mei - - - henSchmerz, Grab en - de ach! en - de
 terre ou - vre toi sous mes pas, terre ou - vre toi, ou - vre

schauen. Seht dem Schmerz, ach er brach, ach! ihr Herz, ach er
 tè - re qui les gla - ce, les gla - ce d'ef - froi, qui les

es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, ha, die Ver - weg - ne, auf, greift,
 partons, courons, suivons ses pas, punissons de tels at - ten - tats, pu - nis - -

es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, ha, die Ver - weg - ne, auf, greift,
 partons, courons, suivons ses pas, punissons de tels at - ten - tats, pu - nis - -

es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, ha, die Ver - weg - ne, auf, greift,
 partons, courons, suivons ses pas, punissons de tels at - ten - tats, pu - nis - -

auf, hal - - - tet sie nicht auf, hal - tet sie,
 pas, non n'ar - ré - tez point ses pas, non

auf, hal - - - tet sie nicht auf, hal - tet sie,
 pas, non n'ar - ré - tez point ses pas, non

auf, hal - - - tet sie nicht auf, hal - tet sie,
 pas, non n'ar - ré - tez point ses pas, non

Instrumental accompaniment for the final section of the page.

es Herz. Ha, es
- ce d'effroi. Voila

mei - nen Schmerz, en - de mei - nen Schmerz.
toi sous mes pas, ou - vre toi sous mes pas.

brach, brach ihr Herz, brach ihr Herz.
glu - ce, les gla - ce d'effroi.

greift die Verweg - ne, greift, er - greift, greifet sie, es nehme sie der Kerker
sons, punissons de tels, de tels at - ten-tats, parlons, courons, suivons ses

greift die Verweg - ne, greift, er - greift, greifet sie, es nehme sie der Kerker
sons, punissons de tels, de tels at - ten-tats, parlons, courons, suivons ses

greift die Verweg - ne, greift, er - greift, greifet sie, es nehme sie der Kerker
sons, punissons de tels, de tels at - ten-tats, parlons, courons, suivons ses

hal - tet sie nicht auf, nein haltet sie nicht auf,
non n'ar - ré - tez point, n'ar - ré - tez point ses pas,

hal - tet sie nicht auf, nein haltet sie nicht auf,
non n'ar - ré - tez point, n'ar - ré - tez point ses pas,

hal - tet sie nicht auf, nein haltet sie nicht auf,
non n'ar - ré - tez point, n'ar - ré - tez point ses pas,

fül - - let mich mit Grau - - en, ach es füllt mich mit
donc ce - mys - tè - - re, voi - la donc ce mys -

0 Grab en - de mei - - - - - nen
0 terre ou - vre toi sous mes

Ha - be - trog ihr Ver - trau - en er brach ihr treu - es
0 fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'ef -

auf, es neh - me sie der Ker - ker auf,
pas, partons, courons, suivons ses pas,

auf, es neh - me sie der Ker - ker auf,
pas, partons, courons, suivons ses pas,

auf, es neh - me sie der Ker - ker auf,
pas, partons, courons, suivons ses pas,

hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - ré - tez point ses pas, non, n'ar - ré - tez point ses

hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - ré - tez point ses pas, non, n'ar - ré - tez point ses

hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - ré - tez point ses pas, non, n'ar - ré - tez point ses

hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - tet, hal - tet sie nicht
non n'ar - ré - tez point ses pas, non, n'ar - ré - tez point ses

Grau - en ja er brach mein treues Herz. Ach -
 tè - re qui me gla - - - ce d'ef-froi. Voile

Schmerz, o Grab en - de mei - - - nien
 pas, ô terre ou - vre toi sous mes

Herz. Ach die Aerm - ste zu schauen, ih - - - rei
 froi. Ô fu-nes - te mys-tè - re qui les

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, er
 partons, courons, suivons ses pas, partons, courons, suivons ses pas, pu-nissons de

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, er
 partons, courons, suivons ses pas, partons, courons, suivons ses pas, pu-nissons de

es nehme sie der Kerker auf, es nehme sie der Kerker auf, greifet sie, er
 partons, courons, suivons ses pas, partons, courons, suivons ses pas, pu-nissons de

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - - - tet
 pas, non, n'ar-ré-tez point ses pas, non, n'a

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - - - tet
 pas, non, n'ar-ré-tez point ses pas, non, n'a

auf, hal - tet, haltet sie nicht auf, hal - - - tet
 pas, non, n'ar-ré-tez point ses pas, non, n'a

täuschte mein Vertrau'n, verrieth ein
donc ce mys-tè - re qui me

treu - - -
gla - - -

Schmerz, ach mei - nen
pas, terre ou - vre

Schmerz. Grab, o Grab, o en - de mei - - - nen
toi, ouvre toi sous mes pas, ou - vre

Schmerz, ach! er brach, brach ihr Herz, ach er brach
gla - ce, les gla - ce d'ef - froy, qui les gla - - -

ihr Herz,
les gla - - -

grei - fet die Ver - - weg' - ne,
tels at - ten - tats,

greift die Verweg' - ne, greift, er -
pu - nis - sons, punissons de tels, de

grei - fet die Ver - - weg' - ne,
tels at - ten - tats,

greift die Verweg' - ne, greift, er -
pu - nis - sons, punissons de tels, de

grei - fet die Ver - - weg' - ne,
tels at - ten - tats,

greift die Verweg' - ne, greift, er -
pu - nis - sons, punissons de tels, de

sie nicht auf, hal - - tet sie, hal - tet sie nicht auf, nein, haltet
ré - tez point ses pas, non, non n'ar - ré - tez point, n'arrêtez

sie nicht auf, hal - - tet sie, hal - tet sie nicht auf, nein, haltet
ré - tez point ses pas, non, non n'ar - ré - tez point, n'arrêtez

sie nicht auf, hal - - tet sie, hal - tet sie nicht auf, nein, haltet
ré - tez point ses pas, non, non n'ar - ré - tez point, n'arrêtez

es Herz.. Ha es fül - let mich mit Furcht und
ce d'effroi. Voi-la donc ce mys-te - re qui me

gros - sen Schmerz, o
toi sous mes pas, d

brach ihr Herz. Die Aerm-ste hier zu schauen,
ce d'effroi. O fu - nes - te mys-tè - re,

greift, greifet sie, ha er - grei - fet die Verweg'ne,
tels at - tentats, pu - nis - sons de tels at - ten - tats,

greift, greifet sie, ha er - grei - fet die Verweg'ne,
tels at - tentats, pu - nis - sons de tels at - ten - tats,

greift, greifet sie, ha er - grei - fet die Verweg'ne,
tels at - tentats, pu - nis - sons de tels at - ten - tats,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - ré - tez point ses pas,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - ré - tez point ses pas,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - ré - tez point ses pas,

sie nicht auf, nein, nein, nein halt sie nicht auf,
point ses pas, non n'ar - ré - tez point ses pas,

424 g

Grau'n und mit Schmerz, ha es fül - - - let mich mit Grau'n, mit
 gla - - - ce d'effroi, voila donc. ce mystè - re qui me

Grab en-de mei-nen Schmerz, o
 terre entr'ou-vre toi, d

ff Die Aermste hier zu schauen,
 O fu - nes - te mystè-re,

ff ha er-grei-fet die Verweg'ne,
 punis-sons de tels attentats,

ff ha er-grei-fet die Verweg'ne,
 punis-sons de tels attentats,

ff ha er-grei-fet die Verweg'ne,
 punis-sons de tels attentats,

ach, hal-tet sie doch nicht auf,
 non n'ar-ré - téz point ses pas,

ff ach, hal-tet sie doch nicht auf,
 non n'ar-ré - téz point ses pas,

ff ach, hal-tet sie doch nicht auf,
 non n'ar-ré - téz point ses pas,

f *ff*

Graun und Schmerz ja, ja er brach mein treues Herz
 gla - - - - - ced'ef-froi, qui me gla - - - - - ce d'ef - - - - - froi,

Grab en-de mei-nen Schmerz, Grab, o Grab en-de mei-nen her-then Schmerz,
 terre entr'ou-vre toi, ouvre toi sous mes pas, ouvre toi sous mes pas,

ach der Gram zer-reis-set ihr das Herz
 ô fu - nes - te mys - tè - re qui les gla - - -

grei - fet sie, greifet die Ver - weg'ne, er - greift,
 pu - nis - sons, pu-nissons de tels at-ten - tats,

grei - fet sie, greifet die Ver - weg'ne, er - greift,
 pu - nis - sons, pu-nissons de tels at-ten - tats,

grei - fet sie, greifet die Ver - weg'ne, er - greift,
 pu - nis - sons, pu-nissons de tels at-ten - tats,

nein, nein, nein, ach hal - tet sie nicht auf, o
 non, non, non, n'ar - ré - tez point ses pas, n'ar-

nein, nein, nein, ach hal - tet sie nicht auf, o
 non, non, non, n'ar - ré - tez point ses pas, n'ar-

nein, nein, nein, ach hal - tet sie nicht auf, o
 non, non, non, n'ar - ré - tez point ses pas, n'ar-

ff

ja er brach mein treu - - - es Herz.
qui me gla - - - ce, me gla - - - ce d'effroi.

o ende meinen Schmerz, ende, end' meinen Schmerz, mei - - - nen Schmerz. Ach ich
ou - - - vre toi, ouvre toi, ouvre toi sous mes pas. Ouvre

ihr Herz, ach der Schmerz brach ihr Herz ach der Schmerz bricht ihr Herz ach der
ce d'effroi, ô fu-nes - te mys-tè - re qui les gla - - ce d'effroi, ô fu-

grei - - - fet sie, greifet die Ver - weg' - - ne, grei - - fet, greifet die Ver -
pu - - - nis - sons, punissons de tels, de tels at - tentats pu -

grei - - - fet sie, greifet die Ver - weg' - - ne, grei - - fet, greifet die Ver -
pu - - - nis - sons, punissons de tels, de tels at - tentats pu -

grei - - - fet sie, greifet die Ver - weg' - - ne, grei - - fet, greifet die Ver -
pu - - - nis - sons, punissons de tels, de tels at - tentats pu -

hal - - tet sie nicht auf, nicht auf, o haltet sie nicht auf, o
ré - - tez point, n'ar - ré - tez point, n'arrêtez point ses pas, non

hal - - tet sie nicht auf, nicht auf, o haltet sie nicht auf, o
ré - - tez point, n'ar - ré - tez point, n'arrêtez point ses pas, non

hal - - tet sie nicht auf, nicht auf, o haltet sie nicht auf, o
ré - - tez point, n'ar - ré - tez point, n'arrêtez point ses pas, non

Ha, es fül - let mich mit - Grau-en, ach! er brach mein
 Voi - la donc ce mys - tè - re qui me gla - ce. me

brach, ach ich brach die-ses Herz. Grab, o Grab en-de doch mei-nen Schmerz, meinen
 toi sous mes pas, ou-vre toi sous mes pas, ouvre toi sous mes pas, ou-vre

Schmerz bricht ihr Herz, o Gott der Schmerz, bricht ihr Herz, ach der Schmerz, bricht ihr Herz, ach der
 nes - te mys - tè - re qui les gla - ce d'effroi, ô fu - nes - te mys - tè - re qui les

weg' - ne, die Ver - weg' - ne grei - fet die Ver - weg' - ne,
 nis - sons de tels at - ten - tats, pu - nis - sons de tels

weg' - ne, die Ver - weg' - ne grei - fet die Ver - weg' - ne,
 nis - sons de tels at - ten - tats, pu - nis - sons de tels

weg' - ne, die Ver - weg' - ne grei - fet die Ver - weg' - ne,
 nis - sons de tels at - ten - tats, pu - nis - sons de tels.

hal - tet sie nicht auf, o hal - tet sie nicht, hal - - tet
 non, n'ar - ré - tez point ses pas, non, non, n'ar - ré - tez

hal - tet sie nicht auf, o hal - tet sie nicht, hal - - tet
 non, n'ar - ré - tez point ses pas, non, non, n'ar - ré - tez

hal - tet sie nicht auf, o hal - tet sie nicht, hal - - tet
 non, n'ar - ré - tez point ses pas, non, non, n'ar - ré - tez

treu - es Herz.
gla - ce d'ef-froi.

Schmerz, meinen Schmerz.
toi sous mes pas.

Schmerz, bricht ihr Herz.
gla - ce d'ef-froi.

grei - fet sie.
at - ten - tats.

grei - fet sie.
at - ten - tats.

grei - fet sie.
at - ten - tats.

sie nicht auf.
point ses pas.

sie nicht auf.
point ses pas.

sie nicht auf.
point ses pas.

Ende des ersten Aufzuges.
Fin du premier Acte.

ATTO SECONDO.

Introduction.

Nº 7. GIGUEUR.

Andante con moto. (♩ = 100.)

PIANOFORTE

The first system of the introduction consists of two staves. The treble staff begins with a trill on a G4 note, followed by a melodic line. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth notes. The dynamics are marked as *pp*.

The second system continues the melodic and rhythmic development. The treble staff features more complex melodic patterns, while the bass staff maintains a steady eighth-note accompaniment.

Allegro vivace. (♩ = 138.)

The third system marks the beginning of the 'Allegro vivace' section. The tempo and dynamics change significantly. The treble staff has a more active melodic line, and the bass staff accompaniment becomes more rhythmic. The dynamics are marked as *pp*.

The fourth system features dense, rapid chordal textures in the treble staff, while the bass staff continues with a steady accompaniment. This section is characterized by its fast pace and intricate harmonic structure.

The fifth system continues the dense chordal textures in the treble staff, with the bass staff providing a consistent rhythmic foundation.

The sixth system shows a shift in the treble staff's texture, moving from dense chords to a more melodic line with some grace notes. The bass staff accompaniment remains steady.

The seventh system features a more melodic line in the treble staff, with the bass staff continuing its accompaniment. The overall texture is less dense than the previous systems.

The eighth system concludes the piece with a first ending bracket in the treble staff. The dynamics are marked as *cres.* (crescendo).

CHOR DER FISCHER.

Soprani.

Tenori.

Basso.

Auf, Brü - der auf! der Morgen grüsst die
CHOEUR DE PÊCHEURS.

A - mis, a - mis, le so - leil va pa -

Auf, Brü - der auf! der Morgen grüsst die

Er - de, zur Ar - beit auf, und auf zum Gesang, der Froh - sinn würzt uns

raî - tre, li - vrons nous à des soins nouveaux; em - ployons bien le

Er - de, zur Ar - beit auf und auf zum Gesang, der Froh - sinn würzt uns

jegli - che Be - schwer - de, mit Lust und Scherz und mun - trem Liederklang.

jour qui va re - naî - tre, et par les jeux, et par les jeux é - gayons nos travaux.

jegli - che Be - schwer - de, mit Lust und Scherz und mun - trem Liederklang.

Frohsinnwürtz ja Frohsinnwürtz uns jegli-che Beschwer-de, Lust und Tanz mit Lust und Scherz un

employons bien, employons le jour qui va re-naî-tre, et par les jeux é-gai-yons,

Frohsinnwürtz ja Frohsinnwürtz uns jegli-che Beschwer-de, Lust und Tanz mit Lust und Scherz un

cres.

muntrem Liederklang. Auf, Brüder auf! der Morgen grüsst die Er-de, zür Ar-beit auf,

gayons nos tra-vaux. A-mis, a-mis le so-leil va pa-raî-tre, li-vrons nous

muntrem Liederklang. Auf, Brüder auf! der Morgen grüsst die Er-de, zur Ar-beit auf,

ja und zum Gesang. Froh-sinn würtz uns je-gli-che Beschwer-de, mit Lust und Scherz u

à des soins nouveaux; employons bien le jour qui va re-naî-tre, et par les jeux

ja und zum Gesang. Froh-sinn würtz uns je-gli-che Beschwer-de, mit Lust und Scherz u

muntrem Liederklang. Auf, Brü - der auf! auf zur

gayons nos tra-vaux. Li - - - vrons nous à des

muntrem Liederklang. Auf, Brü - der auf! auf zur

ff

Ar - - - beit auf! Lust und Scherz, ja mit

soins nou - veaux; par les jeux égai -

Ar - - - beit auf! Lust und Scherz, ja mit

Lust und Liederklang. Der Morgen grüsst die Erde, zur Arbeit und Gesang, zur

vous nos travaux. Le soleil va pa-raître, em - ployons bien le jour, em -

Lust und Liederklang. Der Morgen grüsst die Erde, zur Arbeit und Gesang, zur

p *sf*

Arbeit und Ge-sang, der Frohsinnwürzt Beschwerden mit Lust und Lieder-klang. Der
 ployons bien le jour, le jour qui va re-naître, em - ployons bien le jour, le
 Arbeit und Ge-sang, der Frohsinnwürzt Beschwerden mit Lust und Lieder-klang. Der

The first system of the score consists of three staves. The top two staves are vocal lines in G major, with lyrics in German and French. The bottom staff is the piano accompaniment, featuring a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Dynamics include *sf* and *f*.

Morgen grüsst die Er-de, der Froh - sinn wür - zet je - de Beschwer-de, mit Lust und mun - trem
 jour qui va re-naître, et par les jeux é-gayons nos travaux, et par les jeux égai -
 Morgen grüsst die Er-de, der Froh - sinn wür - zet je - de Beschwer-de, mit Lust und mun - trem

The second system continues the musical piece. It features similar vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a section marked *eres.* (crescendo). The overall texture remains consistent with the first system.

Lie - der-klang, der Froh - sinn würzt, Frohsinn würzt die Be-schwer-de, mit Lust und
 yons nos travaux, et par les jeux é - gai-yons nos tra - vaux, et par les
 Lie - der-klang, der Froh - sinn würzt, Frohsinn würzt die Be-schwer-de, mit Lust und

The third system concludes the page. The piano accompaniment features a more active right hand with sixteenth-note patterns. The vocal lines continue with the same melodic and harmonic material.

Froh - sinn und Freu - denge - sang.

jeux é-gai-yons nos tra-vaux.

Froh - sinn und Freu - denge - sang.

ff

Auf, Brü-der auf! der Morgen grüsst die Er-de, zur

f A-mis, a-mis le so-leil va pa-raître

Auf, Brü-der auf! der Morgen grüsst die Er-de, zur

f

Ar - beit auf, ja und zum Gesang; der Frohsinn würt uns jegliche Beschwerde mit Lust und Scherz und

li - vrons nous à des soins nouveaux; employons bien le jour qui va re-naître, et par les jeux é-

Ar - beit auf, ja und zum Gesang; der Frohsinn würt uns jegliche Beschwerde mit Lust und Scherz und

muntrem Lieder klang. Auf, Brü-der auf! auf zum Fleiss

gayons nos tra-vaux. Li - - - rrons nous à des soius

muntrem Lieder klang. Auf, Brü-der auf! auf zum Fleiss

und Ge - sang, der Morgen grüsst die Er-de, zur Arbeit und Ge-sang, zur Arbeit und C

nou-veaux; le soleil va pa-raître, em - ployons bien le jour, em - ployons bien l

und Ge - sang, der Morgen grüsst die Er-de, zur Arbeit und Ge-sang, zur Arbeit und C

sang; der Frohsinn würzt Beschwer - de, mit Lust, mit Lust, mit Lust und frohem Lieder-klang; der Frohsinn

jour, le jour qui va re-nai - tre, et par les jeux é - gayons nos tra-vaux, et par les

sang; der Frohsinn würzt Beschwer - de, mit Lust, mit Lust, mit Lust und frohem Lieder-klang; der Frohsinn

würzt, der Frohsinnwürzt Beschwer-de mit Lieder-klang, der Frohsinn würzt, der Frohsinnwürzt Beschwer-
 jeux, par les jeux é - gayons nos tra-vaux, et par les jeux, par les jeux é - gayons

de mit Liederklang, zur Lust und Liederklang, mit Lust und Liederklang; der Frohsinn würzet die Be-
 nos travaux, é - gai - yons nos travaux, é - gai - yons nos travaux et par les jeux, et par les

de mit Liederklang, zur Lust und Liederklang, mit Lust und Liederklang; der Frohsinn würzet die Be-

schwer - de, ja mit Lust und Lie-derklang.
 jeux é - gayons nos travaux.

schwer - de, ja mit Lust und Lie-derklang.

ff

Masa-niel-lo erscheint, was hat er auf dem Her - zen?

Mesa-niel-lo pa-rait: quel sombre en - mi l'ac-ca - ble,

Masa-niel-lo erscheint, was hat er auf dem Her - zen?

ach so dü - stern Blicks!

qui l'efflige a-mis?

ach so dü - stern Blicks!

BORELLA.

Recit.
zu Masaniello.

Ach! der Knechtschaft Schmer - zen. Sei
No - tre sort misé - ra - ble. Sa -

MASANIELLO.

BOR.

un-ser Haupt ge-grüsst! Willkommen Brüder mir! Lass singen uns, stimm an, wir fol-gen.
lut à no-tre chef! Su-lut, chers compagnons! Viens a-ni-mer nos jeux par tes chan-

MASA. (Bei Seite.)
(*à part.*)

BOR.

dir. Pietro verwei-let lang. O lass die finstern Sorgen, bei dem Sang der Kum-mer
sous. Piétro ne revient pas. Plus de som-bre nu-a-ge! tes re-frains nous donnent du

MASA.

flicht, erheitert uns an je-dem jungen Morgen. Wohl-an! lasst singen
cœur, et, tu le sais, il nous fuit du cou-ra-ge. Hé bien! ré-pé-tés

uns, mein altes Fischer-lied. Doch erwägt ihr's wohl, sind wir ge-bor-gen?
donc le re-frain du pé-cheur, et compre-nez bien son lan-ga-ge.

attacca.

V. S.

Allegretto. (♩ = 92.)

Nº 8. BARGAROLE.

PIANOFORTE

ff

> > > >

f

f > p f > p f

MASANIELLO.

O sht, wie golden strahlt die Son-ne, zur frühen Fi - - scher
A-mis, la ma-ti-née est bel-le, sur le ri-va - - ge as

p

f: p

fahrt hinaus, schiff Brü - der, schiff in See-len Won - ne, trotzet kühn
semblez vous; montez gaîment votre na-cel - le, et des vents

f: p f: p fp f: p

kühn dem Sturmes graus. Nur Vorsicht immer im Geleite, still, still, stille, still zum Netze eilt die
bravez le courroux. Conduis ta barque avec prudence, pêcheur, parle bas, jet-te les fi-lets

reiche Beute, still, still, stille still, wer ihn, den Fluthen König selber will, wer ihn, den Fluthen
en si lence, pêcheur, parle bas, le roi des mers ne s'échappe-ra pas, le roi des mers

König selber will, wer ihn, den Fluthen König selber will, wer ihn, den Fluthen König selber
s'échappe-ra pas, le roi des mers ne s'échappera pas, le roi des mers ne s'échappera

sotto voce.

will. Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
pas. Pêcheur, parle bas; pêcheur, parle bas.
 BOR.
 Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.

Nur Vorsicht immer im Geleite, still, still, stille, still, zum
Conduis ta barque avec prudence, pêcheur, parle bas, jet-
jet-

Netz eilt die reiche Beute still, still, stille, still, wer ihn, den Flu-then Königs-herwill, wer
 le les fi-lets en silence, pêcheur, parle bas, le roi des mers ne t'échappera pas, le

ihn, den Flu-then König selber will, wer ihn den Flu-then König selber will, wer
 roi des mers ne t'échappera pas, le roi des mers ne t'échappe-ra pas, le

ihn den Flu-then Königs selber will.
 roi des mers ne t'échappera pas.

Der Stun - de Brüder harrt ge -
L'heure viendra, sachons l'at -

las - sen, sie ruft, sie kommt zu rechter Zeit. Wir wer - den muthig sie er -
tendre, plus tard nous saurons la saisir. Le coura - - ge fait ea - tre -

las - sen. Sieg ihr Brü - - der verleiht uns List. Nur Vor - sicht im - mer
prendre, mais l'adres - se fait ré - us - sir. Conduis ta barque a -

im Geleite, still, still, stille, still, zum Netzeilt die reiche Beute, still, still, stille, still, wer
avec prudence, pêcheur, parle bas. jet - te tes fi - lets en si - lence, pêcheur, parle bas. le

ihn den Flu - then Kö - nig sel - ber will, wer ihn, den Flu - then König selber will, wer
roi des mers ne l'échappe - ra pas. le roi des mers ne l'échappera pas. le

ihn, den Fluthen König selber will, wer ihn, den Flu-then König selber
 roi des mers ne l'échappe-ra pas, le roi des mers ne l'échappe-ra

mf
 will. Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
 pas. Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.

BOR. mfp
 Still, still, stille, still, still, still, stille, still.
 Pêcheur, parle bas, pêcheur, parle bas.

P *pp*
 CHOR. Nur Vorsicht im - mer im Geleite, still, still, stille,
 CHOEUR.
P *pp*
 Conduis ta barque avec prudence, pêcheur, parle

pp *P* *pp*

P
 still, zum Netze eilt die reiche Beute, still, still, stille, still; wer ihn, den Flu-then König selber
P
 bas, jette tes fi-lets en si-lence, pêcheur, parle bas, le roi des mers ne l'échappera

f

will, wer ihn, den Flu-then König selber will, wer ihn, den Flu-then
 pas, le roi des mers ne l'échappera pas, le roi des mers ne

König selber will, wer ihn, den Flu-then König selber will. *MASA.* Still, still, stille, *Pêcheur parle*
 l'échap-pe-ra pas, le roi des mers ne l'échappera pas.

più animato. still, wer ihn, den Flu - - - - - then König haben will. *Tempo 1°*
bas. le roi des mers ne l'échappera pas.
BOR. Still, still, stille, still, wer ihn den Flu - - - - - then König haben will.
Pêcheur, parle bas. le roi des mers ne l'échappera pas.
ff Wer ihn, den Flu - - - - - then Kö-nig haben will.
ff Le roi des mers ne l'é-chappera pas.

più animato.

Tempo 1°

V. S.

Two systems of piano introduction. The first system consists of two staves with a treble and bass clef, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes. The second system continues this pattern, with dynamic markings *ff*, *p*, and *f* appearing in the bass staff.

Allegro vivace.

Musical notation for the vocal entry, consisting of two staves. The treble staff contains the vocal line with lyrics, and the bass staff provides accompaniment. The tempo is marked *Allegro vivace*. Dynamic markings *p* and *eres* are present.

MASA. Recit.

First vocal line with German and French lyrics. The treble staff contains the vocal line, and the piano accompaniment is in the bass staff. Dynamic marking *f* is present.

Mein Freund Pi-e-tro naht, was bringt die ban-ge
 Mais j'ap-perçois Pié-tro... ciel! que va-t-il m'ap-

Second vocal line with German and French lyrics. The treble staff contains the vocal line, and the piano accompaniment is in the bass staff. Dynamic marking *p* is present.

Stunde? Pi-e-tro du nur kennst mein Miss-ge-
 prendre? Personne i-ci ne con-naît mon mal-

Third vocal line with German and French lyrics. The treble staff contains the vocal line, and the piano accompaniment is in the bass staff. Dynamic markings *p* and *f* are present.

schick, dem Freund allein ver-trant ich solche Trauer-kun-de. Fe-nel-la Bruder
 heur: je ne l'ai con-fi-é qu'à l'amî le plus ten-dre, parle, as-tu décou-

PIETRO.

sprich, o kehrt sie mir zu - rück? Der Schwester Loos um - hüllet noch ein düstrer Schleier,
vert le des - tin de ma sœur? De Fe-uel-la le sort est en-core un mystè-re;

p *f*

MASA.

umsonst erspäht' ich sie in Feld und Flur und Stadt, mi hangt vor Räuberhand. Du giessst Oehl in -
raïne-ment j'ai cherché la tra-ee de ses pas; sans doute un ra-risseur... Ô rage! et moi son

f

Feuer, nicht schirmen konnt' ich sie! ha Fluch der Frevl - that! die Strafe naht, bald
frère, je n'ai pu la sau-ver! mais de tels atten - tals re - cevront à la

f *f*

PIE.

MASA.

sie - get die ge - rechte Sach - e. Handle Bruder, auf! Auf, zur Ra - che!
fin leur jus - te ré - com - pen - se. Que te reste - t - il? La ven - geau - ce!

f

M. M. ♩ = 132.
SINGSTIMME.
(Masaniello.)
(Pietro.)

Allegro non troppo.

PIANOFORTE.

Das Le - - hen
Mieux vaut mou-

gicht, sein Hei - - math - land zu retten, der Ed - le kühn dem
rir que res - ter misé - ra - - ble! pour un es - clave est

Hen-ker Schwert da - hin. Brich, schönes Joch! fällt, Scla-ven Ket - ten!
il quelque danger? tom - be le joug qui nous ac - ca - ble,

wir stürzen ihn den Thron der Tyranei, den Thron der Tyranei.
et sous nos coups pé - ris - se l'étranger, pé - ris - se l'é-tranger.

PIE.
Du folgest mir? Mit dir zum heil' - gen Streit? ich folge
Me suivras-tu? Je m'at - tache à tes pas, je reu - te

MASA.

zum Sieg, zum Sie - ges - loh - ne!
à la gloi - re, à la gloi - re!

dir - bis in den Tod, sui - - vre à la mort,
wer sich der Frei - heit edler Sache
soyons u - nis par le mè - me tré -

den Hel - den schmückt, die hehre Bürger Kro - re,
ou cou - ronnés par la mè - me cie - toi - re.

weilt, pas;
ja, ja ich folge dir bis in den
oui, oui, partout je suivrai tes

Das Le - ben giebt sein Heimathland zu ret - ten, der Edle kühn dem Henker Schwert da -

Tod, pas. -
Mieux vaut mourir que res - ter misé - ra - ble, pour un es - clave est il quel - que dan -

hin. Bnich schönes Joeh! fällt Slaven Ket - ten! wir stürzen ihn den

ger? tom - be le joug qui nous ac - ca - ble, et sous nos coups pé -

Thron der Tyranney, den Thron der Ty-ran-nei; wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ketten
 risse l'étranger, pé-ris - se l'é-tranger! A-mour sa-cré de la pa-tri-e, rends nous l'au-

bricht des Volkes Wuth, so Frevelthat in Heimathlan - de, ha büssen soll des Räubers
 da - ceet la fierté; à mon pays je dois la vi - e, il me de - vra - sa li - ber -

Blut. Ja wir sprengen sie, der Knecht - - schaft Bande,
 té. Amour sa - cré de la pa - trie

Blut wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Vol - kes Wuth, wir sprengen
 té, a - mour sa - cré de la pa - tri-e, rends nous l'au - dace et la fier - té; a - mour sa -

wir spren - - gen sie, der Knecht - - schaft Bande, die Greuel - that im Heimath -
 rends nous l'au - dace et la fier - té, à mon pay - is je dois la

sie, der Knechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Vol - kes Wuth, die Greuel - that im Heimath -
 cré de la pa - trie, rends nous l'au - dace et la fier - té; à mon pay - is je dois la

land. Ha, büßen soll des Frevlers Blut, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ketten
 vie, il me de-vra sa li-ber-té, a-mour sa-éré de la pa-tri-e, rends nous l'au-

briecht des Volkes Wuth, die Frevl that in Heimath - lande. Ha büßen soll des Frevlers,
 dace et la fierté; à mon pays je dois la ri-e, il me de-vra sa li-ber-

Blut, wir spreng - gen sie, der Knecht - schaft
 té, a-mour sa-éré de la pa-tri-e, rends nous l'au - dace et la fier -

Bande, wir spreng - gen sie, der Knecht - schaft Bande, die Ket - ten
 tri-e rends nous l'au-dace et la fier - té, rends nous l'au -

Wuth, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande, die Ket-ten briecht des Vol-kes Wuth, die Ket-ten
 té, a-mour sa-éré de la pa-tri-e, rends nous l'au - dace et la fier - té, rends nous l'au -

bricht des Volkes Wuth, die Ket - ten die Ketten bricht des Vol - kes Wuth, des Volkes.
 dace et la fier - té, l'au - da - ce et la fier-té; rends nous l'au - dace et la fier

Wuth, ja, ja wir sprengen sie, der Knechtschaft, der Knechtschaft Bande, die
 té, l'au - - da - ce et la fier-té, l'au - da - ce et la fier-té, l'au -

Ket - ten, die Ketten bricht des Vol - kes Wuth, des Vol - kes Wuth, des Volkes Wuth.
 da - ce et la fier-té, rends nous l'au - dace et la fier - té, et la fier-té.

Zur Rache! ruft der
 Songe à ma soeur ar - ra -

Das Volk er - liegt dem blut - - gen Geschik - - ke.
 Songe au pouvoir dont l'a - bus nous op - pri - me.

Schwester Schmach und Leid, Ha, Fluch ihm! er ist dem Tod ge-
ché - e à mes bras. *Ah! quel qu'il soit, je jure son tré-*

Sie opfer-te des Räubers freche Tü - cke.
D'un séducteur peut-être elle est vic-ti-me?

weiht. ha, Fluch ihm! er ist dem Tod geweiht, er ist dem Tod geweiht. Das Le - ben
pas, quel qu'il soit, je jure son trépas, je ju-re son trépas. Plutôt mou-

giebt sein Hei - math-land zu rettender Ed - le kühn dem
rir queres-ter mi-sé-ra-ble, pour un esclave est

Das Le - ben giebt sein Heimathland zu ret - ten der Ed - le
Plutôt mourir que rester mi - sé - ra - ble, pour un es-

Hen-ker Schwerdt da - hin. Brich, schnödes Joch! fällt, Selaven-
il quel - que dan - ger? Tom - be le joug qui nous ac-

kühn dem Henker Schwerdt da - hin. Brich, schnödes Joch! fällt, Selaven-
clare est il quel - que dan - ger? Tom - be le joug qui nous ac-

Ket-ten! wir stürzen ihn, den Thron der Tyrannei, den Thron der Ty - ran - nei, wir sprengen
cu - ble et sous nos coups pé - ris - se l'étranger, pé - ris - se l'é - tranger, a - mour sa -

sie, der Knechtschaft Bande, die Ketten bricht des Volkes Wuth; so Frevelthat in Heimath -
cré de la pa - tri - e, rends nous l'au - dace et la fier - té, à mon pays je dois la

lande. Ja büßen soll des Räubers Blut, wir sprengen sie, der Knechtschaft Bande; die Ket - ten -
ri - e, il me de - vra sa li - ber - té, a - mour sa - cré de la pa - tri - e, rends nous l'au -

lande. Ja büßen soll des Räubers Blut, wir spre - gen sie,
ri - e, il me de - vra sa li - ber - té, amour sa - cré

bricht des Vol - kes Wuth, wir sprengen sie, der Knecht - schaft Bande, die Ket - ten bricht des Volkes
dace et la fier - té, a - mour sa - cré de la pa - trie, rends nous l'audace et la fier -

der Knecht - schaft Bande, wir spre - gen sie, der Knecht - schaft
de la pa - tri - e rends nous l'audace et la fier -

Wuth, so Fre-vel - that in Heimath - lande, büs - sen soll der Frev - ler Blut, wir sprengen

Bande à mon pay - is je dois la vie, il me de - vra sa li - ber - té, a - mour sa -

sie derKnechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Volkes Wuth; so Frevellthat in Heimath -

cré de la pa - tri - e, rendsnous l'au - ceet la fierté, à monpays je dois la

lande. Ha büssen soll des Frevlers Blut, wir sprengen sie, derKnechtschaft Bande, die Ket - ten

vi - e, il me de - vra sa li - ber - té, a - mour sa - cré de la pa - trie, rendsnous l'au -

lande. Ha büssen soll des Frevlers Blut, wirspre - gen sie, amour sa - cré.

bricht des Vol - kes Wuth, wir sprengen sie, derKnechtschaft Bande, die Ket - ten bricht des Volkes

dace et la fier - té, a - mour sa - cré de la pa - trie, rendsnous l'au - dace et la fier -

derKnecht - schaft Bande; die Ket - ten bricht des Vol - kes

Wuth, die Ket-ten bricht des Vol-kes Wuth, bricht des Vol-kes Wuth, die Ket-ten
 té, rends nous l'au- dace et la fier- té, l'au- dace et la fier- té, rends nous l'au-
 Wuth, die Ket-ten bricht des Vol-kes Wuth, ja, bricht des Vol-kes Wuth, die Ket-ten
 té, rends nous l'au- dace et la fier- té, l'au- dace et la fier- té, rends nous l'au-
 loco.

bricht des Volkes Wuth, bricht des Vol-kes Wuth, die Ket-ten bricht des
 dace et la fier- té, l'au- dace et la fier- té, l'au- dace et la fier-
 bricht des Volkes Wuth, ja, bricht des Vol-kes Wuth, die Ket-ten bricht des
 dace et la fier- té, l'au- dace et la fier- té, l'au- dace et la fier-
 loco.

Vol- kes Wuth, des Volkes Wuth, die Ket-ten bricht, des Vol-kes Wuth, des Vol- kes
 té, l'au- dace et la fier- té, rends nous l'au- dace et la fier- té, et la fier-
 loco.

Wuth. (Fenella erscheint auf dem Felsen, und scheint sich ins Meer stürzen zu wollen.)
 té. (En ce moment Fenella paraît sur le haut des rochers, elle regarde la mer et semble prête à s'y précipiter.)
 ff

Was seh' ich! Fenella die Schwester kehrt zurück.
Que vois-je? Fenella! quoi ma sœur en ces lieux!

(Bei diesem Anruf kehrt sich Fenella um, erblickt ihren Bruder und eilt die Felsen herab.)
(A ce cri Fenella tourne la tête, aperçoit son frère et descend vivement les rochers.)

Der
 Le

Allegro assai. (♩ = 76.)

Him - mel hörte uns. Sie wie - der sehn o Glück!
ciel nous enten-dait, il ex - au - - ce nos vœux!

(Sie eilt in ihres Bruders Arme.)
(Fenella s'est jetée dans les bras de son frère.)

Der Bruder lie-be Freude-thränen fliessen, Fenella
Jen'ose encore en croire ma ten-dresse! est-ce bien

dich an mei - ne Brust zu schliessen. Was führte dich hinweg, wo Schwester weiltest du?
toi qui dans mes bras je presse? Quel mo - tif in - connu te sé - pa - ra de moi?

(Sie will es nur ihm allein entdecken.)
(Elle lui fait signe qu'elle le lui dira, mais à lui seul.)

(Masaniello bittet Pietro sich zu entfernen.)
Masaniello prie Pietro de s'éloigner.)

Allegro (♩ = 66.)

Wohlan, wir sind allein. (Drückt ihre Verzweiflung aus, und bekennt sie
 Eh bien, nous voilà seuls. (Elle lui exprime son désespoir, elle lui avoue

(sei entschlossen gewesen ihr Leben im Meere zu endigen.)

(que sa première intention était de se précipiter dans la mer et d'y finir son existence.)

8 loco.

Du opferst dein Leben? o Gott!
 Attenter à ta vi- el grand Dieu

(Doch wollte sie nicht sterben ohne ihn wieder gesehen und seine Verzeihung zu erfliehen.)

(Mais elle n'a pas voulu mourir avant de le revoir, de l'embrasser, de recevoir son pardon.)

Verzeih dir, und wa-rum? (Siesei seiner Liebe unwerth, habe einen Treulosen sich
 Mon pardon et pourquoi? (Elle lui fait entendre qu'elle ne mérite plus sa tendresse,
 elle lui peint ses remords, elle s'est donnée à un perfide.)

p >

Ha Fluch dem Bösewicht! meine Pulse be - ben.
O ciel! un séducteur qu'il craigne ma fu - ri - e.

Allegro moderato.

(Er habe im Angesicht des Himmels geschworen ihr Gatte zu werden.
 Sie habe seinem Wort vertraut.)
(Elle lui fait si - g - ne qu'il devait être son époux qu'il le lui avait juré à la face du ciel qu'elle a cru son serment.)

Den Buben, nenn' ihn mir!
Ce lâche quel est - il?

Allegro moderato.

Allegro assai. (♩ = 76.)

(Sie könne ihn nicht nennen, sie liebe ihn noch.)
(Elle ne veut pas le faire connaître malgré son crime elle l'aime encore.)

(Er sei zu hohen Ranges sie zu ehelichen.)
(Et pour l'épouser il est d'un rang trop élevé.)

Mich fasst der Hölle Wuth, es büsse mir ein Blut, der freche Bube stirbt. Ja der
Ah! quel que soit son rang peut-il se dispenser de tenir son serment? Fenel-

tr
 8
 locob
 f

V. S.

Tod ist ihm ge - schworen. (Es sei umsonst, jede Hoffnung dahin, er einer andern vernählt.) Du
 la, je veux le con - naître. (Elle lui répond que c'est inutile, qu'il n'est plus d'espérance, qu'il est uni à une autre.) Eh bien

Allegro moderato.

Allegro.

schweigst! Ha, auch ohne dich ist er dem Tod er - koren, und brächte die - ser Tag mir auch den
 donc malgré toi je pu - ni - roi le traître. Oui, que ce jour me soit ou non fa -

Allegro. (♩ = 100.)

(Sie sucht vergebens ihren Bruder zu besänftigen und zurückzuhalten.)

(Elle cherche inutilement à calmer son frère, et s'attache à lui au moment où il court appeler ses compagnons.)

Tod. Das Volk bewaffne schnell des Führers Machtge - bot. Du strebst umsonst den
 tal, il faut armer le peuple et donner le si - gnal. En vain tu veux cal -

Sturm in meiner Brust zu stillen, auch oh - ne dich, mir soll der Bube sich ent -
 mer le courroux qui me guide, je saurai malgré toi dé - cou - vrir le per -

eres.

SINGSTIMME
(Masaniello.)

- hüllen.
fide.

Herbei die Stunde schlägt, ihr
Venez a-mis, venez!

PIANOFORTE.

Brüder all her - bei. Auf, rüstet euch! es gilt den Sturz der Tyranei. Der König wisst yer-
nez partager mestr'auports: contrenos en - ne-mis unis-sous nos efforts. Chacun à ces ty-

8 *loco. b*

doppelt, verdop-pelt die Beschw-ede, die neu-e Last sie trifft die Frucht der Mut-ter
rans doit compte d'u-ne of-fense, et moi, plus que vous tous! Cou-rons à la ven-

CHOR.

Erde. Auf, auf zur Ra - che!
geance, à la ven-gean - ce!

Wir theilen dei - nes Schmerzes wilde Wuth, wir theilen

Nous parta-geons ton fier res-senti-ment, nous parta-

dei - nes Schmerzes wilde Wuth, zum Tode dein im Kanpf um Gut und Blut, zum Tode

geons ton fier ressentiment; de l'o-bé-ir nous fai-sous le ser-ment, de l'o-bé-

dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und
 ir nous fai-sous le serment, de l'o-bé - ir nous fai-sous le ser-

dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode
 ir nous fai-sous le serment, de l'o-bé - ir nous fai-sous le serment, de l'o-bé -

MASA.
 Brüder auf, zur Rache auf!

B:R.
 Contre nos en-ne-mis

Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, Brüder auf, zur Rache.
 ment de l'o-bé - ir nous fai-sous le serment,

dein im Kampf um Gut und Blut, contre nos enne-

fliesse der Tyrannen Blut.

u-nissons nos ef-forts. Wir theilen deines Schmerzes wilde Wuth, zum Tode

auf! fliesse der Tyrannen Blut.

mis u-nissons nos ef-forts. Nous partageon ton fier ressentiment; de l'o-bé -

Più stretto.

127

MASANIELLO

dein im Kampf um Gut und Blut, zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut. Nur ver-
Du si-
ir nous fu-i-sous le serment, de l'a-bé - ir nous faisons le ser-ment!

(Weiber und Kinder erscheinen. Auf ein Zeichen Masaniello's eilt Fenella zu ihren Freundinnen.)

(Les femmes et les enfans entrent en scène: sur un geste de Masaniello, Fenella va rejoindre ses compagnes.)

schwie-ger, soll der Feind er - lie - gen.
len - ce, de la pre - deu - ce

Allegro vivace. (♩ = 128.)

Den Kin - dern bergt den leicht besorgten Frau - en, was sich in
Que ces enfans, que ces fem - mes crain - ti - res ne sache!

uns - - rer Brust verhüllt. Drum singet wo's Verstel - - - lung
rien de nos se-crets; et pourmieux ca-cher nos pro -

Allegro. (♩ = 104.)

gilt auf singet die Bar - ca - ro - le: be - flü - gelt ist der Au - genblick, die Lie - be flicht die
jets, chantons gaiement la Barca - ro - le: charmous ainsi nos courts loisirs, l'a-mour s'enfiat, s'en-

BOR.

Zeit entschwindet, entfüh - ret un - ser Glück. Auf sin - get die Bar - ca - ro - le; genießt den flüchtigen
vole; le temps empor - te nos plaisirs.

CHOR.

Sopr.
 Chantons gaiement la Barca - ro - le, charmous ainsi nos

Ten.
 Auf sin - get die Bar - ca - ro - le; genießt den flüchtigen

Basso.
 Chantons gaiement la Barca - ro - le, charmous ainsi nos

MAS.

Sin - get, sin -
 Chan - tons, chan -

Au - genblick, die Lie - be flicht, die Zeit entschwindet, entfüh - ret un - ser Glück. Sin - get, sin -
courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en - vole, le tems empor - te nos plaisirs. Chan - tons, chan -

Au - genblick, die Lie - be flicht, die Zeit entschwindet, entfüh - ret un - ser Glück. Sin - get, sin -
courts loisirs, l'amour s'en - ro - le, le tems empor - te nos plaisirs. Chan - tons

get, sin - get die Barca - ro - le, ge - niesset den Augenblick, ge - niess den Augenblick.

tous, chan - tous la Barca - ro - le, char - mous nos courtsloisirs, char - mons nos courtsloisirs.

get, sin - get die Barca - ro - le, ge - niess, ja geniesst, ge - niess den Augenblick. Auf sin - get

Chantons gai -

tous, chan - tous la Barca - ro - le, char - mons ain - si, char - mons nos courtsloisirs.

die Barca - ro - le, ge - niess
la Barca - ro - le, char - mons

den Augenblick,
nos courtsloisirs.

Brüder auf, Rächer auf! fliesse des Frevlers Blut,

Contre nos enne - mis u - nissons nos ef - forts,

singt die Barca - role,
ment la Barcarole,

ja he - flü - gelt ist der Au - gen
oui charmons ain - si nos courts loi -

Brüder auf, Rächer auf! fliesse des Frevlers Blut,

Contre nos enne - mis u - nissons nos ef - forts,

Blut, ja zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, ja im Tode dein im Kampf um Gut und Blut.
ment, oui de l'obé - ir nous fai - sons le serment, oui de l'obé - ir nous faisons le ser - ment.

Zeit, beflü - gelt ist der Au - gen - blick, be - flü - gelt ist der Au - gen - blick.
sirs, charmons ain - si nos courts loi - sirs, charmons ain - si nos courts loi - sirs.

Blut, ja zum Tode dein im Kampf um Gut und Blut, ja im Tode dein im Kampf um Gut und Blut.

ment, oui de l'obé - ir nous fai - sons le serment, oui de l'obé - ir nous faisons le ser - ment.

All. vivace

ff

MASA.

leise.
PIE. (à voix basse.)

Was bringest du? Freund, es nahen wil - de Krie - ger Schaaren, sie
Que me veux-tu? De sol - dats un corps nombreux sa - vance, et de

BOR.

sperren uns den Weg, ver - legen uns die Bahn. Zu früh! es
Na - ples à nos pas ils ferment le chemin. Oui, des tam -

drohn ihr Brüder uns Ge - fah - - - ren, schon kündet sie der Trommel Wir - bel -
bours annonçant leur pré - sen - - - ce, j'en - tends dé - jà le roule - ment loin -

CHOEUR DE PÉCHEURS.
N° 11. MÄNNERCHOR.

MASA. >

Sie nahen schon, hört der Trommel Wirbelton. Ha Brüder Muth! sie dür-fen nichts ge-wah-ren, stumme
Ne craignez rien, trompons leurs sur veillance en ré-pé-

Où l'on entend le rou-le-ment lointain.

sp cres.

an mein Fischer- lied. Auf sin-get die Bar - ca - ro - le: heflü-gelt ist der Au-genblick, die Liebe flicht die
tant no-tre re - frain. Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ainsi nos courts loisirs, l'amour s'en fuit, s'en-

PIE. e BOR.

Auf, singet die Bar - ca - ro - le, genießt den flücht'gen

Sopr. CHOR.

Zeit entschwindet, entführet mi - ser Glück.
role, le temps empor - te nos plaisirs.

CHOEUR:

Ten.

Auf, singet die Bar - ca - ro - le, genießt den flücht'gen

Basso.

Chantons gaîment la Barca - ro - le, charmons ainsi nos

Sin - get, sin - get, sin -

Au-genblick, die Liebe flieht, die Zeit entschwindet, entführt uns un-ser Glück. Chan - tons, chan-tons, chan-

courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en-vole, le temps em-por - te nos plaisirs. Sin - get, sin - get, sin -

Au-genblick, die Liebe flieht, die Zeit entschwindet, entführt uns un-ser Glück. Chan - tons, chan-tons, chan-

courts loisirs, l'amour s'enfuit, s'en-vole, le temps em-por - te nos plaisirs. Sin - get
Chan - tons

get die Barca-ro-le, ge - niesst den Au-genblick, ge - niesst den Augenblick.

tons la Barca-ro-le, char - mons nos courts loisirs, char - mons nos courtsloisirs.

get die Barca-ro-le, ge - niesst, ge - niesst, ge - niesst den Augenblick.

tons la Barca-ro-le, char - mons ain - si, char - mons nos courtsloisirs.

die Barca-ro-le, ge - niesst den Augenblick.
la Barca-ro-le, char - mons nos courtsloisirs.

MASA.

Waffen nehmt, und Dolche mit, hergt sie wohl und seid bereit.

Pour cacher des poignards dis - po - sez vos fi - lets.

PIE.

Be-waff - - net euch, waff - - net - euch, seid auf eu - rer Wa - che.
Par - mi ses fruits que cha - cun ca - che une ar - me.

MASA.

Erhe - bet euch beim er - sten Ruf der Ra - che, Brüder seid be - reit, zurrechten
Soule - vez vous au premier cri d'al - lar - me, au premier si - gnal soyez

PIE. e BOR.

Zeit. Zum Kampfe, zum Kampfe! beim er - sten Ruf der Ra - che, sind wir mit Gut und
prêts. CHŒUR DE PÊCHEURS.

MÄNNERCHOR

À Na - ples, à Na - ples! au pre - mier cri d'al - lar - me, pour com - bat - tre nous

MASA.

Bei dem ersten Ruf, ja beim Rufe der Rache,
 Blut he - reit. au premier signal, au premier cri d'allarme, seid nur be -
 pour com -
 Blut he - reit. bei dem ersten Ruf, ja beim Rufe der Rache sind wir be -
 se - rous prêts, au premier signal, au premier cri d'allar - me, pour com -
 eres -

MASA

Vorsicht ihr Brüder!
De la prudence!

reit, sind wir bereit, zum blu-ti-gen Kampf, zum Kampfe bereit.
bat-tre, pour combattre, oui pour combat - tre nous serons prêts.

Zum Kam - - pfe, zum
À Na - - ples, à

FRAUENCHOR
CHŒUR DE FEMMES.

Auf, sin- get die Bar - ca -
Chantons gaîment la Barca -

reit, sind wir bereit, zum blu-ti-gen Kampf, zum Kampfe bereit.

Zum Kam - - pfe, zum

bat-tre, pour combattre, oui pour combat - tre nous serons prêts.

À Na - - ples, à

een do.

Kampf! beim er - sten Ruf der Ra - che sind wir mit Gut und Blut be - -
Na-ples! au pre-mier cri d'al-lar - me, pour com-bat - tre nous se - rous

ro - le: ge-niesst den flücht'gen Au-genblick, die Lie-be flicht, die Zeit entschwindet entführt uns unser
ro - le. charmons ain - si nos courts loisirs, l'a-mour s'enfuit, s'en-vole, le temps empor - tenos plai-

Kampf! beim er - sten Ruf der Ra - che sind wir mit Gut und Blut be - -

Na-ples! au pre-mier cri d'al-lar - me, pour com-bat - tre nous se - rous

Più stretto.

Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit,
 reit. *Contre nos enne-mis u - nissons nos efforts,*
 prêts.
 Glück. Singet, singt, auf singt die Barca- role, ja genießt den flücht'gen Augen-
 sirs. *Où chantons gai-ment la Barcarole,* *où charmons ainsi nos courts lo-*

reit. Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit,
 prêts. *Contre nos enne-mis u - nissons nos efforts,*

f Più stretto. (♩ = 126.)

Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit, Brüder auf, Rächer auf,
contre nos enne-mis u - nissons nos efforts, contre nos enne-mis

blick, ach die Lie - be flieht, und die Zeit ent-
 sirs, *car l'amour s'en-fuit,* *et le temps s'en-*

Brüder auf, Rächer auf, auf zum Kampfe, zum Streit, Brüder auf, Rächer auf,
contre nos enne-mis u - nissons nos efforts, contre nos enne-mis

aufzum Kampfe, zum Streit. Fort, fort zum Kampf! ja für Gut und für
unis-sous nos ef-forts. Ve-nez a-mis, parta-ger mes trans-

aufzum Kampfe, zum Streit, wir thei - len dei - nes Schmerzes Wuth, ja dei - nes Schmerzes wil - de
unis-sous nos ef-forts, oui nous parta-geons ton senti-ment, oui nous parta-geons ton senti-
 schwindet ent füh
vole, em - por -

aufzum Kampfe zum Streit, wir thei - len dei - nes Schmerzes Wuth ja dei - nes Schmerzes wil - de
unis-sous nos ef-forts, oui nous parta-geons ton senti-ment, oui nous parta-geons ton senti-

Blut, fort, fort zum Kampf um Gut und Blut, ja zum Kampf um Gut und Blut.
ports, a - mis, ve - nez, ve - nez a - mis, partager mes transports.

Wuth. Zum To - de dein im Kampf um Gut und um Blut, und um Blut.
ment; de tō - bé - ir, de tō - bé - ir nous faisons le serment.
 - - ret un-ser Glück, ent - füh - - - ret un-ser Glück, singt singt, auf
 - - te nos plai - sirs, em - - - por - - - te nos plaisirs, oui chantons gai -

Wuth. Zum To - de dein im Kampf um Gut und um Blut, und um Blut.
ment; de tō - bé - ir, de tō - bé - ir nous faisons le serment.

2. Più stretto.

Blut. Fort zum Kampf, fort zum Kampf. Brüder auf, Rächer auf! fließen soll Frevlers Blut,

ports.

Blut. Contre nos en-ne-mis u-nissons nos ef-forts, contre nos enne-mis ment.

Glück. Sin - get, sin - get, sin - get,
sirs: Chan - tons gai - ment, chau -

Blut. Brü - der auf, auf zum Kampf, auf zum ment.

Blut. Con - tre nos en - ne-mis u - nis-

ff Più stretto. (♩ = 108.) ff

fließen soll Frevlers Blut. Auf, auf zum Kampfum Gut und Blut, auf zum
A - mis ve - nez, a - mis ve - nez par - ta -

u - nissons nos ef-forts. Auf, auf zum Kampfum Gut und Blut, auf zum
Nous par-ta-geons, nous parta-geons ton res-

get, sin - get, die Zeit ent - führt uns un-ser Glück, ent -
tons gai - ment, le temps em - por-te nos plaisirs, em -

Kampf für Gut und Blut. Auf, auf zum Kampfum Gut und Blut, auf, zum

sous nos ef-forts. Nous par-ta-geons, nous parta-geons ton res-

Kampf um Gut und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf,
 ger mes transports, a - mis re - nez parla - ger mes trans -

Kampf um Gut und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf,
 sen - - - - - ti - ment; de l'o - bé - ir nous faisons le ser -

föh - - - - ret uu - ser Glück, die Zeit ent - föh - ret uu - ser
 por - - - - te nos plai - sirs, le temps em - por - te nos plai -

Kampf um Gut und Blut. Auf, auf zum Kampf um Gut und Blut, auf,
 sen - - - - - ti - ment; de l'o - bé - ir nous faisons le ser -

ff Presto. (♩ = 160.)

Tempo 1^o (♩ = 104.)

auf zum Kampf um Gut und Blut, um Gut und Blut.
 ports, a - mis re - nez parla - ger mes trans - ports.

auf zum Kampf um Gut und Blut, um Gut und Blut.
 ment, de l'o - bé - ir nous faisons le ser - ment.

Glück, die Zeit ent - föh - ret uu - ser Glück.
 sirs, le temps em - por - te nos plai - sirs.

auf zum Kampf um Gut und Blut, um Gut und Blut.
 ment, de l'o - bé - ir nous faisons le ser - ment.

Tempo 1^o (♩ = 104.)

musical notation system 1, featuring piano and bass staves with complex rhythmic patterns and dynamic markings.

musical notation system 2, featuring piano and bass staves with dynamic markings including *p* and *dolce*.

musical notation system 3, featuring piano and bass staves with dynamic markings including *morendo*.

musical notation system 4, featuring piano and bass staves with dynamic markings including *ff*.

musical notation system 5, featuring piano and bass staves with dynamic markings including *ff*.

musical notation system 6, featuring piano and bass staves with dynamic markings including *ff*.

musical notation system 7, featuring piano and bass staves with dynamic markings including *ff*.

N° 12.

DUO.

Allegro agitato.

(M.M. ♩ = 100.)

PIANOFORTE

Recit. ALPHONSE.

Elwira, höre mich! der Bundes treue
N'espérez pas me fuir, je ne vous quitte

ELVIRE.

Pflicht. O flüchte, flüchtlich Frevler hand sie nicht.
pas. Non, laissez-moi, n'arrê-tez point mes pas.

Allegro. (♩ = 126.)

ALPH.

O höre mich, von deinem Munde
Écoutez-moi, je vous suppli-e,

ELV.

harret ach, in dieser Stun-de sein To - des Loos
que le nœud qui nous li - e m'ob - tienne au-moins
mein blutend Herz. Ja, du brachst ach die
cet-te fa-veur. Non jamais, vous m'a-

Treu dem Bunde: Was gleicht auf diesem Run-de, he - trog-ner Lie - - - he ew'gen Schmerz.
vez tra-hi - e, et vo-tre perfî - di - e a por-té la mort dans mon cœur.

ALPII.
 Was immer auch mein Herz verbro - chen, da würdest Liebend mir verzeihn, erschauetst
Quel-ques torts dont je sois cou-pa - ble, je fléchi-rai votre rigueur si da désé-

ELV.
 du wieschwer ge-ro-chen, dich meiner Qualen Höllen Pein. O goldner Frie - de meiner Ta - ge, auf
pair qui m'ac-ca-ble vous pourriez connaître l'horreur. É-pargnez vous un tel par-ju - re: de

ALPII.
 e-wig schwandest du da-hin! ach dulden will ich oh - ne Klage; dies Land - El -
moi vous n'en - tentrez, hé - las, aucun re - pi - che, au-cun mur-mu-re; je pars... El -

ELV. **Andante.** (♩ = 96.)
 wi-ra! Dies Land gestorbner Freuden flichn. Noch theuer mir der Unge-
vire! Je pars, n'ar-ré-tez point mes pas! Ah! je n'ac-cu - se que moi-
dolce.

treue, der mir im schönsten Frevelmuth, nicht hielt Eid und Lie - - bes - treue; noch huldigt
 même, de mon amour je dois rougir. Pour toujours, hé - las! je vous aime! et pour tou -

ihm die stil-le Gluth. Theu - - er mir der Un - - ge -
 jours je dois vous fuir. Je n'ac - cu - - se que moi -
 ALPH.
 Mich
 Eu - hor -

treu - e, der mir im schö - - den Fre - - vel - muth, theuer mir der Un - ge -
 me - me de mon amour je dois rou - gir, je n'ac - cu - se que moi -
 ach, foltert Gram und Qual der Reu; was ich verbrach in Frevler
 reur à moi - me - me, il ne me res - - te qu'à mourir, il ne me

treue, der mir im schönsten Frevelmuth ach, ge - brochen Eid und Lie - bes - treu - e, noch huldigt
 même, de mon amour je dois rougir! Pour toujours, hé - las! je vous ai - me! et pour tou -
 Gluth, den schönsten Bruch der heil'gen Treu - e, ihm sühnet nur mein Herzens Blut, ihm sühnet
 reste, il ne me reste qu'à mourir, j'ai fait le malheur de tout ce que j'aime il ne me

ihm die stille Gluth, noch huldigt ihm die stil-le Gluth.
 jours je dois vous fuir, et pour tou - jours je dois vous fuir.
 nur mein Herzens Blut, ihm sübnet nur mein Herzens Blut.
 res - te qu'à mourir. il ne me res - te qu'à mou - rir.

Tempo 1^o ALPH.
 El-wi - ra, Gattin, du mich meiden? dich fes - seln Pflicht und Bundes
 El - ri - re, si je fus, cou - pa-ble, du moins en'est pas envers

ELV.
 Wort. O scho - ne mein, wir müs - sen scheiden, du brachst der
 toi. Fuyez, Al-phonse, épar - gnez moi; ces - sez,

ALPH.
 Treu - e heil' - ges Wort. Er-liegen sich mich mei - nem Lei - den, ach
 sez un entretien coupable. Vois le dé - ses - poir qui m'ac - ca - ble: ah!
 Più mosso.

ELV. ALPH.
 tröstet mich kein mil - des Wort? Du selbst zerbrachst das Band der Her - zen. Erbarmen
 j'ette un seul regard sur moi. Non, vous a - rez brisé nos chaî - nes. Vois ton a -

ELV. ALPI

fle - - het dein Ge - mahl. O scho - ne mei - ner han - gen Schmer - zen. Soll tödten
mant, vois ton é - pour. Lui seul cau - se ton - tes mes pei - - nes. Il va mou -

Al - phon - so! Al - phon - so!
Al - phon - se! Al - phon - se!

mich der Reu - - e Qual, soll tödten mich der Reu - - e Qual? El - -
rir à tes ge - noux, il va mou - rir à tes ge - noux. El - -

ad libitum. a Tempo.

Ich verzeihe, mein Herz er - liegt o Liebe, dir. Auf ewig weihe
Je pardonne, mon fai - ble cœur parle pour toi, et je m'aban -

wi - - ra! Dir loh - ne Lieb und ew'ge Treue.
vi - - re! A bon - heur mon cœur s'a - bandonne,

ff *f* Tempo 1.

Allegro vivace. (♩ = 116.) ELV.

mir nun dein Herz. O welch se - li - ges Ent - zücken!
donne à ta foi. O mo - ment plein de charmes

er er rüht nun an meiner Brust. O, welche se - li - ges Ent-zü - cken! er rüht
 tous nos maux, nos maux sont fi - nis. O ma - ment plein de charmes, tous nos

ad libitum. *a Tempo.*

colla parte. *pp*

nun an mei - ner Brust. Ja ihn an dies Herz zu drü - - cken, o -
 Je sens cou - ler, cou - ler mes
 maux, nos maux sont fi - nis. Je sie sens an dies Herz zu
 Je sens cou - ler mes

ad libitum. *a Tempo.*

colla parte. *p* *Tempo!*

wel - - - che Him - mels Lust! welche süs - - se Lust. O, welche
 lar - - - mes de mes yeux, mes yeux at - ten - dris. O ma -
 drü - - - cken welche Him - - mels Lust. O, welche
 lar - - - mes de mes yeux at - ten - dris. O ma -

se - - li - ges, welche Ent - zü -
 ment plein de char - - mes, plein de char - -
 se - - li - ges, welche Ent - zü - - - cken!
 ment plein de char - - mes, plein de char - - - mes!

- ekenler ruht an mei - ner Brust, Al - phon -
 - mes, nos maux sont fi - nis. Al - phon -

sie ruht, ja sie ruht an mei - ner Brust.
 nos maux, nos maux sont fi - nis.

so! Al - - phon - - so! Ihn
 se! Al - - phon - - se! Je

El - - wi - - ra! El - - wi - -
 El - - ri - - re! El - - ri - -

an dies Herz zu drücken, o wel - che Him - melsLust, welch Him - melsLust.
 sens cou - ler, cou - ler mes lar - mes de mes yeux at - ten - dris.

ra! Sie an mein Herz zu drücken, o wel - che Him - melsLust welche süs - se
 re! Je sens cou - ler, cou - ler mes lar - mes de mes yeux, de mes yeux

O, welch se - li - ges Ent - zücken! er, er ruht nun an meiner Brust.
 O mo - ment plein de charmes, tous nos maux, nos maux sont fi - nis.

Him - melslust.
 atten - dris.

colla parte.

ad libitum.

a Tempo.

O, welch se - li - ges Ent - zü - cken! er } ruht nun an mei - ner Brust. Ja ihu an dies
 sie } *Je sens* *cou -*

ô mo - ment plein de charmes, tous nos maux, nos maux sont finis. *a Tempo.* *Je*

colla parte.

Herz zu drü - cken, o wel - - - che Him - mels Lust, welch
 ler, cou - - ler mes lar - - - mes de mes yeux, mes

sie an dies Herz zu drü - - - cken wel - che
 sens cou - - ler mes lar - - - mes de mes

süs - - se Lust, o welch se - - li - ges, welch Ent - zük -
 yeux at - ten - dris; ô mo - ment plein de char - - mes, plein de char - -

Him - - mels Lust, o welch se - - li - ges, welch Ent - zük -
 yeux at - ten - dris; ô mo - ment plein de char - - mes, plein de char - -

- ken! er ruht an mei - ner Brust. O, welch
 - mes, nos maux sont fi - nis. *Più mosso.* O mo -

ken! sie ruht, ja sie ruht an mei - ner Brust. O, welch
 mes, nos maux, nos maux sont fi - nis. *Più mosso.* O mo -

sel - - ges Ent - zük - - - - - ken, ^{er}_{sie} ruht an meiner Brust, O, welch
 ment plein de char - - - - - mes, nos maux sont finis. Ó mo -

sel - - ges Ent - zük - - - - - ken, ^{er}_{sie} ruht an meiner Brust, er
 ment plein de char - - - - - mes, nos maux sont fi - nis, nos

ruht ja ^{er}_{sie} ruht, ja an mei - ner Brust, ja an meiner Brust.
 maux sont fi - nis, nos maux sont fi - nis, nos maux sont fi - nis.

ELV. Recit.

Doch je-nes Mäd - chen, ach die Ar-me, für die mein Herz so mäch-tig spricht, ver-
 Mais cet-te jeune in - for - tu - né - e, je dois veil - ler sur son des - tin. Al -

ges - sen-lass uns Theurer nicht, sie fin-de milden Trost, in meinen Schwester Armen.
 phouse, or-dou-nez que sou-dain près de sa sou-ve - raine el-le, soit a - me - né - e.

ALPH.

Zur Stelle send ich nach ihr hin. (Zu Selva.) Hasehnell Selva! er-späh' in Stadt und
 Vos désirs se - ront sa - tis-faits. (A Selva.) Cou-rez, Selva, cherchez la fu-gi-

Fluren des Fischer Mädchens Spuren und füh-re si-cher sie zu der Gebie-te-rin.
 tive qui fut vo - tre cap - ti-ve, et quel-le soit par vous conduite en ce païs.

Allegro.

Nº 14. CHŒUR.

131

(M. M. ♩ = 120.)

PIANOFORTE

ff p ff p ff ff

p cres.

ff

p

Sopr¹

Zum Markt erscheinen seht uns heut, ihr Lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht, Li-

Tenor.

Au marché qui vient de s'ouvrir, venez, pressez-vous d'accourir: voi-là des fleurs, voi-là des fruits, rai-

Sopr. 2.

monen, Trauben aus-ge-sucht. Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die
 sans vermeils, limons exquis. Au mar-ché qui vient de s'ouvrir, ve- nez. pressez-vous d'accourir: voi-
 8..... luo.

Blumen, seht die süsse Frucht, Li- monen, Trauben aus-ge-sucht. Zum Markt erscheinen seht uns heut, ihr
 Tenori.
 Au marché qui vient de s'ouvrir, ve-
 là des fleurs, voi- là des fruits, rai- sins vermeils, li- mons exquis. Zum Markt erscheinen seht uns heut, ihr

lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht, Li- monen, Trauben aus- gesucht; Orangen
 nez. pressez-vous d'accourir: voi- là des fleurs, voi- là des fruits, raisins vermeils, limons exquis, oranges
 lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht, Li- monen, Trauben aus- gesucht; Orangen

f *p*

feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kauft, kauft was hier sich heut, ihr lieben

fines de Mé-ta, ro-so-li - o, vin de Somma, nouveaux cé-drats de Por-ti - ci, ve-nez à

feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kauft, kauft was hier sich heut, ihr lieben

Käufer seid he - reit, Orangen feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kauft

moi, ve-nez i - ci; o-ranges fines de Mé-ta, ro-so-li - o, vin de Somma, nouveaux cé-

Käufer seid he - reit, Orangen feine von Me - ta, Ro-so-li - o, Wein von Som-ma, o kauft

kauft was hier sich heut, ihr lieben Käufer seid he - reit, herbei! her-bei! wer kauft! herbei! herbei! kauft

drats de Por-ti - ci, venez à moi, ve-nez i - ci, c'est moi, c'est moi qui veut c'est moi, c'est moi qui

kauft was hier sich heut, ihr lieben Käufer seid he - reit, herbei! herbei! kauft

c'est moi, c'est moi qui

schöne Blumen ein, Wer kauft, her-bei! kauft schö-ne Blumen ein, herbei, her-
veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of-frir, c'est moi, c'est

schöne Blumen ein, herbei! Wer kauft, her-bei, her-bei! wohlfeil, kauft gu-te Weine ein! herbei, her-
veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of-frir, c'est moi, c'est

schöne Blumen ein, herbei! herbei! wohlfeil! kauft frische Fische ein! her-
veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of-frir, c'est

bei! wer kauft! wohl-feil! herbei kauft schöne Blumen ein! her-bei, her-bei! wer
moi qui veut, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi qui

bei! wer kauft! wohl-feil! herbei kauft gu-te Weine ein, herbei, her-bei, wer kauft! her-bei, herbei, wer
moi qui veut, c'est moi, c'est moi qui veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui

bei, herbei! kauft frische Fische ein! herbei, herbei, herbei wer
moi, c'est moi qui veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi qui

kauft hier Blumen ein, ich wer-de billig sein, ich wer-de billig sein, zu mir, her-
veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi

kauft hier Weine ein, pres-sez-vous d'accon-rir, pres-sez-vous d'accon-rir, vers moi pres-
veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi

kauft hier Fische ein, ich wer-de billig sein, ich wer-de billig sein, zu mir, her-
veux vous les of-frir, c'est moi, c'est moi, c'est moi, c'est moi

Rei - ne.
rei - ne.

Markt erscheinen seht uns heut, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süsse Frucht Li -
marché qui vient de s'ouvrir, ve - nez, pressez - vous d'accourir: voi - là des fleurs, voi - là des fruits, rai -

Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die
monen, Trauben ausge - sucht. *Au marché qui vient de s'ouvrir, ve - nez, pressez vous d'accourir voi -*
sus vermeils, li - mons exquis.

Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die

Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus - gesucht.

là des fleurs, voi - là des fruits, rai - sus vermeils, li - mons exquis.

Ten. 2^o
O kauft kauft was hier sich
Nouveaux cédrats de Por - ti

Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen, Trauben aus - gesucht.

heut, ihr lieben Käufer seid he - reit.
ci, venez à moi, venez i - ci.

Basso.

Herbei ihr Käufer, auf her - bei! auf kauft vom Fischer von My -
Venez, a - dressez, a - dressez vous au pêcheur de My -

Ten. 1^o Sopra. 2^o

Orangen feine von Me - ta Ro - so - li - o, Wein von Som - ma. Der Vi - ce - könig kauft von
Oranges fines de Mé - ta, ro - so - li - o, vin de Som - ma. Je vends des fruits au vi - ce -

sene.
sène.

Sopr. 1^o Sopra. 2^o

Hier schö - ne Bouquets à la Reine. Die Blumenschicht die
Et moi des bouquets à la reine. Voi - là des fleurs roi -

mir.
roi.

f *0*
Nou -

Zum Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die
Au marché qui vient de s'ouvrir, pres - sez - vous d'accourir, voilà des

Sopr. 1.

Die Blumen seht, die süsse Frucht, Li - monen ausge - sucht. Die
 Voi - là des fleurs, voi - là des fruits, rai - sins, limons ex - quis. Voi -

süsse Frucht, Li - monen aus - ge - sucht. Die Blumen seht die
 là des fruits, rai - sins, limons ex - quis. Voi - là des fleurs, voi

Ten. f.
 kaufet, kauft was hier sich beut, was hier sich beut. O - rangen fei - ne von Meta, Wein von Somma, O -
 veaux cédrats de Por - ti - ci, ve - niez à moi. O - ranges fi - nes de Méta, vin de Somma, o -

Blumen seht, die süs - se Frucht, Li - monen aus - gesucht, O - rau - gen fei - ne von Me - ta, Ro - so - li -
 fleurs, voi - là des fruits, raisins vermeils, li - mons ex - quis, o - ranges fines de Mé - ta, ro - so - li -

Soprani.

Blu - men seht, die süsse Frucht, die süs - se Frucht, die Blumen, seht die süs - se Frucht, die Frucht, Limonen,
 Tenori. là des fleurs, voi - là des fruits, voi - là des fruits, voi - là des fleurs, voi - là, voi - là des fruits, raisins ver -

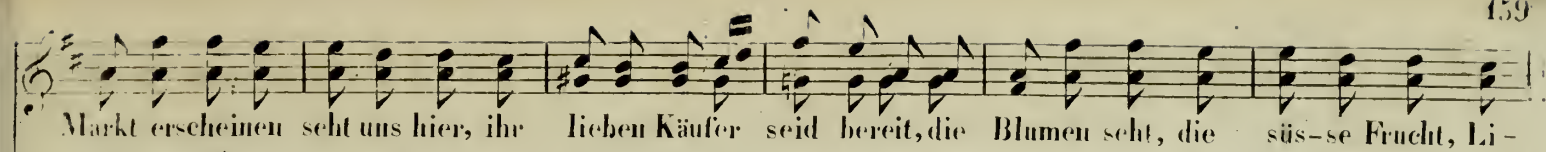
rau - gen fei - ne von Me - ta die süs - se Frucht, die Blumen, seht die süs - se Frucht, die Frucht, Limonen,
 ranges fi - nes de Mé - ta, o - ranges, o - ranges fi - nes de Mé - ta, vin de Somma, ro - so - li -

o, Wein von Som - ma, die Blumen seht, o seht die Blumen, seht die süs - se Frucht, die Frucht, Limonen,
 o, vin de Som - ma, voi - là des fleurs, voi - là des fruits, raisins vermeils, limons ex - quis, o - ranges

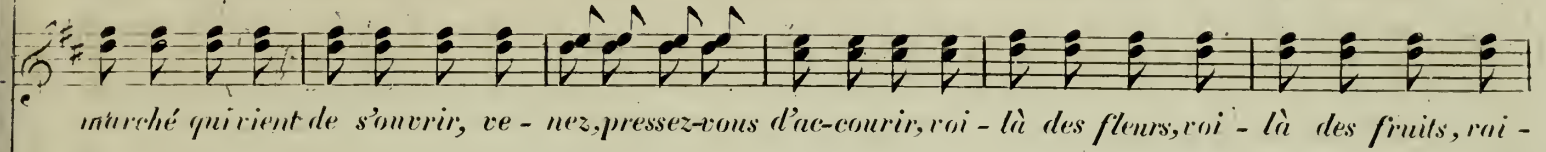
Trauben aus - ge - sucht, Limonen, Trauben ausge - sucht. Zum
 meils, limons ex - quis, raisins vermeils, limons ex - quis.

Trauben aus - ge - sucht, Limonen, Trauben ausge - sucht. Au
 o, vin de Som - ma, ro - so - li - o, vin de Som - ma.

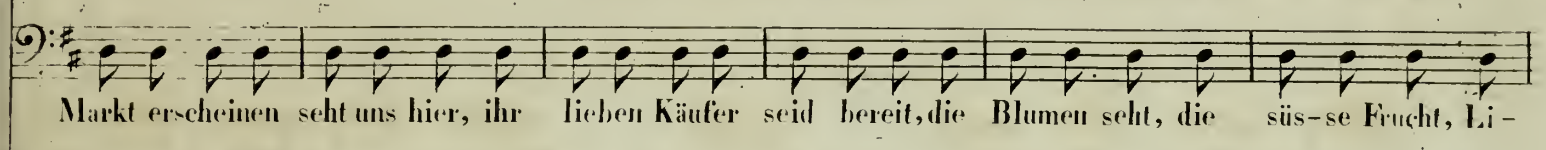
Trauben aus - ge - sucht, Limonen, Trauben ausge - sucht. Zum
 fi - nes de Mé - ta, ro - so - li - o, vin de Som - ma.



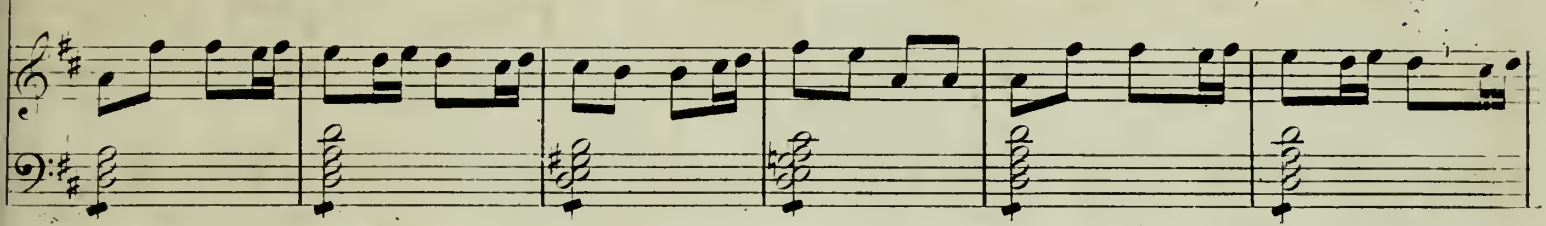
Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süs-se Frucht, Li -



*m*arché qui vient de s'ouvrir, ve - nez, pressez-vous d'ac-courir, voi - là des fleurs, voi - là des fruits, rai -



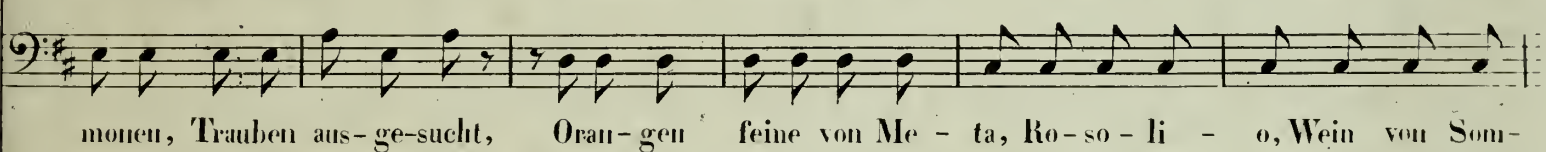
Markt erscheinen seht uns hier, ihr lieben Käufer seid bereit, die Blumen seht, die süs-se Frucht, Li -



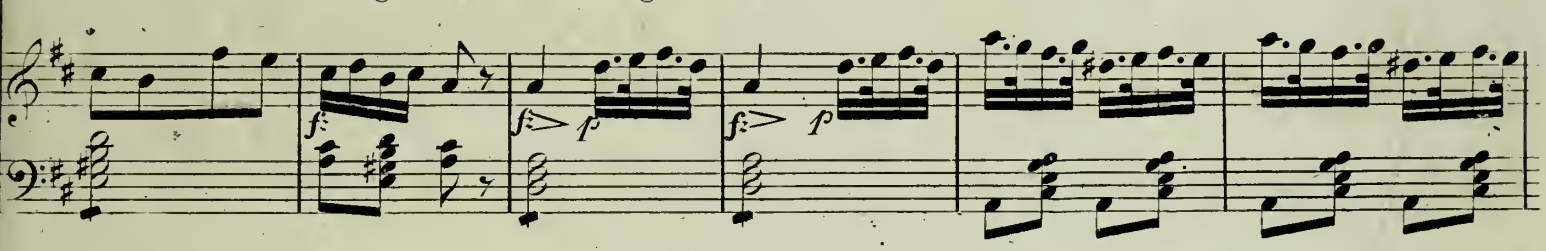

monen, Trauben aus-ge-sucht, Oran-gen feine von Me - ta, Ro-so - li - o, Wein von Som -



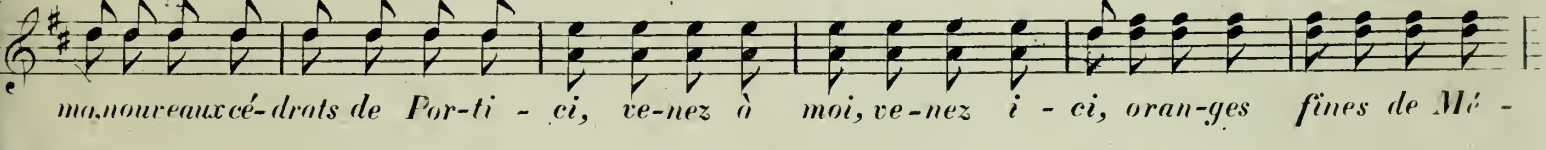
*s*ins ver-meils, li-mons ex-quis, oran-ges fines de Mé - ta, ro-so - li - o, vin de Som -



monen, Trauben aus-ge-sucht, Oran-gen feine von Me - ta, Ro-so - li - o, Wein von Som -



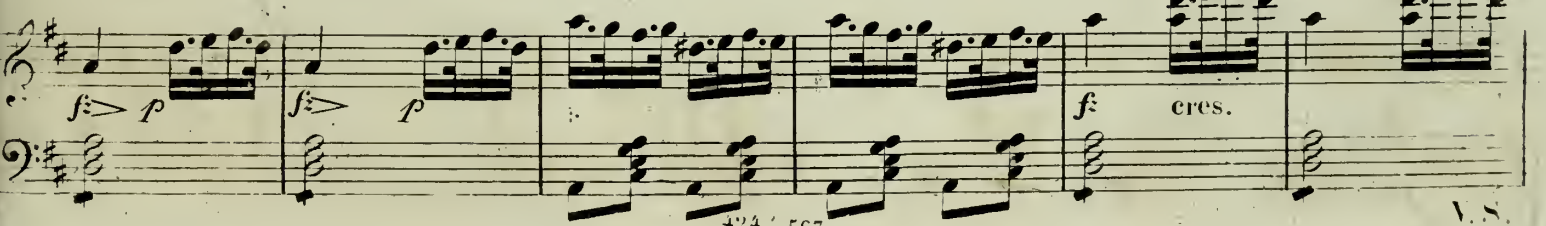

ma, o kau-fet, kauft was hier sich heut, ihr lie-ben Käufer seid be - reit, O-rangen feine von Me -



*m*a, nouveaux cé-drats de Por-ti - ci, ve-nez à moi, ve-nez i - ci, oran-ges fines de Mé -



ma, o kau-fet, kauft was hier sich heut, ihr lie-ben Käufer seid be - reit, O-rangen feine von Me -



f *p* *f* *p* *f* eres.

ein, her - bei, her - bei, kauft schöne Blumen ein, ich wer - de,
frir, c'est moi, c'est moi qui veut vous les of - frir,

ein, herbei, her - bei, wer kauft, her - bei, herbei kauft schöne Blumen ein, *vers moi, vers*
frir, c'est moi, c'est moi qui veut, c'est moi, c'est moi qui veut vous les of - frir,

ein, her - bei, her - bei, kauft schöne Blumen ein, ich wer - de,
frir, c'est moi, c'est moi qui veut vous les of - frir,

ich werde recht billig sein, ich wer - de sehr bil - - lig sein. Die Blumen
moi pressez-vous d'acou - rir, vers moi pressez-vous d'ac - cou - rir. Voi-là des

ich werde recht billig sein, ich wer - de sehr bil - - lig sein. Die Blumen

seht, die süs - se Frucht, die Blumen seht, die süsse Frucht, herbei, her - bei, eilt zu
fleurs, voi-là des fruits, voi-là des fleurs, voi-là des fruits, empressez - vous d'acou -

seht, die süs - se Frucht, die Blumen seht, die süsse Frucht, herbei, her - bei, eilt zu

ff

V. S.

mir, Orangen feine von Me-ta, Rosoli - o, Wein von Somma, herbei herbei, ja zu mir, ich

rir, o-ranges fines de Mé-ta, rosoli - o, vin de Somma, empressez vous d'accourir, ve -

mir, Orangen feine von Me-ta, Rosoli - o, Wein von Somma, herbei herbei, ja zu mir, ich

wer - de bil - lig sein, kauft, kauft hier ein, ich wer - de bil - lig sein.

nez, pres - sez - vous d'ac - cou - rir, ve - nez, pres - sez - vous d'accou - rir.

wer - de bil - lig sein, kauft, kauft hier ein, ich wer - de bil - lig sein.

LA TARENTEILLE.
AIR DE BALLET. N° 5.

N° 15.

INTRODUZIONE.

Vivo.

f con fuoco *ritenuto.* *f*

ALLEGRO
Vivace.

più peggiermente.

sempre p

TRIO. 1.

giocoso.

f *p* *f* *p*

dolce. *cres* *cen* *do, dimi* *nu* *en - do.*

Allegro D. C. D. S.
poi Trio 2.
163

Vivo.

TRIO. 2.

f *p* *cres - - - cen - - - do* *sf*

p dolce.

Allegro D.C.
D.S. \times poi Trio 3

TRIO. 3.

p *leggiero.* *poco a poco* *cres - - - cen - - - do.*

p la Seconda volta con Ped.

f *p* *leggiero.* *poco* *cres - - -*

cen - - - do. *sf* *sf* *sf* *p* Ped.

8

poco a poco *cres - - - cen - - - do.* *sf* *sf* *sf* *p* Ped.

Presto assai.
loco.

p leggiermente.

p la Seconda volta *f*

p

p

Coda.

1^o

2^o

sempre animato.

< rinf. >

dimi -

nu - en - do.

rinf.

dimin.

8.....

p accelerando.

marcato.

sf

p

sf

p

8.....

loco.

sf

sf

sf

sf

dimin.

Prestissimo.

Musical notation for the first system, featuring piano (*p*) dynamics in both staves.

Musical notation for the second system, continuing the piano accompaniment.

Musical notation for the third system, including the instruction *f con fuoco - e - sempre ben marcato.*

Musical notation for the fourth system, including the instruction *più animato* and a dotted line with the number 8.

Musical notation for the fifth system, including the instruction *Ped.*

Musical notation for the sixth system, including the instruction *possibile.* and a dotted line with the number 8.

Selva tritt mit Soldaten, die sich auf dem Markte vertheilen, auf. Fenella erblickt Selva, durch seine Uniform getäuscht betrachtet sie ihn anfangs mit gespannter Neugier. Als sie ihn jedoch erkennt, fährt sie entsetzt zurück und sucht ihm ihr Antlitz zu verbergen.)

(Les précédens. Selva plusieurs soldats qui se répandent dans le marché. Fenella aperçoit Selva. Trompée par son uniforme elle le regarde d'abord avec curiosité, mais elle le reconnoît, fait un geste d'éffroi et tâche de lui cacher sa figure.)

Allegro moderato.

(M. M. ♩ = 104.)
PIANOFORTE

(Selva bei Fenella angelangt fährt freudig auf.)

(Selva arrivé près de Fenella fait un geste de surprise.)

SELVA.

Ha, gefunden! Leute her! Ja sie ist's.
Non, je ne me trompe pas, c'est bien elle!...

Allegro. (♩ = 104.)

Schnell führt sie fort!

A moi, sol-dats!

(Springt erschrocken auf, und flüchtet in die Mitte ihrer Gespielinnen, die sie um Schutz anfleht.)
(Elle se lève épouvantée, court se réfugier au milieu deses compagnes et les supplie de la protéger.)

Nur schnell, nicht Zeit ist zu ver-
Qu'à l'instant même on me

(CHOR DER FRAUEN.)
(CHOEUR DE FEMMES.)

lie - ren.
sni - ve!

O Gott! Gefangen!
O ciel! Remmener cap-

SEL.

wie?
ti - re!

Sie fort zu füh - ren! was that sie dem?
On eurent à ses jours! Qu'à-t-elle fait? Ha, nicht
Qu'à l'ins-

CHOR.
CHŒUR:

Zeit ist zu ver-lie - ren! (Fenella wird mit fortgeführt) O! Himmel, schirmst du so uns vor Ty -
 tant on nous sui - re! (On entraîne Fenella.) Ah! contre nos ty - rans n'est - il

ran - - - nen Macht? So wird des Vol - - -
 point de re - cours? Qui vien - dra donc

(SELVA und die Soldaten.)
(SELVA et les soldats.)

Wer murr? Ihr Dir - - - - - nen schweigt, nehmt euch in -
 Point de mur - mu - - - - - re, il y va de vos

kes Recht ver - lacht, so das Recht ver - lacht?
 à son se - cours? qui vien - dra donc

Acht!
 jours! Nur nicht ge - murr, nur nicht ge -
 Point de mur - mu - re, point de mur -

so das Recht ver - lacht? so wird des Vol - kes Recht ver -
 à son se - cours? qui vien - dra donc à son se -

murt, nur nicht ge-murt denn es gilt euer Leben! (Als Selva und die Soldaten Fenella eben weg-führen, er-scheinen in des Marktes Mitte Masaniello und die Fischer.)
mu - re, point de murmure, il y va de vos jours!

lacht, des Volkes Recht, des Recht ver-lacht! (Selva et les soldats sont au moment d'emmener Fenella quand cours? qui vien-dra donc à son se-cours? au milieu du marché paraissent Masaniello et les pêcheurs.)
cours? qui vien-dra donc à son se-cours?

MASA.
 Wo führet ihr sie
 Où la conduisez-

SEL. MASA. SEL. MASA. *den Dolch ziehend, tirant son poignard.*

hin? Was fragest du? Der Bruder ist's. Ha schweig! Dein König sen-det mich. Mich fasst die
vous? Que t'importe? C'est ma sœur: Tais-toi! C'est par l'ordre du vice-roi. Craîns la fu-

SEL. *zu einem Soldaten, à un soldat.*

Wuth, du darfst es wa-gen? Entreisset ihm den Stahl den der fre-che Bu-be
reur qui me transpor-te! Arrachez lui ce fer dont il o-se s'ar-

MASA.

zückt! (Masaniello indem er den Soldaten ersticht.) Zur Rache! Brüder auf! zu lange schon ge-
mer! (Masaniello poignardant le soldat.) Levez-vous, compa-gnons! ils veulent m'immo-

Alle Landleute springen auf und zücken ihre Dolehe. Im Augenblicke sind Selva und seine Soldaten ent-
waffnet und in die Flucht gejagt.
*Tous les paysans s'arment en tirant leurs armes et en un instant Selva et ses soldats sont désar-
més et mis en fuite.*

- drückt,
- ler!

MASAN.
Auf! Brü - - der, auf! zur Ra - che! Er - zit - - tre Tyranny! Zur

PIE. et BOR.
Courons à la vengean - ce! courons à la vengeance! Des

CHOR.
Sopr.
Auf! Brü - - der, auf! zur Ra - che! Er - zit - - tre Tyranny!
Ten.
Courons à la vengean - ce! courons à la vengeance!
Bassi.
Auf! Brü - - der, auf! zur Ra - che! Er - zit - - tre Tyranny! Zur
Des.

Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! zu'n Waf - - fen! Fackeln her!
armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des ar - mes, des flambeaux! Hin -
Et

Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! zu'n Waf - - fen! Fackeln her! Hin -
Et

Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des ar - mes, des flambeaux!

Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! zu'n Waf - - fen! Fackeln her! Hin -
armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des ar - mes, des flambeaux! Et

Hin-weg, Tyrannen Knechte! Er - be - be Tyran - nei! Wir siegen im Ge - fechte!
Et que notre vail - lance mette un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!

weg, Tyrannen Knechte! Er - be - be Tyran - nei! Wir siegen im Ge - fechte, Ne - a - pel werde
que notre vail - lance mette un terme à nos maux! et que notre vail - lance mette un terme à nos

Hin-weg, Tyrannen Knechte! Er - be - be Tyran - nei! Wir siegen im Ge - fechte!
Et que notre vail - lance mette un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!

weg, Tyrannen Knechte! Er - be - be Tyran - nei! Wir siegen im Ge - fechte, Ne - a - pel werde
que notre vail - lance mette un terme à nos maux! et que notre vail - lance mette un terme à nos

Hin-weg, Tyrannen Knechte! Er - be - be Tyran - nei! Wir siegen im Ge - fechte!
Et que notre vail - lance mette un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!

weg, Tyrannen Knechte! Er - be - be Tyran - nei! Wir siegen im Ge - fechte, Ne - a - pel werde
que notre vail - lance mette un terme à nos maux! et que notre vail - lance mette un terme à nos

frei! Fort, fort! zum Kampf! zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum
maux!

frei! Mar - chons! mar - chons! mar - chons! mar - chons! mar - chons! mar -
maux!

Fort, fort! zum Kampf! zum Streit! zum Kampf! Auf, auf! Auf, auf!
Marchon! mar - chons! marchons! marchons! marchons! marchons!

frei! Fort, fort! zum Kampf! zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum
maux! - Mar - chons! mar - chons! mar - chons! mar - chons! mar - chons! mar -

MASA.

Des Höchsten Herrn Gna - - - de,
In-vo-quons du Très-Haut

Kampf! Fort, fort, zum Kampf! zum Streit!
 chons! *marchons, marchons, marchons!*

zum Kampf! zum Kampf! zum Streit!
marchons! *marchons, marchons!*

Kampf! Fort, fort! zum Kampf! zum Streit!
 chons! *marchons, marchons, marchons!*

Lasst in An - dacht uns er-bit - - ten; im Staa - he lasst uns flehn. Der
la fa-veur tu - té-lai - re: à genoux, guerriers, à genoux! Dieu

Ew'ge sah —, was wir — ge - lit - ten, er wird vor-an im Kampf uns gehn. (Das Volk kniet nieder.)
nous ju - ge: que sa co - lè-re aux com - bats marche de-vant nous! (Le peuple se prosterne.)

Nº 17. GEBET.
PRIÈRE.

Andante con moto.

M.M. $\text{♩} = 48$)
MASANIELLO.

PIETRO.
BORELLA.

Saint bienheureux, dont la di-vine i - mage de nos en -

CHOR.
SOPRANI.

Saint bienheureux, dont la di-vine i - mage de nos en -

TENORI.

Saint bienheureux, dont la di-vine i - mage de nos en -

BASSO.

Andante con moto.

Du Heil'ger den im Staube wir ver - ehren, der schützend

PIANOFORTE.

fants pro - té - ge les ber - ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le

fants pro - té - ge les ber - ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le

fants pro - té - ge les ber - ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le

fants pro - té - ge les ber - ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le

fants pro - té - ge les ber - ceaux, toi qui nous rends la force et le cou - rage, toi qui sou - tiens le

ho - he Wunder Macht. Herr, sieh, im Staube flehen wir um Stärke Muth im Kampf von dir, Herr, sieh, im

pauvre en ses tra - vauz, tu nous vois tous à tes ge-noux! sois avec nous, pro - té - ge nous! tu nous vois

ho - he Wunder Macht. Herr, sieh, im Staube flehen wir um Stärke Muth im Kampf von dir, Herr, sieh, im

pauvre en ses tra - vauz, tu nous vois tous à tes ge-noux! sois avec nous, pro - té - ge nous! tu nous vois

ho - he Wunder Macht. Herr, sieh, im Staube flehen wir um Stärke Muth im Kampf von dir, Herr, sieh, im

Staub flehen wir! Du Heil'ger, den im Staube wir ver - ehren, der schützend un - - srer Kinder Wiege

tous à tes genoux! Saint bienheu-reux, dont la di-vine i - mage de nos en - fants pro - tége les ber-

Staub flehen wir! Du Heil'ger, den im Staube wir ver - ehren, der schützend un - - srer Kinder Wiege

tous à tes genoux! Saint bienheu-reux, dont la di-vine i - mage de nos en - fants pro - tége les ber-

Staub flehen wir! Du Heil'ger, den im Staube wir ver - ehren, der schützend un - - srer Kinder Wiege

wacht, in Andacht hier er - flehen wir von dir, von dir, den Sieg von dir er - flehen wir! O Herr, der unser

ceux, tu nous vois tous à les genoux! sois a-vec nous! pro - té-ge nous! pro - té-ge nous! Fais aujourd'hui pour

wacht, in Andacht hier er - flehen wir von dir, von dir, den Sieg von dir er - flehen wir! O Herr, der unser

ceux, tu nous vois tous à les genoux! sois a-vec nous! pro - té-ge nous! pro - té-ge nous! Fais aujourd'hui pour

wacht, in Andacht hier er - flehen wir von dir, von dir, den Sieg von dir er - flehen wir! O Herr, der unser

frü-hen Kinder Wiege wacht, uns schirme dei-ne ho - he, hohe Wunder Macht!

nous des miracles nouveaux! Fais aujourd'hui pour nous des miracles nou-veaux!

frü-hen Kinder Wiege wacht, uns schirme dei-ne ho - he, hohe Wunder Macht!

nous des miracles nouveaux! Fais aujourd'hui pour nous des miracles nou-veaux!

frü-hen Kinder Wiege wacht, uns schirme dei-ne ho - he, hohe Wunder Macht!

(M. M. ♩ = 160.)
MASANIELLO.

Allegro vivace.

PIETRO.
BORELLA.

CHOR.
SOPRANI.

TENORI.

CHOR.
BASSI.

BASSI.

PIANOFORTE.

ff Auf Brü - der, auf zur Rache! Er -

ff Courons à la vengeance! cou -

ff Auf Brü - der, auf zur Rache! Er -

ff Courons à la vengeance! cou -

(Man hört die Sturmglocke.)
(On entend le bruit du tocsin.)

ff Tambour.

zit - tre Tyran - nei! Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Zu'n

rons à la vengeance! Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des

zit - tre Tyran - nei! Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Zu'n

rons à la vengeance! Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des

zit - tre Tyran - nei! Zur Rache! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! Zu'n

Des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des

Waf - - fen! Fackeln her! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er -
 Et que no - tre vail - lan - ce mette

ar - mes, des flam - beaux! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er - be - be Tyran -
 Et que no - tre vail - lan - ce mette un terme à nos

Waf - - fen! Fackeln her! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er -
 Et que no - tre vail - lan - ce mette

ar - mes, des flam - beaux! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er - be - be Tyran -
 Et que no - tre vail - lan - ce mette un terme à nos

Waf - - fen! Fackeln her! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er -
 Et que no - tre vail - lan - ce mette

ar - mes des flam - beaux! Hin - weg Ty - rannen Knechte! Er - be - be Tyran -
 Et que no - tre vail - lan - ce mette un terme à nos

be - be Ty - ran - nei! Wir siegen im Ge - fechte!
 un terme à nos maux! mette un terme à nos maux!

nei! Wir siegen im Ge - fechte! Ne - a - pel werde frei! Fort, fort! zum
 maux! Et que no - tre vail - lance mette un terme à nos maux! Marchons! mar -

be - be Ty - ran - nei! Wir siegen im Ge - fechte! Fort, fort! zum
 un terme à nos maux! mette un terme à nos maux! Marchons! mar -

nei! Wir siegen im Ge - fechte! Ne - a - pel werde frei! Fort, fort! zum
 maux! Et que no - tre vail - lance mette un terme à nos maux! Marchons! mar -

be - be Ty - ran - nei! Wir siegen im Ge - fechte! Fort, fort! zum Kampf!
 un terme à nos maux! mette un terme à nos maux! Marchons! marchons!

nei! Wir siegen im Ge - fechte! Ne - a - pel werde frei! Fort, fort! zum
 maux! Et que no - tre vail - lance mette un terme à nos maux! Marchons! mar -

7. Op. 49. No. 20

Auf, auf! *Marchons!* zum Kampf! *marchons!*

Kampf zum Streit! Fort, fort! Fort, fort! zum Streit! Fort, fort! zum

chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-

zum Streit, *marchons!* zum Kampf! *marchons!* Auf, auf! *marchons!* Auf, auf! *marchons!* zum Streit! *marchons!* zum Kampf! *marchons!*

Kampf! *chons!* zum Streit! *mar-chons!* Fort, fort! *mar-chons!* Fort, fort! *mar-chons!* zum Streit *mar-chons!* Fort, fort! *marchons!* zum

chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-chons! mar-

Auf, auf! *marchons!* zum Kampf! *marchons!* Auf, auf! zum Streit! zum Streit! zum Kam -

marchons! marchons à la ven-geau - - - - -

Streit! *chons!* Fort, fort! *marchons!* zum Streit! *marchons!* zum Streit! zum Streit! zum Kam -

Marchons à la ven-geau - - - - -

Streit! *chons!* Fort, fort! *marchons!* zum Streit! Auf, auf, zum Streit! zum Streit! zum Kam -

marchons! Marchons marchons à la ven-geau - - - - -

Fort, fort! *marchons!* zum Kampf! *marchons!* Auf, auf! zum Streit! zum Streit! zum Kam -

Marchons marchons à la ven-geau - - - - -

Streit! *chons!* Fort, fort! *marchons!* zum Streit! *mar-chons!* zum Streit! zum Streit! zum Kam -

marchons à la ven-geau - - - - -

8

a - pel wer - de frei! ja frei!

mette un terme à tous nos maux!

a - pel wer - de frei! ja frei!

mette un terme à tous nos maux!

a - pel wer - de frei! ja frei!

The piano accompaniment features a complex texture with multiple voices in both hands, including sixteenth-note runs and dense chordal structures. The key signature is one flat (B-flat major or D minor).

Ende des dritten Akts.
Fin du troisième Acte.

Allegro. $\text{b} \frac{2}{4}$

PIANOFORTE.

MASANIELLO.

Dem Mitleid weicht die wilde Wuth, zu viel der Trümmer schon, der Opfer und der
Spec-tacleaffreux, jour de ter-reur! nos soldats ré-vol-tés ont fait trop de vic-

Leichen; den Sieg ent-weichte schuldlos Blut. In Thränen schmilzt mein
ti-mes et je n'ai pu désarmer leur fu-reur. Je ne sais quel dé-goût s'em-

Zor - nes Muth Ty - ran - nen schuf mein Sieg aus die - sen Fei - gen.
pure de mou cœur par des for - faits nous pu - nis-sous des cri - mes.

V.S.

Allegro non troppo

O Herr, der du mich auser-seehst
 O Dieu, toi qui m'as desti-né

Ne-a-pels Sklaven Loos zu en-den, wa-
 à rem-pler ce san-glant of-fi-ce,

rum das O-pfer zu voll-enden nicht Muth zur Strenge mir dem in-nig
 pour a-che-ver le sa-cri-fi-ce, Grand Dieu! que ne m'as-tu don-né leur i-nex-o-

Fühlenden auch spen-den?
 ra-ble jus-ti-ce!

Ge-bie-ten
 Adoucis la ri-

lass mich die-ser Ti-ger Grimme, lass hö-ren sie des Mit-leids sanf-te
 queur de tes ar-rêts ter-ri-bles ne pour-rais-je flé-chir ces ti-gres in-flex-

Stimme, wo nicht, so stäh-le mir dies all-zu wei-che Herz.
 i-bles? rends moi, pour l'o-bé-ir, di-gue de leur fu-reur,

rf *p* *dolce.*

Ach, hö-re mich o Herr, in meinem tie-fen Schmerz, er-weiche Gott ihr Ti-ger
 rends moi pour l'o-bé-ir, di-gue de leur fu-reur, ou Dieu puissant touche leur

ritard.

p *colla parte.*

Herz, er-weiche Gott ihr Ti-ger Herz. O Herr, der du mich aus er-
 cœur, ou Dieu puissant touche leur cœur. O Dieu! toi qui m'as des-ti-

Tempo 1^o

f *sp*

schin, Ne-a-pels Skla-ven Loos zu enden, wa-rum das
 né à remplir ce sanglant of-fi-ce, pour a-che-

f *sp*

O - pfer zu voll - en - den, o Gott! nicht Muth zur Stren - ge mir dem
 ver ce sa - cri - fi - ce, Grand Dieu! que ne m'as tu don - né leur i - nez - g -

sp
f *p* *f* *p* *sp* *p*

Fühlenden auch spen - den?
 ra - ble jus - ti - ce.

Ge - bie - ten
 Adou - cis la ri -

f dolce.

lass mich die - ser Ti - ger Grim - me, lass hö - ren sie des Mitleids sanfte Stimme,
 queur de tes ar - rêts ter - ri - bles ne pour rais - je flé - chir ces ti - gres in - flex - i - bles.

rf *p* *f* *p*

wo nicht, so stäh - le mir dies all - zu wei - che Herz. Ach, hö - re mich, o
 rends moi pour l'o - bé - ir de - que de leur fi - reur, rends moi pour l'o - bé -

d *le*

ritard.

Herr! in meinem tie-fen Schmerz, er-weiche Gott ihr Ti-ger Herz, er-weiche
 ir di-gue de leur fu-reur, ou Dieu puis-sant tou-che leur cœur, ou Dieu puis-

Tempo f

Herr ihr Ti-ger Herz. Lass ge-bie-ten, lass ge-
 sant tou-che leur cœur. A-dou-cis la ri-

bie-ten mich der Ti-ger Grim-me,
 queur de tes ar-rêts ter-ri-bles,

lass ge-bie-ten, lass ge-bie-ten mich der
 a-dou-cis la ri-queur de tes ar-

Ti-ger Grim-me, oder stäh-le mir dies all-za
 réts ter-ri-bles. ou rends moi di-gue de

wei - che Herz, o - der stäh - le, mir dies all - zu wei - che
 leur fu - - reur, ou rends moi di - gue de leur fu - -

The first system of music consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The vocal line begins with a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a common time signature. The lyrics are written below the notes. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand.

Herz. Ach Herr! in mei - - nem tie - - fen
 reur, ou Dieu puis - - sant tou - - che leur

The second system continues the musical piece. The vocal line has a long note on 'mei' and 'nem'. The piano accompaniment includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand, marked with a '6' above it, indicating a sixteenth-note pattern.

Schmerz, o Herr! hör' mich, in mei - nem Schmerz.
 leur, ou Dieu puis - - sant tou - che leur cœur.

The third system continues the musical piece. The vocal line has a long note on 'mei' and 'nem'. The piano accompaniment includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand, marked with a '6' above it, indicating a sixteenth-note pattern.

The fourth system continues the musical piece. The vocal line has a long note on 'mei' and 'nem'. The piano accompaniment includes a prominent sixteenth-note figure in the right hand, marked with a '6' above it, indicating a sixteenth-note pattern.

Recit.

MASANIELLO.

Und doch, erfüllt für sie die ern - ste Sorge mich. Entrommen ih - rem blut'gen Mörder
Et cependant pour eux mon cœur est a - lar - mé. Le vi - ce - roi, que poursuivait leur

PIANOFORTE.

Händen, hält noch in Château - neuf der Vi - ce - König sich. Es gel - te ei - nen Sturm, das grosse Werk zu
ra - ge, aux murs de Château - neuf est encor en fer - mé. Il - faut par un as - saut con - sommer notre en -

enden.
vraie. Allegro. (♩ = 104.)

(Fenella bleich und schwankend.)
(Fenella abattue et chancelante.)

Was seh' ich, Fe - nella! O säuft'ge deinen Schmerz.
Que vois - je? Fenel - la! quelle hor - ri - ble pa - leur!

loco. *res.*

Ge - ro - chen bist du schwer, sich' Ströme Blutes flies - - sen.
 Nous ve - nous ô ma sœur! de ven - ger ton ou - tra - - ge.

Du weinst, was quält dein armes
 (Qui peut donc cau - ser, ta dou -

Herz? (Sie schildert ihm die Unordnung Neapels.) Ver - gebens mein Ge -
 leur? (Elle lui peint le désordre de Naples.) J'ai vou - lu, mais en

bot nun nicht Blut mehr zu ver-giessen. (Drückt alle Gräuel deren die Stadt preisgegeben Plünderung, Brand und Mord
 vain, mettre un terme au car-na-ge. (Elle lui repré-ente par ses geste les horreurs auxquelle la ville est li -
 Più Allegro. (v = 120) vée. le pillage, le meurtre, l'incendie.)

Pa - - lä - ste stür - zen ein, es rast die Flam - men Gluth, der Säug - - ling
 Oui, des torches en feu dé-ro - rent des pa - lais, des en -

fin - - - det kein Er - bar - men; der Va - ternicht in Tochter Ar - - men.
 faux é - touf-fés par leurs mè - res, des frè - resfrappés parleurs frè - res.

Im Mor - den schwelgt die Vol - kes Wuth. Umsonst mein Mühn, ihr Rasen zu er - sticken.
 Hé - las! j'ai vu tous ces for - faits; mais tu le sais, je n'en suis pas coupable.

Andante. (♩ = 69.)

Komm' an mein Herz, ach, ver - trau' Schwester mir. (Sie vermöge vor Ermüdung sich nicht mehr aufrecht zu erhalten.)
 Viens dans mes bras, viens cal - mer ton ef - froi. (Elle lui fait entendre qu'elle ne peut résister à la fatigue.)

pp dolce.

Lass Ruhe dich theure Schwester hier er - quicken, ach schlummre sanft, ich wache ja bei dir.
 Fermetes yeux, la fu - ti - que t'ac - cable: re - pose en - paix, je veille - rai sur toi.

Andante con moto. (♩ = 72.)

Mit lei - se rauschendem Ge - fie - der, der Ar - men Labung schwebte nie - - der des Schlummers.
 Du pauvre seul a - mi fi - dè - le, descends à ma voix qui t'ap - pel - - le, Sommeil, Som -

Schlum - - mers Gott, o sänft'ge du, der Schmerzen wilde Sturmes Flu - then, des Her - zens heisse Liebes -
meil, des - cends du haut des cieux! De son cœur ban - nis les a - larmes; qu'un songe heureux sè - che les

Glu - then, o sende ihr, o sende ihr Er - quik - - kung, La - - hung
lar - mes qui tom - bent en - cor de ses yeux. Qu'un songe heu -

zu. O sen - de du ihr Er - quik - kung und
reux sè - che les lar - - - mes qui tom - bent en -
colla parte. a Tempo.

La - - hung zu. Mit lei - se rauschendem Ge - fieder, der Armen La - hung schwebe
cor de ses yeux. Descends toi par qui l'on ou - bli - e, sur sa paupière appe - sen -

nie - der, des Schlummers Gott sänft'ge du der Schmer - zen wilde Sturmes Flu - then, o
ti - e de son cœur ban - nis les a - larmes; qu'un songe heureux sè - che les lar - mes qui

sen - de ihr, o sen - de ihr Er - quik - kung, La - - - hung zu,
 tom - - bent en - cor de ses yeux, qu'un songe heu - reux

ad libitum. a Tempo.

o sen - de du, sende du ihr Er - quik - kung
 sè - - che les lar - - - mes qui tom - bent en - cor de ses

a Tempo.

colla parte.

zu, sen - de ihr Erquickung, La - - - hung zu,
 yeux, qui tombent en - cor de ses yeux,

p

sende du ihr La - - - hung zu.
 qui tom - - bent encor de ses yeux.

pp

Allegro non troppo.

M. M. ♩ = 126.

MASANIELLO.

PIANOFORTE.

Doch man kommt!
Mais on vient.

Pietro ist's!
c'est Pie-tro...

PIETRO.

MASA

Was wollet ihr von mir? Die Brüder senden uns, das Volk zu dir. Wohl-
Que voulez-vous de moi? Nos compagnons nous dépu - tent vers toi. Eh-

PIE.

an! was will das Volk? Zum Opfer den Ge - bie - - ter,
bien! que veut le peuple? Il de - man - de ven - gean - - ce.

PIE.

Nea-pel frei!
Plus de tyrans!

Nea-pel frei, lass uns voll - en - den, lass blutig
 Plus de tyrans, l'honneur l'en - ga - ge, plus d'escla -

en - den, die Tyrannei, lass uns voll - enden, lass blutig enden die Ty-ran-
 ra - ge, à nos sermens l'honneur l'en-ga-ge; plus d'escla-ra-ge, plus de ty -

MASA. (Fenella erwacht und lauscht.)
 (Fenella s'éveille et écoute.)
 nei, O zähmet eures Grimmes Glu-then, was spornet Brüder euch zu neuem Morden
 rans! Calmez vous amis: quel dé-li - re à des meur-tres nouveaux sem - ble pousser vos

PIE.
 an? Des Vice-Königs Sohn dem Mordgewühl entrann, der Stolz, will das Volk, soll uns zum Opfer
 bras? Le fils du vice - roi se dé-robe au trépos no - tre salut commun ex - i - ge qu'il ex -

MASA.
 blu - ten, man sah hierher ihn fliehn, wir setzten schnell ihm nach. Genügte euch nicht dass
 pi - re! il a près de ces lieux por - té ses pas er-rants. Eh n'est - ce pas as -

(Fenella drückt lebhaftte Angst aus.)
 (Fenella exprime les
 crantes les plus vives.)

ich des Volkes Ketten brach? floss Blutes nicht ge-nug? Er zahle mit dem Leben. O fühlt des
 sez de chasser ces ty-rans? faut-il les im-mo-ler? Oui, nous voulons sa tête! Ah! que la pi-

PIE. MASA.

Mitleids sanftes Be-ben, o, fühlt des Mitleidssanf - tes Be - ben.
 tié vous ar - ré - te, que la pi - tié vous ar - ré - te!

PIE.

Ne-a-pel frei! lass uns voll-en-den, lass blutig
 A nos ser-mens l'honneur l'en-ga-ge; plus d'escla-
 Tenori.

CHOR.
 CHOEUR.
 Basso.

Ne - a-pel frei! lass uns voll-en-den,
 A nos sermens l'honneur l'en-ga-ge;

en - den die Ty-ran - nei! Ne-a-pel frei! lass uns voll -
 va - ges; plus de ty - rans! à nos ser - mens l'honneur l'en -

lass blu - tig en - den die Ty - ran - nei! Ne - a - pel frei!
 plus d'es - cla - va - ge, plus de ty - rans! à nos sermens

en - den, lass blutig en - den die Tyran - nei! lass uns voll - en - den,
 ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de ty - rans! l'honneur l'en - ga - ge;
 lass uns vollen - den, lass blutig en - den die Tyran - nei, lass uns voll -
 l'honneur l'en - ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de tyrans! l'honneur l'en -

lass blu - tig en - den. Nea - pel frei! lass uns vollen - den,
 plus d'escla - va - ge, à nos sermens. l'honneur l'en - ga - ge;
 en - den, lass blutig en - - den. Nea - pel frei! lass uns voll -
 ga - ge; plus d'escla - va - - ge, à nos sermens, l'honneur l'en -

lass blutig en - den, lass enden uns die Tyran - nei. Ha - schwei - get, und höret mich! die
 plus d'escla - va - ge, plus d'esclava - ge, de ty - rans! Si - len - ce! écoutez moi! trop de
 en - den, lass blutig enden die Tyran - nei!
 ga - ge, plus d'escla - vage, plus de ty - rans!

MASA.

Ru - he keh - re wie - der, Neapel schwimmt im Bürger Blut. Ge - sät - tigt sei - der
sang de car - na - geont signa - lé votre fu - - reur. Je sau - rai mettre un

Mord, so will ich's der Ge - bie - ter. Unsonst gebietest du des Volks gerechter Wuth.
terme à votre a - veugle ra - ge. Tu voudrais vainement enchaî - ner notre ardeur.

PIE.

Du sinnst Verrath!
Tu nous tra - his!...

Du sinnst Verrath, du sinnst Ver - rath. Nur lei - se doch, sie
Tu nous trahis, tu nous tra - his! Par - lez plus bas... ma

MASA. zeigt auf Fenella.
montrant Fenella

CHOR.
 CHOEUR. Du sinnst Ver - rath, du sinnst Ver - rath!

Tu nous tra - his, Tu nous tra - his...

ruht. (Fenella stellt sich tief schlummernd.) Sie schlummert sanft.
sœur... (Elle allécte de dormir profondément.) El - le re - pose.

MASA. Leicht könntesie uns
Elle peut nous en-

PIE.

hö - ren. Wohlan! hinein, hin - ein! dort wird sie uns nicht stö - ren, dort wird sie uns nicht
 ten - dre. Eh bien, eh bien! en - trons, suis nous sans plus at - ten - dre, suis nous sans plus at -

Dort wird sie uns nicht

a Tempo.

Suis nous sans plus at -

eres.

MASA.

O fühlt des Mitleids sanftes Be - hen, o fühlt des Mitleids sanft - tes Be - hen.
 Ah! que la pi - tié les ar - rê - te, que la pi - tié les ar - rê - te.

stören.
tendre.

Ne - a - pel frei!
A nos ser - mens

lass uns voll -
l'honneur l'en -

stören.

Ne - a - pel frei!

tendre. A nos sermens

en - den, lass blutig en - den die Tyran - nei! Ne - a - pel frei! lass uns voll -
 ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de ty - rans! à nos ser - mens l'honneur l'en -
 lass uns vollen - den, lass blutig en - den die Tyrannei! Ne - a - pel frei!

l'honneur l'en - ga - ge,

plus d'esclava - ge,

plus de tyrans!

à nos sermens

en - den, lass blutig en - den die Tyran - nei! lass uns voll - en - den,
 ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de ty - rans! l'honneur l'en - ga - ge;

lass uns voll - en - den, lass blutig en - den die Tyran - nei! lass uns voll

l'honneur l'en - ga - ge; plus d'escla - va - ge, plus de tyrans! l'honneur l'en -

lass blutig en - den, Neapel frei! lass uns voll - en - den, lass blutig en - den,
 plus d'escla - va - ge, à nos sermens l'honneur l'en - ga - ge; plus d'escla - va - ge,

en - den, lass blutig en - den! Nea - pel frei! lass uns voll - en - den, lass blutig

ga - ge, plus d'escla - va - ge! à nos sermens l'honneur l'en - ga - ge; plus d'escla -

lass enden uns die Tyran - nei, die Ty - ran - nei, die Tyran - nei! die Ty - ran -
 plus d'escla - va - ge de ty - rans, plus de ty - rans, plus de ty - rans! plus de ty -

enden die Tyran - nei, die Ty - ran - nei die Tyran - nei! die Ty - ran -

vage, plus de ty - rans, plus de ty - rans, plus de ty - rans! plus de ty -

nei!
raus! (Sie gehen in das Innere der Hütte.)

nei!
raus! (Ils entrent dans l'intérieur de la chaumière.)

nei!
raus!

Fenella hat mit Schaudern alles vernommen; verworrene Gefühle bekämpfen sie, sie gedenkt der Gefahr welche Alphons bedroht.
Fenella a tout entendu-elle frémit: mille sentimens confus l'agitent; le danger d'Alphouse, le souvenir de sa trahison.

Più mosso. (♩=96.)

(Man pocht an die Thür; Fenella erschrickt und zaudert.)
(On frappe à la porte de la chaumière, Fenella s'effraye, elle hésite.)

(Wiederholtes Pochen.)
(On frappe de nouveau.)

(Sie entschliesst sich zu öffnen.)
(Elle se décide à ouvrir.)

Allegro molto, (♩ = 120.)

(Elle reconnaît Alphonse et cache sa figure dans ses mains.)

ALPHONSE.

O, wer du immer seist,
Ah! qui que vous soyez,

lass un - ser dich er - bar - men, ach o - - pfie
accueil - lez ma pri - è - re, dé - ro - - bez

uns
nous

dem To - de nicht,
à la mort.

Gott, Fe - nel - la! Ent -
Ciel! que vois - je? C'est

se - tzen! ach, Weh
elle? ô jus - ti - ce sé - rè - - re!

uns Ar - - - men! mich trifft des Him - - mels
- - - re! elle est maî - tres - - se

Straf - - ge - richt!
de mon sort!

(Fenella erblickt Elwiren, stürzt auf sie zu, öffnet ihren Mantel, reisst ihr den Schleier weg.
Sie stürzt in höchster Erbitterung von ihr, und scheint sagen zu wollen: di esse also zogst du
(Elle jette un regard sur Elwiren, court vers elle, entr'ouvre son manteau, lui arrache le voile
qui couvre son visage, s'éloigne d'elle avec colère et semble dire: Voilà donc celle que tu

mir vor, und willst dass ich ihrer schon.)
was préférée, et tu veux que je l'épargne.)

ELV.

Fe-nel-la, ach, rette den Ge-mahl!

Fe-nel-la, sau-vez mon é-poux!

(Sie ist ihrer Sinne kaum mehr mächtig und hört nur ihre Eifersucht, Alphonso hätte sie gerettet, doch ihre Nebenbuhlerin will sie verderben.)
(Elle n'est plus maîtresse d'elle-même et n'écoute que sa jalousie. Elle aurait sauvé Alphonse, mais elle veut perdre sa rivale.)

(Sie stürzt nach der Thür des Gemachs wo die Fischer versammelt sind, Elvire hält sie zurück.)

(Déjà elle a fait un pas vers la porte de la chambre où les pêcheurs sont rassemblés, Elvire l'arrêtant par la main.)

ELV.

Ver-ra - then uns? ach, ge-bie-te deinem Her-zen.

Ver-

Vous nous trahir! quel transport vous en-traî - ne?

giss in edlem Sinn des Grames Schmerzen, er-bar-me Mädchen dich, sich unsre Todes Qual!

Ne repoussez pas votre sou-ve-rai-ne qui vous de-mande a-sile et tremble devant vous.

Ar - me ich wein-te Thränen dem Harne, ich schirmte dich vor Schmach und Ketten. Du
né - es ma han - té fut votre re - cours; dans la mé - me jour - né - e, je viens in - plo -
 8² 10² 8² loco.

willst die Rette-rii nicht retten? O kannst du mir ver - ge - hen, du siehst mich hang er - be - hen, ich
rer vo - tre se - cours. Ar - bi - tre du - ne vi - e qui va mè - tre ra - vi - e; à ma

fle - he um mein Le - ben, ach! spen - de Rettung mir. Ich bot in dei - nes Grames Lei - dendes Trostes
voix qui sup - pli - e laissez vous atten - drir. Je pris pi - tié de vos a - lar - mes lorsque je

mil - de La - hung dir. und zum Lohn willst du mir Tod
vis cou - ler vos larmes; à ma voix qui sup - pli -

reiten Fe - nella so vergilst du mir? O kannst du mir ver - ge - hen, du siehst mich hang er -
- e laissez vous at - ten - drir. Ar - bi - tre du - ne vi - e qui va mè - tre ra -

be-ben, ich fle - he um mein Le - ben, spen - de Ret - tung, Ret - tung mir. Okaunstdumirver-
 vie, à ma voix qui sup- pli - e lais - sez vous at - ten-drir. Ar-bitre dû-ne

ge - ben, du siehst mich bang er-be-ben, ich fle - he um mein Le - ben, ach, spende,
 vi - e qui ra mè - tre ra-rie, à ma voix qui sup - pli - e lais - sez

ach, spen-de Ret - tung mir, spen - de mir, spen - de
 vous at - ten-drir, lais - sez vous at - ten -

Più mosso.

mir Ret - tung mir, ach, Rettungspende mir.
 drir, lais - - - - - sez vous at-tendrir.

f Allegro vivace. (♩ = 138.)

(Fenella kann Elwires Bitten nicht länger widerstehen; in schmerzlicher Selbstüberwindung erfasst sie beider Hände und schwört sie zu retten oder mit ihnen zu sterben.)

(Elle ne peut résister à la prière d'Elvire, elle fait un violent effort sur elle même, saisit les mains d'Elvire et d'Alphonse et jure de les sauver ou de mourir avec eux.)

The musical score is arranged in six systems, each with a vocal line and a piano accompaniment. The key signature is B-flat major (two flats). The first system features a vocal line with a fermata and a piano accompaniment with a steady eighth-note pattern. The second system shows the vocal line with a melodic line and the piano accompaniment with chords and eighth notes. The third system continues the vocal melody with some rests and the piano accompaniment with chords. The fourth system has a more active vocal line with many notes and the piano accompaniment with chords and eighth notes. The fifth system shows the vocal line with a melodic line and the piano accompaniment with chords and eighth notes. The sixth system concludes the page with a vocal line and piano accompaniment.

M. M. ♩ = 138
MASANIELLO.

Allegro. **Recit.**

Fremde hier in meiner Hütte? was sucht ihr? (Fenella giebt ihrem Bruder
Des étrangers dans ma chaumière! que cherchez vous? (Fenella fait signe.)

PIANOFORTE. *f* *f* *fp*

ALPHONSE.

Wink, dass es Verbannte sind, die eine Freistatt suchen.) In die-ser blut'-gen Schreckens-Nacht dem To-de kaum ent-
son frère qu'ils sont proscrits, qu'ils cherchent un Er-rans dans l'om-bre de la nuit, nous n'a-vous plus d'es
asile.)

fp

MASA..

flöh, ver-fol-get uns der Tod; o ret-te uns, er-hö-re uns-re Bit-tel! Das Gastrecht
poir, le peuple nous poursuit, et nous fuy-ons sa fu-reur meurtri-è-re. A cet-te

haust in die-ser Mau-ern Mit-te, wer sie be-trat sah nie ver-stossen sich. Mag auch der Bürger
porte hos pi-ta-liè-re ja-mais un mal-heu-reux n'a frap-pé vai-ne-ment. Oui, quel que soit lé

f

Blut an diesem Schwerdte kleben. empfangе meinen Schwur: ich bürgе für dein Leben, das heil'ge
sang dont cette arme est trempé-e, entrez, je vous re-çois; et mieux que votre é-pé-e, l'hospi-ta-li-

f *f* *f* mesuré.

Gästrecht schützt dich. (Fenella deutet den Flüchtlingen an: uuu könnten sie ruhig sein, da ihr Bruder für sie bürgt.)
 té vous dé-fend. (Fenella exprime sa joie et par ses gestes semble dire: ne craignez rien mon frère répond de vous.)

p

PIETRO.

Vom Vol - ke an - ge - führt, o Schauspiel son - der
 Par le peu - - ple con - duits, mar - chant d'un pas do -

gleichen! die Väter uns - rer Stadt dir nah'n was dir dein Hel - den Arm ge - wann', Ne - a - pels
 ci - le, les magistrats ma - po - li - tains vien - nent dépo - ser dans tes mains les clefs des

Schlüssel dir zu rei - - chen. (Alphons bemerkend.) Ha, wie? der Buhe hier! der Königs Sohn! er
por-tes de la vil - - le. (Apercevant Alphonse.) Que vois-je? ô juste Dieu! le fils du vi - ce-

MASA. PIE.
 hier? Was höre ich, Pietro? Er ist es, glaube mir!
roi! Que medis-tu, Piétro? Lui même est devant toi!

MASA.
 Andante. Ha, musst er auf mich bau - en, den Stol - - zen hier zu
(♩=80) Je sens qu'eu sa pré - sen - ce les torts de sa nais-

PIE.
 schau - en ent-flammet mich zur Wuth, entflam-met mich zur höchsten Wuth. Ha,
sau - ce ré - veil-lent mon cour - roux, ré - veil-lent, ré - veil - lent, mon cour - roux. - Du trans-

MASA.
 Ha, musst er auf mich bauen, den Stol - zen hier zu schauen entflam -
Je sens qu'eu sa pré - sence les torts, les torts de sa naissance réveil -
 mei - - nes Zornes Wal - - len, soll er zum Opfer fal - - len, mich fasset Grimm und
port qui m'a - ni - - me il se - ra la vic - ti - - me, qu'il craigne mon cour-

EIVRE.

Nicht hang - - - et, fromm er -
J'at - tends u - vec cons -

MASA.

- met, entflammet, ent-flam-met mich zur Wuth.
- lent, ré-veillent, ré-veil-lent mon cour-roux.

Ha, musst
Je sens

ALPH.

O schonet
Fu - neste

PIE.

Wuth, mich fasset, mich fas - set Grimm und Wuth.
roux qu'il craigne, qu'il crai - que mon cour-roux.

Im Net - - ze ist o
Le sort qui les ac -

ge - - hen, El - wi - - ra ih - rem Le - - ben; sie trotzet eu - rer
tan - - ce l'ar - rét de leur ven - gean - - ce qui doit, qui doit me -

er auf mich bau - en, den Stol - - zen hier bei mir zu schau - en, ha, entflammt zur
qu'en sa pré - sen - ce les torts, les torts de sa nais - san - ce ré - veil - lent mon cour -

nur der Ar - - men, last, ih - rer euch er - barmen, be - zähmet eu - re
des - - ti - né - - e, ah! qu'une in - for - - tu - née é - chappé -

Fren - - de! die lang erspä - h - te Beu - - te. Ha, mich fas - set
ca - - ble permet que le cou - pu - - ble tombe en - fin sous nos

V. S.

Wuth, ja, sie trotzet eu - rer Wuth.
 joindra à vous qui doit me joindre à vous.

Wuth, ha, ent - flammet mich zur Wuth. Doch vorder Dolche Bli - tzen muss ihn mein Schwur be -
 roux ré - veil - lent réveil - lent mon cœur - roux. Mais plus fort que la haine, le serment qui m'en -

Wuth, ja he - zähmet eu - re Wuth.
 chappe, é - chappe, é - chappe à leur cour - roux.

Wuth, mich fasst, mich fas - set Grimm und Wuth. Ha, es weicht der Himmel ihn zum Opfer unsrer
 coups, tombe enfin, tombe en - fin sous nos coups. Du transport, qui n'a - nime il se - ra la vic -

CHOR.
CHIEUR.
 Tenori.
 Basso.

Du transport qui n'a - nime il se - ra la vic -

Ha, es weicht der Himmel ihn zum Opfer unsrer

cres. *f* *p* *ff*

ei - nen diese Stunde uns zu der Seel'gen Bun - - - de, im Bun - de nehmt
 le pé - ril nous ras - semble, si nous mourons en - sem - - ble, mon sort, mon

schützen. Ja es gel - te, es
 chaîne le dé - ro - be, dé -

Gern opfre ich mein Le - ben sie zu ret - ten nehmt
 S'ils é - par - quent sa vi - - e mon sort, mon

Rache. In Netz ist die Ben - te, es
 ti-me: qu'il crai - gne, qu'il crai - gne, qu'il

Rache.
 ti-me:

Rache.
 ti-me:

hin mein Herzens Blut.
 sort me se - ra doux.

gel - te Gut und Blut. Doch vor der Dol - che Bli - tzen muss ihu mein Schwur be -
 ro - - be à leurs coups. Mais plus fort que la haù - ne, le serment qui m'en

hin mein Herzens Blut.
 sort me se - ra doux

zah - le uns sein Blut. Es weiht der Him - mel ihn, zum Opfer uns - rer
 crai - que mon courroux.

Du transport qui mè - nime il se - ra la vic -

Es weiht der Him - mel ihn, zum Opfer uns - rer

f

Lass einen diese Stunde uns zu der Seel'gen Bun - - de, im Bun - de nehmt
 Le pé - ril nous ras - semble, si nous mourons en - sem - - ble, mon sort, mon

schützen, ja, es gel - te, es
 chaîne le dé - ro - be, dé -

Gern opfre ich mein Le - ben sie zu ret - ten, nehmt
 S'ils é - par - quent sa vi - - e mon sort, mon

Rache. Im Netz? ist die Beu - te! es
 time: qu'il crai - que, qu'il crai - que, qu'il

Rache.
 time:

Rache.
 time:

Rache.
 time:

Rache.
 time:

hin mein Herzens Blut, nehmet hin mein Herzens Blut, nehmet
sort me se-ra doux, me se-ra doux, me se-

gel-te Gut und Blut, ja, es gel-te Gut und Blut, ja, es
ro - - be à leurs coups, le dé - ro - - - be à leurs coups, le dé-

hin mein Herzens Blut, nehmet hin mein Blut, nehmet
sort me se-ra doux, me se-ra doux, me se-

zah - le uns sein Blut, es zah - le uns sein Blut, es
cräi - que mon cour-roux, qu'il cräi - que mon cour-roux, qu'il

hin mein Herzens Blut.
ra, me se-ra doux.

gel - - - - - te Gut und Blut.
ro - - - - - be à leurs coups.

hin mein Herzens Blut.
ra me se-ra doux.

zah - - - - - le uns sein Blut.
cräi - - - - - que mon cour - roux.

Nº 24 FINALE avec CHOEUR et BALLET.

Allegro non troppo.

(M.M. ♩ = 138.)
PIETRO.

Ha, des Ty-ran-nen Blut! es fliesse unsrer
Oui, tu nous l'as pro-mis; qu'il tombe sous nos

CHOEUR: CHOEUR.
TENORI.
BASSO.

Des Verräthers Blut!
Tu nous l'as promis;
Des Verräthers Blut!
Tu nous l'as promis;

PIANOFORTE.

Allegro non troppo.

ALPH.

Zum Kampf heran, her-
Fa-rou - - - che meurtre-

Wuth. Ha, des Tyran-nen Blut! es fliesse unsrer Wuth, sein Blut! fliesset unsrer
coups, oui tu nous l'as pro-mis; qu'il tombe sous nos coups, c'est lui, c'est lui que le

es fliesse unsrer Wuth, des Tyran-nen Blut! es fliesse unsrer Wuth,
qu'il tombe sous nos coups, tu nous l'as promis; qu'il tombe sous nos coups,

es fliesse unsrer Wuth, des Tyran-nen Blut! es fliesse unsrer Wuth,
qu'il tombe sous nos coups, tu nous l'as promis; qu'il tombe sous nos coups,

V. S.

an! es gel - - - - te Blut um Blut.
 er, je bra - - - - ve ton courroux.

Wuth, des stolzen Ti-gers Blut, sein Blut fliesse unsrer Wuth des stolzen Ti-gers
 ciel livre à notre courroux, c'est lui, c'est lui que le ciel livre à notre cour-

sein Blut fliesse unsrer Wuth, sein Blut fliesse unsrer Wuth, des stolzen Ti-gers Blut.
 oui, c'est lui que le ciel, oui, c'est lui que le ciel livre à no - tre courroux.

sein Blut fliesse unsrer Wuth sein Blut fliesse unsrer Wuth des stolzen Ti-gers Blut.
 oui, c'est lui que le ciel, oui, c'est lui que le ciel livre à no - tre courroux.

(Zu Pietro.)
 (A Pietro.)

Auf, auf heran zum Kampf! Blut gelte es um Blut! Auf, auf, heran zum Kampf!
 Viens me donner la mort. ou tombersousmes coups. Viens me donner la mort,

Blut. Ha, es fliesse sein Blut, ja es fliesse unsrer Wuth, ha, es fliesse sein
 roux. Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux, oui c'est lui que le

Ha, es fliesse uns sein Blut, unsrer Wuth fliesse es, ha, es fliesse uns sein Blut,
 Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux, oui c'est lui que le ciel

Ha, es fliesse uns sein Blut, unsrer Wuth fliesse es. ha, es fliesse uns sein Blut,
 Oui, c'est lui que le ciel livre à notre courroux, oui c'est lui que le ciel

Blut, gelte es um Blut, es gelte Blut um Blut, es gelte Blut um Blut.
ou tombe sous mes coups, je brave ton courroux, je brave ton courroux.

Blut, ja es fließt unsrer Wuth, es fließt unsrer Wuth, es fließt unsrer
ciel livre à notre courroux, qu'il tombe sous nos coups, qu'il tombe sous nos

unsrer Wuth fließt es, ja, es fließt unsrer Wuth, es fließt unsrer
livre à notre courroux, oui, qu'il tombe sous nos coups, qu'il tombe sous nos-

unsrer Wuth fließt es ja, es fließt unsrer Wuth, es fließt unsrer
livre à notre courroux, oui, qu'il tombe sous nos coups, qu'il tombe sous nos

Komm!
Viens!

Wuth, es fließt unsrer Wuth!
coups, qu'il tombe sous nos coups.

Wuth, es fließt unsrer Wuth!
coups, qu'il tombe sous nos coups.

Wuth, es fließt unsrer Wuth!
coups, qu'il tombe sous nos coups.

MASA (zu Fenella.)
(à Fenella.)

Mein Leben bürget ihm, fest mag er auf mich bauen. Du kannst mir
Sa confiance en moi ne se-rapas troupé-e. Je me rap-

(zu Alphons.)
(à Alphonse.)

kühn, ja kühn ver-trau'n das heil'-ge Gastrecht schirmt dich. Ha, es wage keiner ihm zu nah'n!
pel-le mon serment; et, mieux que ton é - pé - e, l'hospita - li - té te dé - fend.

Mein Leben bürgt für ihn.
Qu'on respec-te ses jours.

Uns bindet dich dein Schwur, es fließ- se uns sein
Nous avons ton ser-ment, et sa vie est à

Uns bin-det dich dein Schwur,
Nous a-vons ton ser-ment,

Uns bin-det dich dein Schwur,
Nous a-vons ton ser-ment,

f *p* *f* *p*

Wer wagt es noch zu
D'où vous vient tant d'au-

Blut uns bindet dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns bindet dich dein
nous, nous a-vons ton ser-ment, et sa vie est à nous, nous a-vons ton ser-

ja es fließ-uns sein Blut, uns bin-det dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns
et sa vie est à nous, nous a-vons ton serment, et sa vie est à nous, nous a-

ja es fließ-uns sein Blut, uns bin-det dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns
et sa vie est à nous, nous a-vons ton serment, et sa vie est à nous, nous a-

f *p* *f* *p*

re - - - den? ha, wer wagt es noch zu re - - - den?
 da - - - ee, don vous rient tant d'au-da - - - ee?

Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns bindet dich dein Schwur, es fliesse uns sein
 ment: et sa vie est à nous, nous a-vons ton ser-ment, et sa vie est à

bindet dich dein Schwur, es fliesse uns sein Blut, uns bindet dich dein Schwur.
 vous ton ser-ment, et sa vie est à nous, nous a-vons ton serment.

bindet dich dein Schwur es fliesse uns sein Blut uns bindet dich dein Schwur.
 vous ton ser-ment et sa vie est à nous, nous a-vons ton serment.

f *p* *f* *p* *f* *p*

Gehorcht und schweigt! Ihr Tiger
 Qu'on se taise! Je suis ty-

Blut. Tyrann! er-zittert unsrer Wuth! Tyrann! er-zittert unsrer Wuth!
 nous. Tyran, crains mon jus-te courroux! Tyran, crains mon jus-te courroux!

Tyrann! er-zittert unsrer Wuth! Tyrann! er-zittert unsrer Wuth!
 Tyran, crains mon jus-te courroux! Tyran, crains mon jus-te courroux!

Tyrann! er-zittert unsrer Wuth! Tyrann! er-zittert unsrer Wuth!
 Tyran, crains mon jus-te courroux! Tyran, crains mon jus-te courroux!

f *sp*

mögt Ty-rannen töd - - ten, Er - barmen üben seht ihr mich. (Zu Alphons und Elwira.) Brecht
 ran pour faire gra - - ce, comme toi pour donner la mort. (A Alphonse et à Elvire.) Par-

(Zu Borella.) Allegro (♩ = 120.)
 (A Borella.)
 auf, besorget nichts! Du besteige meinen Na - chen, du wirst bis Chateauf, ihr Lebentren be-
 tez, ne craignez rien! Monte sur ma na - cel - le: aux murs de Chateauf, conduis les, sois si -

PIE.
 wachen, es bürgt dein Kopf, du kennest mich! Tyrann! er-zittere unsrer Wuth.
 de-le: cours Bo-rel-la, tu ré-pouls de leur sort. Tyran! crains mon jus - te transport.

CHOR.
 CHOEUR.
 Tyrann! er-zittere unsrer Wuth.
 Tyrann! crains mon jus - te transport.

(ergreift eine Axt.)
 MASA. (saisissant une hache.):
 Naht ei - ner dieser Stel-le zu folgen ihrer Spur, ihn sendet stracks zur Höl-le die
 Pour marcher sur leurs tra-ces, si de franchir le seuil un de vous a l'au - da - ce il

Acht, ihr kennt sie sicher noch. *p* So Brüder wechselt nun Tyrannen Joch, so Brüder wechselt nun Tyrannen
tombe sous ce bras vengeur. N'avons nous fait que changer d'oppresseur? n'avons nous fait que changer d'oppres-

CHOR.
CHOEUR. *p* So Brüder wechselt nun Tyrannen Joch, so Brüder wechselt nun Tyrannen
N'avons nous fait que changer d'oppresseur? n'avons nous fait que changer d'oppres-

Joch.

seur?

Joch.

seur?

f

p

tr.

Soprani. *f*
 CHOR DES VOLKS. Erschallt! dem Helden Lieder, erschallt! dem Helden Lieder,
 Tenori. *f*
 CHOEUR DU PEUPLE. Honneur, honneur et gloire, honneur, honneur et gloire!
 Basso. *f*
 Erschallt! dem Helden Lieder, erschallt! dem Helden Lieder,

PIETRO.
 Ha sin - get, singt! ihm Knech - tes Lie - - -
 De le frapper j'ai-rai la gloi - - -
 CHOR DER VERSCHWORNEN. Ha sin - get, singt!
 CHOEUR DES CONJURÉS.
 De le frapper

p erschallt dem Hel - - den! ja sein Na - - me leuchtend
p honneur et ghi - - re, cé - lé-brous ce hé -
p erschallt dem Hel - - den! ja sein Na - - me leuchtend

der. Schon blitzt un-ser Dolch, für
 re. Malheur à lui jen

ihm Knechtes Lie-der! Schon blitzt der Dolch.

j'aurai la gloi-re. Malheur à lui

glänzt, erschallt dem Hel - - den! ha sein Na - -

ros! honneur et gloi - - re! cé - lé-brons

glänzt, erschallt dem Hel - - den! ha sein Na - -

den fais Ty-ran! Ha sin-get, singt ihm Knech-tes
 serment! De le frap-per j'au-rai la

für den Ty ran! Ha sin-get, singt ihm Knech-tes

j'en fais serment! De le frap-per j'au-rai la

me leuchtend glänzt. Schet ihn des Siegs Ge-bie

ce hé-ros, on lui doit la vic-toi - -

me leuchtend glänzt. Schet ihn des Siegs Ge-bie

loco.

ff

Lie - de, schon blitz, schon blit - zet un - ser Dolch, es stürzet den stol - zen Volksge -
 glai - re, mal - heur à lui j'en fais ser - ment du haut de son char de vic -

Lie - de, schon blitz, schon blit - zet un - ser Dolch, es stür - zet den stol - zen Volksge - bie - -

gloi - re, mal - heur à lui j'en fais ser - ment du haut de son char de vic - toi - -

- - - ter, mit Lor - beern ihn bekranzt, sehet ihn des Sie - ges Ge - bie -

- - - re la paix et le re - pos on lui doit la vic - toi - - re, la vic - toi - -

- - - ter, mit Lor - beern ihn bekranzt, sehet ihn des Sie - ges Ge - bie -

bieter. Ha Ty - rann! auch dir den Tod. Es stürzet den stol - zen Volksge -
 toi - re je fe - rai tom - ber ce ty - ran. Du haut de son char de vic -

ter. Ha Ty - rann! auch dir den Tod. Es stür - zet den stol - zen Volksge - bie - -

re je fe - rai tom - ber ce ty - ran. Du haut de son char de vic - toi - -

ter, mit Lor - beern ihn be - kranzt, se - het ihn des Siegs Ge - bie - ter mit Lor - -

re, la paix et le re - pos, on lui doit la vic - toi - re, la vic - toi - -

ter, mit Lor - beern ihn be - kranzt, se - het ihn des Siegs Ge - bie - ter mit Lor - -

bieten, ha Ty-rann! auch, dir den Tod. Ha sin- get, singt, ihm Knechtes Lie - - -
toira je fe - rai tom - ber ce ty - ran. De le frap - per j'aurai la gloi - - -
 ter, ha Ty-rann! auch, dir den Tod. Ha sin- get, singt, ihm Knechtes Lie - - -
re, je fe - rai tom - ber ce ty - ran. De le frap - per j'aurai la gloi - - -

beer'n, mit Lor-beer'n ihm be-kränzt. Erschal-let ihm dem Helden
re, la paix et le re - pos. Honneur et gloi - - re, honneur et
 beer'n, mit Lor-beer'n ihm be-kränzt. Erschal-let ihm dem Helden

der, ha singet, singt, ihm Knechtes Lie - - - der, schon blitzt, schon
re, de le frapper j'aurai la gloi - - - re, mal - heur à
 der, ha singet, singt, ihm Knechtes Lie - - - der, schon blitzt, schon
re, de le frapper j'aurai la gloi - - - re, mal - heur à

Lie - - - der, er - schallet ihm dem Helden Lie - der, seht mit
gloi - - - re, honneur et gloi - - - re, honneur gloi - re, cé - - lé - -
 Lie - - - der, er - schallet ihm dem Helden Lie - der, seht mit

blit - zet un - - ser Dolch. Ha sin- get, singt, ihm Knechtes Lie - - der, ha sin- get
 lui j'en fais serment. De le frapper j'aurai la gloi - - re, de le frap -

blit - zet un - - ser Dolch. Ha sin- get, singt, ihm Knechtes Lie - - der, ha sin- get
 lui j'en fais serment. De le frapper j'aurai la gloi - - re, de le frap -

Lor - beer'n ihn, be - kränzt, er - schallet ihm des Dankes Lie - - -
 brous ce hé - ros! honneur et gloi - - re, honneur et gloi - - -

Lor - beer'n ihn, be - kränzt, er - schallet ihm des Dankes Lie - - -

singt, ihm Knechtes Lie - - - der! schon blitzt, schon blit - - zet un - - ser
 per j'aurai la gloi - - - re, mal - heur à lui j'en fais ser -

singt, ihm Knechtes Lie - - - der! schon blitzt, schon blit - - zet un - - ser
 per j'aurai la gloi - - - re, mal - heur à lui j'en fais ser -

der, er - schallet ihm dem Helden Lie - der! seht mit Lor - beer'n ihn be -
 re, honneur et gloi - - re, honneur et gloi - re, cé - lé - brous ce hé -

der, er - schallet ihm dem Helden Lie - der! seht mit Lor - beer'n ihn be -

Dolch, schon blitzt, schon blit - zet un - - ser Dolch.
 meid, mal-heur à lui j'en fais ser-ment.

Dolch, schon blitzt, schon blit - zet un - - ser Dolch.

ment, mal-heur à lui j'en fais ser-ment.

kränzt, seht mit Lor - beer'n ihn be - kränzt!

ros, cé - - - lé - - brons ce hé - ros!

kränzt, seht mit Lor - beer'n ihn be - kränzt!

MASANIELLO:

So le-be
A - dieu donc

wohl! du mei - - ne nie-dre Friedens Hüt - te; leh' wohl! ich schei - - de e - -
 ma chan-miè - re, a - dieu séjour tranquil - le! je l'a-ban-dou - - ne pour

wig von dir. Du stil - les Glück, das mich um - schwebt in dei - ner Mit - -
 pour jamais. Bonheur que j'ai goût - té dans ce mo - deste a - si - -

- te, ach! fol-gest du zum Pa-la-ste mir? ach! fol-gest du
 - le me sui- vras-tu dans un pa-lais? me sui- vras-tu

zum Pa-la-ste mir? CHOR. Erschallt, dem Hel- den, erschallt,
 dans un pa-lais? CHOEUR. Honneur et gloi- - re, honneur,

Erschallt, dem Hel- - den,
 Honneur et gloi- - re

erschallt dem Helden Lieder, erschallt dem Helden Lieder, er-
 honneur, honneur et gloire, honneur, honneur et gloire, hou-

erschallt dem Helden Lieder, erschallt dem Helden Lieder, er-

Ha sin - get, singt ihm Knech - tes Lie - - - der.
 De le frapper j'ai - - - re.

CHOR DER VERSCHWORNEN.
 CHOEUR DES CONJURÉS.

Ha sin - get, singt ihm Knechtes

De le frap - per j'ai la

schallt dem Hel - - - den, ja sein Na - - - me leuchtend glänzt.

honneur et gloi - - - re! cé - lé - brous ce hé - ros!

schallt dem Hel - - - den, ja sein Na - - - me leuchtend glänzt.

Schon blitzt unser Dolch; für den Ty - rann.
 Mal - heur à lui j'en fais ser - ment.

Lie - der. Schon blitzt der Dolch! ha, der Ty rann!

gloi - re. Malheur à lui! j'en fais serment!

erschallt dem Hel - - - den, ha sein Na - - - me leuchtend glänzt. Schet

honneur et gloi - - - re! cé - lé - brous ce hé - ros. On lui

erschallt dem Hel - - - den, ha sein Na - - - me leuchtend glänzt. Schet

Ha sin - get, singt ihm Knech - tes Lie - der, schon blitzt, schon
 De le frap - per j'ai - rai la gloi - re, malheur à

Ha sin - get, singt ihm Knech - tes Lie - der, schon blitzt, schon
 De le frap - per j'ai - rai la gloi - re, malheur à

ihn des Siegs Ge - bie - - - - - ter, mit
 doit la vic - toi - - - - - re, la

ihn des Siegs Ge - bie - - - - - ter, mit

blitzet un - ser Dolch, ja er stürzt der stol - ze Ty - rann.
 lui j'en fais ser - ment je le fe - rai tom - ber ce ty - ran.

blitzet un - ser Dolch, ja er stürzt der stol - ze Ty - rann.
 lui j'en fais ser - ment je le fe - rai tom - ber ce ty - ran.

Lor - beer'n ihm bekränzt. *Erschallt, Er -*
Honneur, hon -

paix et le re - pos. *Er - schallt dem Hel - den*

Lor - beer'n ihm bekränzt. *Hon - neur et gloire, hon -*

loco.

Ha singet, singt
De le frapper

ihm Knechtes Lieder!
j'aurai la gloire.

Ha singet, singt

ihm Knechtes Lieder!

De le frapper

j'aurai la gloire.

schallt dem Hel - den, erschallt dem Hel - den Lie - der, sein Na - me leuch - tend glänzt, sein
neur et gloi - re, hon - neur, hon - neur et gloi - re! cé - lé - brons ce hé - ros, cé -

Lie - der, ja er - schallt dem Hel - den Lieder, se - het ihm des Siegs Ge - bie - ter, dessen

neur et gloire, hon - neur et gloire, hon - neur et gloire! on lui doit la vic - toi - re, cé - lé -

Schon blitzt der Dolch!
Malheur à lui!

Ha singet, singt
De le frapper

Schon blitzt der Dolch!

Ha singet, singt

Malheur à lui!

De le frapper

Name, sein Na - me leuch - tend glänzt.
lébrons cé - lé - brons ce hé - ros!

Erschallt, erschallt dem Hel - den, er -
Hon - neur, hon - neur et gloi - re, hon -

Name leuchtend, leuchtend glänzt. Er - schallt dem Hel - den Lie - der, ja er - schallt dem

brons, cé - lébrons ce hé - ros! Hon - neur et gloire, hon - neur et gloire, hon - neur et

ihm Knechtes Lieder.
j'aurai la gloire.

ihm Knechtes Lieder.
j'aurai la gloire.

schallt dem Hel - den Lie - - der, sein Na - me leuch - tend glänzt, sein Na - me leuchtend
 ueur, honneur et gloi - - re! cé - lé - brous, cé - lé - brous, cé - lé - brous, cé - lé - brous, ce hé -

Helden Lieder, se - het ihn des Siegs Ge - bieter, dessen Name leuchtend, leuchtend
 gloire honneur et gloire! ou lui doit la vic - toi - re, cé - lé - brous, cé - lé - brous ce hé -

Schon blitzt der Dolch! Ja es stürz' der stol - ze Volks Ge - bieter, Ty - rann auch dir den
 Malheur à lui! Au mi - lieu des chants de vic - - re je fe - rai tomber ce ty -

Schon blitzt der Dolch! Es' stürz' der stol - ze Volks Ge - bieter, Ty - rann auch dir, auch dir den
 Malheur à lui! Au mi - lieu des chants de vic - toi - re je fe - rai tomber ce ty -

glänzt. Schet ihn des Siegs Ge - bieter, mit Lor - beern ihn be - kränzt,
 On lui doit la vic - toi - re, la paix et le re - pos,

ros. Schet ihn des Sieg - Ge - bieter, mit Lor - beern

glänzt. *3 8^{.....} loco.* *8^{.....}*
ff 3 f *8^{.....}* *8^{.....}*
 On lui doit la vic - toire, la paix et

Tod. Ha singet, singt ihm Knechtes Lieder!

ran. Dele frapper j'aurai la gloire,

Tod. Ha singet, singt ihm Knechtes Lieder!

Erschallet, erschallt dem Hel - - - den erschallt dem Hel - den Lie - - - der sein Na - me
 Honneur, honneur et gloi - - - re! honneur, honneur et gloi - - - re! cé - lé - brons

ihm be - kränzt, er - schallt dem Hel - den Lieder, ja er - schallet ihm seht, ihm des Siegs Ge -
 le re - pos, hon - neur et gloire, hon - neur et gloire, hon - neur et gloire, on lui doit la vic -
 loco.

1. Schon blitzt der Dolch! Malheur à lui!
 2. Schon blitzt der Dolch! Malheur à lui!

Malheur à lui! Schon blitzt der Dolch!

Schon blitzt der Dolch! Malheur à lui!

leuchtend glänzt, sein Name, sein Na - me leuchtend glänzt. Schet glänzt. Er - schallt, er -
 ce hé - ros! cé - lébrons, cé - lé - brons ce hé - ros!

bieter, dessen Na - me leuchtend, leuchtend glänzt. On lui - ros. Hon - neur et
 glänzt. Er - schallt, er -

toi - re, cé - lé - brons, cé - lébrons ce hé - ros! Schet glänzt. Er - schallt, er -

ff

1. 2. V.S.

Ja es stürzt der Volks Ge-bie - ter.
 Au mi-lieu des chants de vic-toi - re
 Ja es stürzt der Volks Ge-bie - ter.

schallt dem Helden Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt, er - schallt, er - schallt dem
 gloire, hon - neur et gloi - - re, cé - lébrons ce hé - ros! hon - neur et gloire, hon -
 schallt dem Helden Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt, er - schallt, er - schallt dem

8

ha Ty-rann auch dir den Tod. Ja sin-get, singt ihm Knechtes
 je fe-rai tom - ber ce ty-ran. De le frapper j'aurai la
 ha Ty-rann auch dir den Tod. Ja sin-get, singt ihm Knechtes

Hel-den Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt. Erschallt dem Hel - -
 neur et gloi - - re! cé - lébrons ce hé - ros. Honneur et gloi - -
 Hel-den Lie - - der, sein Name leuchtend glänzt. Erschallt dem Hel - -

8 loco.

Lie - - der! ja sin-get, singt ihm Knechtes Lie - - der, ja es stürzt der
 gloi - - re, de le frapper j'aurai la gloi - - re, au mi-lieu des

Lie - - der! ja sin-get, singt ihm Knechtes Lie - - der, ja es stürzt der
 den, dem Helden Lie - - der, erschallt dem Hel - - den, dem Helden Lie - der, seht
 re, honneur et gloi - - re, honneur et gloi - - re, honneur et gloi - re, ou lui

den, dem Helden Lie - - der, erschallt dem Hel - - den, dem Helden Lie - der, seht

stol - ze Volks Ge - bie - ter, ha Ty-ram auch dir den Tod.
 chants de vic - toi - re je se - rai tomber ce ty-rau.

stol - ze Volks Ge - bie - ter, ha Ty-ram auch dir den Tod.
 ihn des Siegs Ge - bie - ter, mit Lor - beern ihn bekränzt. Er - schallt, er -
 doit la vic - toi - re, la paix et le re-pos. Hon - neur et

ihn des Siegs Ge - bie - ter, mit Lor - beern ihn bekränzt. Er - schallt, er -

ff

Tod. Ja es stürzt der stol-ze Volks Gebie-ter, ha Ty-rann auch dir, dir den Tod. Es
 ran, au mi-lieu des chants de vic-toi-re je fe-rai tom-ber ce ty-ran. Au
 Tod. Ja es stürzt der stol-ze Volks Gebie-ter, ha Ty-rann auch dir, dir den Tod. Es
 kränzt. Er-schallt, er-schallt ihr Lie-der, sein Na-me leuch-tend glänzt. Scht
 pos. Hon-neur, hon-neur et gloi-re, cé-lé-brous ce hé-ros! On
 kränzt. Er-schallt, er-schallt ihr Lie-der, sein Na-me leuch-tend glänzt. Scht
 stürzt der stol-ze Volks Ge-bie-ter, ha Ty-rann auch dir
 mi-lieu des chants de vic-toi-re je fe-rai tom-ber
 stürzt der stol-ze Volks Ge-bie-ter, ha Ty-rann auch dir
 ihn des Siegs Ge-bie-ter, mit Lor-beer'n ihn
 lui doit la vic-toi-re, la paix et le
 ihn des Siegs Ge-bie-ter, mit Lor-beer'n ihn

den Tod, ha Ty-rann auch dir den Tod, dir den Tod!

ce ty-ran, je fe-rai tom-ber, tom-ber ce ty-ran!

den Tod, ha Ty-rann auch dir den Tod, dir den Tod!

bekränzt se-het ihn den Sie-ger hier be-kränzt!

re-pos, on lui doit la paix et le re-pos!

bekränzt se-het ihn den Sie-ger hier be-kränzt!

Finle des vierten Akts.
Fin du quatrième Acte.

N° 21. BARGAROLE

(MIT CHOR.)

Introduzione.

Allegretto.

(M.M. ♩ = 88)

PIANOFORTE.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 6/8. The piece begins with a forte (ff) dynamic and a tempo marking of Allegretto. The notation includes a variety of rhythmic patterns, such as eighth and sixteenth notes, and rests. There are several dynamic markings throughout, including piano (p) and forte (f). The score concludes with a final cadence in the bass staff.

V. 1. Es schwankt, es wogt in Sturmes Grau - - sen, der leich -
 C. 1. Voy - ez du haut de ces ri - va - - ges ce frè -
 V. 2. Es dräut die Nacht Gefahr dem Strau - - de, der Mee -
 C. 2. I - vres de sang et de pil - la - - ge, des pi -

- te Kahn, er sinkt hin - ab, fliegt Him - mel an. Der Don - ner brüllt die Wogen brau - -
 le esquif vo - gler sur la mer en fu - reur. Les vents, les flots et les o - ra - -
 - re Geißel nah den Schrecken im Ge - leit. Pi - ra - teu fre - che Rüberbau - -
 - ra - tes cru - els, la terreur de nos mers. Par - fois, le soir sur cette pla - -

- - sen, wie gähnt das Fluthen Grab den bleichen Fi - scher an. Doch seht Madouna naht, es
 - - ges me - na - - cent d'englou - tir le mal - heureux pé - cheur. Mais la mado - ne sainte a
 - - de schon lau - - ert ihr der Bark die Ket - ten sind be - reit. Doch n. s. w.
 - - ge at - ten - dent le pé - cheur pour lui donner des fers. Mais etc.

schweigt des Windes Brau - sen, die heil'ge Mutter war uns Gua - denschirm und Hort. Doch seht Madonna
 qui - dé l'é - qui - pa - ge, par et - le porté - gés nous re - voyons le bord. Mais la mado - ne

naht, es schweigt der Winde Bräusen die heil'ge Mutter war uns Gradenschirm und Hort, aus des Stur -
 sainte a qui - dé - lé - qui - pa - ge, par et - le proté - gés nous re - voyons le bord, plus de crain -

mes willen Grau - sen die Bar - ke kehret heim zum Port, aus des Stur - mes wilden Grau - seu ja die Bar -
 te, plus d'o - ra - ge! notre bar - que a touché le port, plus de crain - te plus d'o - ra - ge! notre bar -

ke kehrt heim zum Port, ja, ja, die Barke ist im Port,
 que a tou - ché le port, notre barque a touché le port,

Soprani.
 Nun so trinket, auf trinket, wir sind nun im Port! nun so trinket, auf
 Tenori.
 Plus de crainte, no - tre barque a touché le port, plus de craintr. no -
 Basso.
 Nun so trinket, auf trinket, wir sind nun im Port! nun so trinket, auf

CHOR.

f *p* *f*

ja, ja die Bar-ke ist im Port.
notre barque a tou-ché le port.

trinket, wir sind nun im Port.
trinquons a tou-ché le port.

trinket, wir sind nun im Port.

Andante con moto, (♩ = 76.)

(Ein Fischer.) Freund, brachst du schon des
(Un pêcheur.) De ce nouveau ty-

PIE.

neu - - - en Volks - tyran - nen Ket - ten? Schon ward von meiner Hand ihm des Verrathes
ran as - tu brisé les chai - nes? Oui, j'ai de no - tre chef pu - ni la trahi -

Lohn, ein schnelles Gift verzehrt ihn schon, nichts mag vom To - de ihn er - ret - ten.
son, et par mes soins, un ra - pi - de poi - son dé - jà cir - cu - le dans ses vei - nes.

Allegro assai.

(M. M. ♩ = 126.)
PIETRO.

PIANOFORTE.

Man kommt! still, Brüder still!
On vient! si-lence, a-mis!

BORELLA.

Was deutet dein Er-be - - - ben, Bore-l-la? Waffnet euch! uns Brü - - der droht Ge-
Quello frageur ta-gi - - - te, Bore-l-la? Compagnons, armez-vous, outrem

fahr! Al - - phonso naht mit aus - er - - les - - ner Krie - gerschar in
blez! Doumbreux ba - tail-lous qu'Al - - phonse a ras - semblés marchent

PIE.

Verlo - - ren!
O ru - - ge!

lau - - ten Ju - - belschal - ledem Pa-last. Ja der Himmel selbst ent-
vers ee palais, ils s'avan - cent Le ciel me - me pa-

nerxt des Vol-kes kühnen Muth, auf dem Ty - rannen scheint auch die Na-tur ver-schwo - ren. Im
rait eom - bat-tre contre nous, de quelques grands malheurs trop si-nis - tre pré-sa - ge, les

dum-pfen Brül-len toht des Flam-men-ber-ges Wuth; wir sind so ah-net mir dem Un-ter-gang er-
sourds gé - misse-mens du Vé-su - ve en courroux, de ce peu - ple cré-du - le et glacé le cor-

CHOR.
 Des Him-mels Stra-fe will uns dem Ver-der-ben weih'n. Ma-sa-niel - - lo, Ma-sa-niel - -
D'un jus - te châ-ti-ment qui peut nous pré-ser-ver? Ma-za-niel - - lo. Ma-za-niel - -

koh - ren. Des Him-mels Stra-fe will uns dem Ver-der-ben weih'n. Ma-sa-niel - - lo, Ma-sa-niel - -
ra - ge.

lo allein ver-mag es ab-zu-wen - den. Ma-sa-niel - - lo, er ver - mag's, er al-
lo peut seul arrê - ter leur fu - ri - - e. Ma-za-niel - - lo peut en - cor nous sau-

lo allein ver-mag es ab-zu-wen - den. Ma-sa-niel - - lo, er ver - mag's, er al-

lein. *p* O Gott! so mußt' er schon sein Leben enden?

CHOR. *p* Ô ciel! ô ciel! il a per-du la vi-e!

PIE. *p* lein. Masaniello? haut nicht auf ihm! O Gott! so mußt' er schon sein Leben enden? Nein er
 Mazaniello? n'y comptez plus! Non,

BOR.

lebt, noch lebet er, doch unserm Flehen taub ward plötzlich er des dü - stern
 Il res-pire encor; mais, sourd à nos ac-cents. je ne sais quel dé - li - re a

PIE. *p* schwarzen Wahnsinns Raub. Ihn straf - - te Gottes Zorn. Bald
 mai-tri - sé ses sens. C'est Dieu qui l'a frappé. Tan-

BOR.

sinkt er bebend nie - - - der und wähet auf Leichen sich und auf Trüm - - mern, und in
 tôt, sombre et fa-rou - - - cha, il se croit entou-ré de mon-raids et de

Blut; bald singt er nun - - - tre Fischer lie - - der, wähnt fröhlich sich an
 morts; *lan-tôt le sou-ri - - - re à la bou - che, il chante et croit qu'i - der sa*

CHOR.
 Du Verrä - ther Pietro! zahlest uns mit dem Le - ben.
CHOR.
 Misé - ra - ble Piéto, *tumourras s'il expi - re!*

Bord auf ebner Fluth. Du Verrä - ther Pietro! zahlest uns mit dem Le - ben.
bar-que sur nos bords.

PIE.
 Der Himmel wird ihm uns und dem Volk wieder - ge - ben.
Non sa rai-son sur lui repren - dra son em - pi - re.

BOR.
 Ha, er kömmt!
Mais il vient!

PIE.

Er kömmt! er kömmt!
 Il vient! il vient!

MASA.

Auf, Brü - der auf, zur Rache! er - zit - tre Tyran - nei! Zur Rache! Fackeln her! zur
 Cou-rons à la ven-geance! courons à la vengeance! Des armes, des flambeaux! des

Rache! Fackeln her! zu'n Waffen! Fackeln her! zur Rache! Fackeln her! zum Streite!
 armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des armes, des flambeaux! des armes,

PIE.

Allegretto.

MASA.

Waffen her! O fasse dich! Stille, still! nur stil - le her -
 des flambeaux! Reviens à toi! Parle bas, pé- cheur parle

an, zum Netzeilt die köst - liche Beu - te, stille, still! nur
 bas, jet-te tes fi-lets en si-len-ce, PIE. parle bas, pé-

O fasse dich!
 Reviens à toi!

Musical staff with bass clef and treble clef, showing the beginning of the piece.

Masa -
Maza -

stille her-an, zum Netzeilt die köstliche Beute.
cheur parle bas, jettetes fi-lets en si-len ce.

CHOR.

Masa-niel - - -
Maza-niel - - -

Musical staff with bass clef.

CHOR.

Fort, fort zum Kampf! führ' oHeld uns

Musical staff with bass clef.

Viens, viens marchons! viens guider nos

Complex musical section with piano accompaniment, featuring triplets and dynamic markings like 'p' and 'Allegro assai. (♩=126)'. Includes the instruction 'P' and 'Allegro assai. (♩=126)'.

Musical staff with bass clef.

niel - lo!
niel - lo!

BOR.

Du siehst das
Sais tu quel p'

Musical staff with bass clef.

Ma - sa - niel - lo!
Ma - za - niel - lo!

Musical staff with treble clef.

- - lo! Ma - sa - niel - - - lo!
- - lo! Ma - za - niel - - - lo!

Musical staff with treble clef.

an! Fort, fort zum Kampf! führ' oHeld uns an!

Musical staff with bass clef.

pas! viens, viens, marchons! viens guider nos pas!

Complex musical section with piano accompaniment, featuring triplets and dynamic markings like 'p'.

ban - - - ge Volk er - be - ben, die Fein - des Schaa - ren nah'n! he -
 ril nous me - na - ce? voi - ci nos en - ne - mis, mais

Ma - sa - niel - lo! Ma - sa - niel - lo! Ma - sa -

Ma - za - niel - lo! Ma - za - niel - lo! Ma - za -

Ma - sa - niel - lo! Ma - sa - niel - lo! Ma - sa -

schir - me un - ser Le - hen, schütz' uns o Held! Es
 qui - de notre au - da - ce, sois no - tre chef! Pa - -
 BOR.

Schir - me un - ser Le - hen schütz' uns o Held!
 Qui - de notre au - da - ce, sois no - tre chef!

niel - lo! Ma - sa - niel - lo! schütz' uns o Held!

niel - lo! Ma - za - niel - lo! sois no - tre chef!

niel - lo! Ma - sa - niel - lo! schütz' uns o Held!

grünen, ja es grü-nen Lor-beer'n dir.
rais, ils fui - ront. de - vant toi.

Fort,
Par -

Es grü - nen, es grü-nen Lorbeer'n dir.
Pa - rais, ils fui - ront de - vant - toi.

Ma - sa - niel - lo! ja es grü-nen Lorbeer'n dir.

Ma - za - niel - lo! ils fui - ront de - vant toi.

Ma - sa - niel - lo! ja es grü-nen Lorbeer'n dir.

MASA.

Ja fort, fort!
Oui, par - tons!

fort!
tons!

Ja es grü-nen Lorbeer'n

Fort, fort!

C'est l'hon - neur qui l'ap -

Par - tons!

Ja es grü-nen Lorbeer'n

Fort, fort!

C'est l'hon - neur qui l'ap -

Par - tons!

Ja es grü-nen Lorbeer'n

Fort, fort, hin-aus! fort, fort, hin-aus! fort, fort, fort, fort! Wie herrlich strahlte die
Par-tous! partons! partons! partons! partons! par-tous! La mati-née est

dir. Hinaus! fort, fort!

pel - le. Partons! partons!

dir. Hinaus! fort, fort!

pel - le. Partons! partons!

dir. Hinaus! fort, fort!

p

p

Allegretto.

Sou - ne, kommt Brüder, kommt, kommt al - le, kommt mit mir. Auf singt, ja
 bel - le, ve - nez a - mis, ve - nez tous a - vec moi! Chan - tons qui -

Vergiss den Traum, dein Schatten - glück.
Mortels dé-lais! vains sou-ve-nirs!

Vergiss den Traum, dein Schat - ten - glück.
Mortels dé-lais! vains sou - ve - nirs!

Vergiss den Traum, dein Schatten - glück.
Mortels dé-lais! vains sou-ve-nirs!

Allegro assai.

singt die Barca-ro-le, ge-niesst den flücht- - gen Au-gea - blick.
 ment la Barca-ro - - le, chantons, charmons ainsi nos courts loi - sirs.

CHOR.
 Verderben, Tod uns er-
CHOR.
 Si vous tardez, Maza-
 Verderben, Tod uns er-

p Allegro assai (♩ = 126)

Die Lie - he flieht, die
 Le roi des mers ne

wartet, Verderben, Tod ist uns be - rei - tet. Masa-niel-lo! Verderben,

niel-lo, si vous tardez on nous im-mo - - le. Maza-niel-lo! si vous tar-

wartet, Verderben, Tod ist uns be - rei - tet. Masa-niel-lo! Verderben,

3 3

V. S.

Zeit ent - schwin - det, ja ent - fñh - ret un - ser eit - les Schat - ten -
 l'é - chappe - ra pas le roi des mers ne l'é - chappe - ra

Tod ist uns be - rei - tet. Masa - niel - lo, Masa - niel - lo! Verderben, Tod ist uns be -
 dez on nous immo - le. Ma - za - niel - lo, Ma - za - niel - lo! si vous tardez on nous im -

Tod ist uns be - rei - tet. Masa - niel - lo, Masa - niel - lo! Verderben, Tod ist uns be -

glück, ent - fñh - ret un - ser eit - les Schat - ten - glück.
 pas, le roi des mers ne l'é - chappe - ra pas.

rei - tet. Masa - niel - lo, Masa - niel - lo! Verderben, Tod ist uns be - reitet.
 mo - le. Ma - za - niel - lo, Ma - za - niel - lo! si vous tardez on nous im - mole.

rei - tet. Masa - niel - lo, Masa - niel - lo! Verderben, Tod ist uns be - reitet.

ff

BOR.

BOR. et PIE.

weilt, *pas.* Sieh' hin, sie nah'n, wir sind dem Hen - kerschwerdt all' géweilt. Masaniel - -

CHOR. Tu le vois leur fu - reur nous dé-voue au tré-pas. Mazaniel - -

CHOEUR. Sieh' hin, sie nah'n, wir sind dem Hen - kerschwerdt all' géweilt. Masaniel - -

Tu le vois leur fu - reur nous dé-voue au tré-pas. Mazaniel - -

Andante.

- - lo, Masaniel - - - - - lo!

- - lo, Mazaniel - - - - - lo!

- - lo, Masaniel - - - - - lo!

- - lo, Mazaniel - - - - - lo!

And.^{te} ♩ = 92)

MASA.

Fenella, du? o sprich, wem
Ma Fenel - la! ma sœur! qui

PIE. Allegro assai.

flies - sende deine Thrä - nen? Der Tyrannei! dieses Wort ermanne dich zum Streit.
cau - se tes a - lar - mes? L'enne-mi! que ce mot te rap - pelle au com - bat.

Allegro assai. (♩ = 126.)

MASA.

PIE.

MASA.

PIE.

MASA.

Was hör' ich? Ja es naht - Ha, wernah! Der Ty - ram! Der Ty -
Qu'en-tends je? Cesont eux... Eh qui donc? Nos ty - rans! Nos ty -

CHOR.

Ha sie nah'n!

CHOEUR.

Nos - ty - rans!

Ha sie nah'n!

eres - een - do

PIE. et BOR.

ram? Zum Kam - - - - - pf! Zum Kampf! er führet uns zum Sieg! zum Kampf!
rans? Mes ar - - - - - mes! Zum Kampf! er führet uns zum Sieg! zum Kampf!

Vic-toi - re il va guider nos pas! Vic-toi -

Zum Kampf! er führet uns zum Sieg! zum Kampf!

Vic-toi - re il va guider nos pas! Vic-toi -

er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - -
Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes, d'a - lar - - -

re! il va guider nos pas! Die Zwietracht weiche! Auf zum Strei - - -

er führet uns zum Sieg! *Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - - -*

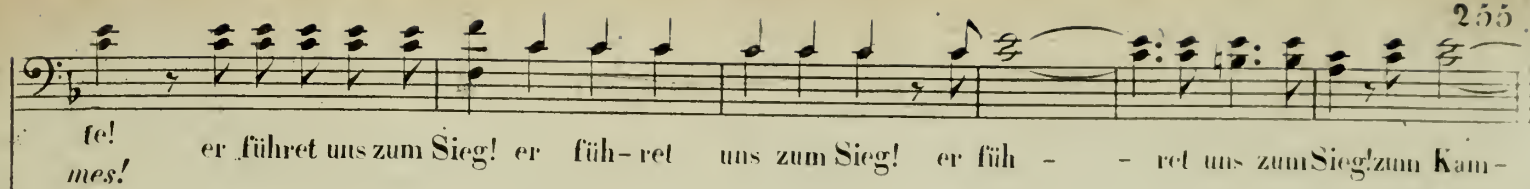
re! il va guider nos pas! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - -
Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes, d'a - lar - - -

te! er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - -
mes! il va guider nos pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes, d'a - lar - - -

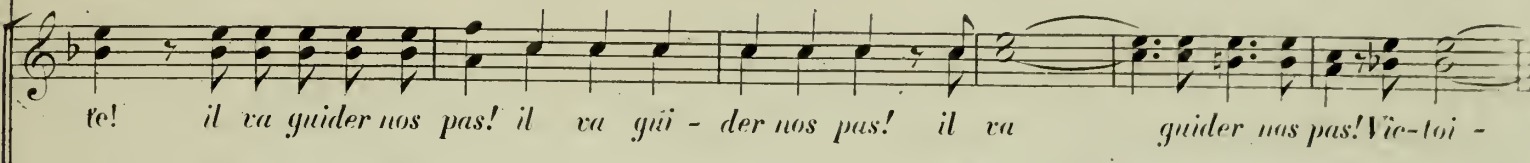
te! er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht weiche! Auf zum Strei - - -

mes! il va guider nos pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - - -

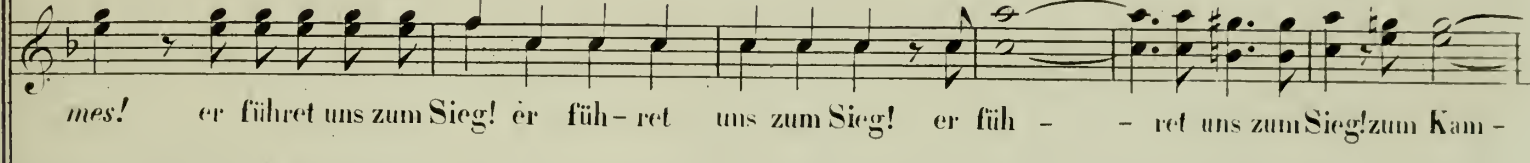
te! er führet uns zum Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Strei - - -
mes! il va guider nos pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes, d'a - lar - - -



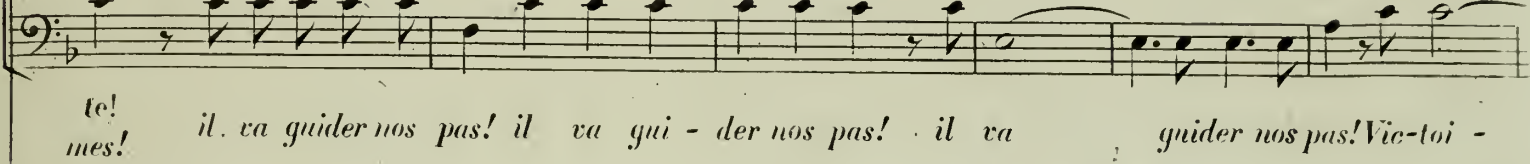
te!
mes! er führet uns zum Sieg! er füh-ret uns zum Sieg! er füh - - ret uns zum Sieg! zum Kam -



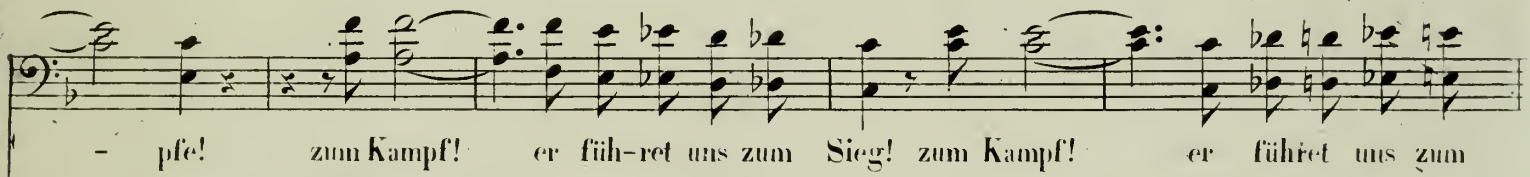
te!
mes! il va guider nos pas! il va gui - der nos pas! il va guider nos pas! Vic-toi -



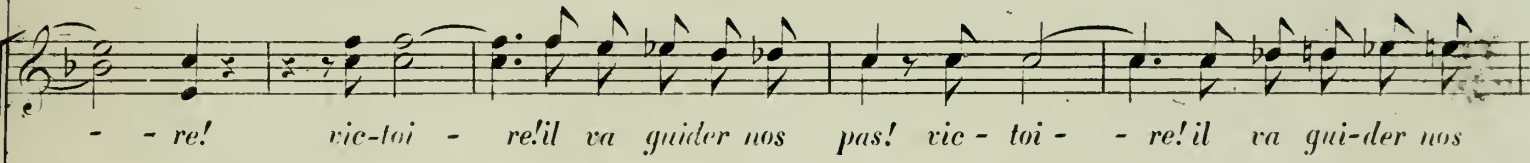
mes! er führet uns zum Sieg! er füh-ret uns zum Sieg! er füh - - ret uns zum Sieg! zum Kam -



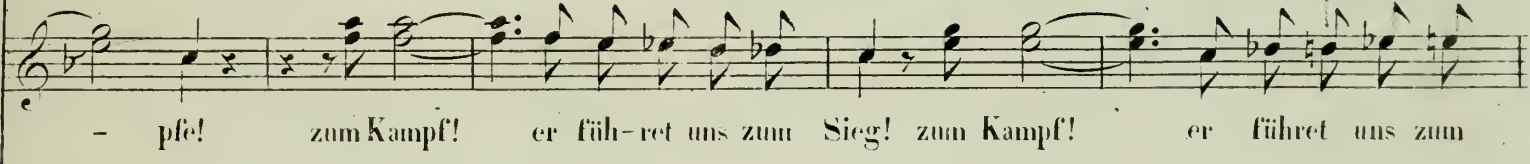
te!
mes! il va guider nos pas! il va gui - der nos pas! il va guider nos pas! Vic-toi -

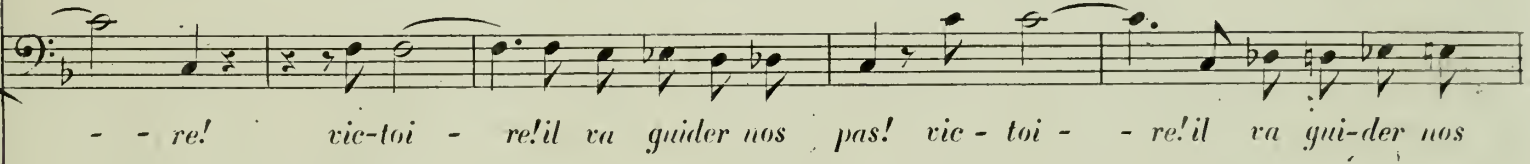
- pfe! zum Kampf! er füh-ret uns zum Sieg! zum Kampf! er führet uns zum



- - re! vic-toi - re! il va guider nos pas! vic - toi - - re! il va gui-der nos



- pfe! zum Kampf! er füh-ret uns zum Sieg! zum Kampf! er führet uns zum



- - re! vic-toi - re! il va guider nos pas! vic - toi - - re! il va gui-der nos



Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Kampf! er führet uns zum
 pas! Plus de dis - cor - des, Plus d'a - lar - mes, d'a - lar - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Kampf! er führet uns zum

pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Auf zum Kampfe! zum Kampf! er führet uns zum
 pas! Plus de dis - cor - des, Plus d'a - lar - mes, d'a - lar - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! zum Kam - - - pfe! er führet uns zum
 pas! Plus de dis - cor - des, plus d'a - lar - mes, d'a - lar - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kam - - - pfe! er führet uns zum

pas! Plus de dis - cor - des! Plus d'a - lar - mes! il va guider nos

Sieg! Die Zwietracht wei - che! Fort zum Kampfe! zum Kam - - - pfe! er führet uns zum
 pas! Plus de dis - cor - des, Plus d'a - lar - mes, d'a - lar - mes! il va guider nos

BOR. *Sieg! Die Zwietracht wei-che! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht wei-che! Fort zum Kampfe!*
pas! Plus de dis-cordes, plus d'a-larmes! Plus de dis-cordes, plus d'a-larmes!

Sopr. *Sieg! Die Zwietracht weiche! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht weiche! Fort zum*
pas! Plus de dis-cordes, plus d'a-lar-mes! Plus de dis-cordes, plus d'a-

Ten. 1^o *Sieg! Die Zwietracht weiche! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht weiche! Fort zum*
pas! Plus de dis-cordes, plus d'a-lar-mes! Plus de dis-cordes, plus d'a-

Ten. 2^o *Sieg! Die Zwietracht wei-che! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht wei-che! Fort zum Kampfe!*
pas! Plus de dis-cordes, plus d'a-larmes! Plus de dis-cordes, plus d'a-lar-mes!

Basso. *Sieg! Die Zwietracht weiche! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht weiche! Fort zum*
pas! Plus de dis-cordes, plus d'a-lar-mes! Plus de dis-cordes, plus d'a-

Sieg! Die Zwietracht wei-che! Fort zum Kampfe! Die Zwietracht wei-che! Fort zum Kampfe!
pas! Plus de dis-cordes, plus d'a-larmes! Plus de dis-cordes, plus d'a-lar-mes!

er führet uns zum Sieg, er füh - - - ret uns zum Sieg, er führet uns, er führet uns, er führet

Kampfe! il va qui-der nos pas, il va guider nos pas, il va qui-der, guider nos pas, il va qui-
larmes!

Kampfe! er führet uns zum Sieg, er füh - - - ret uns zum Sieg, er führet uns, er führet uns, er führet
larmes!

il va qui-der nos pas, il va guider nos pas, il va qui-der, guider nos pas, il va qui-

Kampfe! er führet uns zum Sieg, er füh - - - ret uns zum Sieg, er führet uns, er führet uns, er führet
larmes!

il va qui-der nos pas, il va guider nos pas, il va qui-der, guider nos pas, il va qui-

il va qui-der nos pas, il va guider nos pas, il va qui-der, guider nos pas, il va qui-

uns, ja uns zum Sieg! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - - - - - pfe!

der, quider nos pas! Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - - - - - re!

uns, ja uns zum Sieg! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - - - - - pfe!

der, quider nos pas! Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - - - - - re!

uns, ja uns zum Sieg! zum Kam - pfe! zum Kam - pfe! zum Kam - - - - - pfe!

der, quider nos pas! Vic - toi - re! vic - toi - re! vic - toi - - - - - re!

(Alle stürmen mit gezückten Schwerdtern ab. Masaniello gebietet Borella zurück zu bleiben, und empfiehlt ihm seine Schwester.)

(Ils sortent tous l'épée à la main en entraînant Masaniello qui recommande à Borella de rester près de sa sœur et de veiller sur elle.)

FENELLA. Ihre Blicke folgen eine Zeitlang ihrem Bruder.) (*Quelque temps Fenella suit son frère des yeux.*)

Andante con moto. ($\text{♩} = 92$)

(Sie kömmt wieder in den Vordergrund und ficht den Himmel an ihn zu beschützen.)
(*Elle revient sur le bord du théâtre et prie pour que le ciel le protège.*)

Allegro moderato. ($\text{♩} = 80$)

(Dies ihr einziger Wunsch, denn für sie ist alles Erdenglück dahin.)
(*C'est tout ce qu'elle demande, car pour elle il n'y a plus d'espoir de bonheur.*)

(Ihre Blicke fallen auf die von Alphons erhaltenen Schärpe.)
(*Elle regarde encore cette écharpe qu'Alphonse lui a donnée.*)

(Sie will sich ihr entledigen, vermag es aber nicht, und bedeckt sie mit küssen.)
(*Elle veut s'en détacher, elle ne peut s'y résoudre, elle la couvre de baisers.*)

(Sie hört Geräusch und verbirgt die Schärpe. Elwir tritt bleich und verstört herein, Fenella eilt ihr entgegen.)
(*Elle entend du bruit et la cache... C'est Elwir, sa rivale, qui entre pâle et en désordre; Fenella court à elle.*)

Allegro. ($\text{♩} = 100$)

(Wie, allein? woher?) Du Aermste hier? du Aerm - ste hier? Sieh
 (Comment vous trouvez-vous) N'approchez pas! rap - - pro - chez pas! Le
 - cule ici? d'où venez-vous?)

ban - ge mich er - he - - ben, schon rast. der Flam - men Wuth, o flie - he,
 meur - tre et l'in - cen - di - - e aé - ras - sent ce pa - lais, venez, fuy -

flich diesen Ort! (Fenella deutet sie habe nichts mehr zu verlieren und wolle bleiben.)
 vous de ces lieux. (Elle n'a rien à craindre; elle veut rester.)

Du hörst das Wath - - - ge - brüll, ha, wie schnau - ben sie nach
 En - tendez vous les cris dont ils frap - pent les

Mord! Schön sah' ich ü - ber mir den Todes En - - - gel
 cieux? Je vois le fer sau - glant qui mena - çait ma

schwe - ben, doch er erschien!
 ri - e, j'allais pé - ri - r!...

des Edlen Herrscher-Wort dein Bru - der
 un mortel gé - né - reux, votre frè - re lui

BOR.

war's, ihm dank ich dies Le - ben! Masa-niel-lo schon dort? so sieget er, der Held!
 même a trompé leur fu - ri - e. Maza-niel-lo! grands Dieux! il a donc tri-om - phé?...

Ja, uns gnä - dig ist der Him - mel!
 Le des - tin se pro-non - loco. ee!

Man nah!
 É - cou - tez...

erkehrt zu-rück!
 il re-vient...

höret doch,
 é-coutez...

welch
 il

Getüm - mel!
 re-vient..

loco.

Ha wen seh' ich? Al-phonso!
 Quii-je vü? cest Al-phouse!

(Fenella eilt Alphonso entgegen und fragt nach ihrem Bruder.) Ach, mein
(Fenella court à Alphonse et lui demande où est Mazaniello.) Votre

Bruder ist da-hin! doch er starb den Helden-tod! Noch ras-te wild der Kampf, dem
frère!... ô dou-leur!... ô re-grets éter-nels! Il com-battait en-core... hé-

Vol-ke er-ge-hot: El-wi-ren mild sich zu er-har-men,
lās! à ces cru-els! il vou-lut é-par-quer un cri-me.

es schirmte sie des Ta-pfern ho-her Edel-muth. Sie sah geret-tet sich! Doch dieser Ti-ger
Prête à périr, El-vire embras-sait ses ge-noux, il a sauvé ses jours, et le peuple en cour-

BOR. ALPH.
Wuth - Er war ihr Abgott einst. Er-würgte wild den Ar-men! Nicht retten - leider kommt ich
roux... Il en était l'i-do-le. Il en est la vic-ti-me! El jen'ai pu le se cou-

(Fenella die diese Erzählung schauernd angehört, sinkt halb besinnungslos in Borilla's Arme.)
(Fenella qui écoutait ce récit en tremblant, tombe à moitié évanouie entre les bras de Borilla.)

ihm, doch ward ihm Rache Zoll! Den Schaa - ren der Ge - tren - en ge - lang es schnell die
 rir, je n'ai pu le se - cou - rir! Je l'ai vengé du moins; nos ba - taillons fi -

Meu - trer zu zer - streu - en; der Ed - le er - lag, die Feigen flie - hen; der Edle liegt im Blut, und die
 de - les ont au loin dis - per - sé ces hor - des de ré - bel - les. Mazaniello n'est plus... ils ne

Fei - gen ent - flieh'n!
 sa - vent que fuir.

(Sie erblickt Alphonse an Elwires Seite.) (Elle aperçoit Alphonse auprès d'Elvire.)

(Sie reisset sich auf, legt mit einem letzten Blick voll Wehmuth und Zärtlichkeit auf Alphonse, beider Hände in einander und stürzt nach der Treppe im Hintergrund.) (Elle se relève, jette sur Alphonse un dernier regard de regret et de tendresse, et s'élance rapidement vers le escalier qui est au fond du théâtre.)

Allegro. (♩ = 100)

(Ueberrascht sehen sich Alphonse und Elvire um, Fenella ein letztes Lebewohl zu zuwinken. Der Vesuv wirft in diesem Augenblicke Flammen aus.) (Surpris de ce brusque départ, Alphonse et Elvire se retournent pour lui adresser un dernier adieu. En ce moment le Vésuve jette des tourbillons de flammes.)

Piano introduction with treble and bass staves. The music features a series of chords and melodic lines in the right hand, and a more rhythmic accompaniment in the left hand.

Fenella cithinan, verweilt hinunter schauend einen Augenblick, löst ihre Schärpe, schlendert sie nach Alphons zurück, und stürzt sich mit einem schmerzlichen Blicke zum Himmel in den Abgrund.
Fenella parvenue au haut de la terrasse, contemple cet effrayant spectacle: elle s'arrête, détache son écharpe, la jette du côté d'Alphonse, lève les yeux au ciel et se précipite dans l'abîme.

f
 Er - bar - - men, Er -
CHOR.
f **CHOEUR.**

f
 Gra - - ce pour no - tre

f
 Er - bar - - men, Er -
ff
 Er - bar - - men, Er -

bar - - - men! ge - heut der Flam - -
 cri - - - me! grand Dieu! pro - - - te - - -

bar - - - men! ge - heut der Flam - -
 - - - men Gluth! ach, der O - pfer - - tod der
 - - - ge nous! et que cet - - - te vic - -

- - - men Gluth! ach, der O - pfer - - tod der
 - - - ge nous! et que cet - - - te vic - -

- - - men Gluth! ach, der O - pfer - - tod der
 - - - ge nous! et que cet - - - te vic - -

Ar - - - men be - sänft' - - ge ih - - - re Wuth! der
 ti - - - me suf - fise à ton cour - roux! que
 Ar - - - men be - sänft' - - ge ih - - - re Wuth! der

O - pfer - tod der Ar - men be - sänft'ge ih - re Wuth! der O - pfer - tod der
 cel - te vic - ti - me suf - fise à ton cour - roux! que cel - te vic -

O - pfer - tod der Ar - men be - sänft'ge ih - re Wuth! der O - pfer - tod der

Ar - men be - sänft'ge ih-re Wuth!
 ti - me suf - fise à ton courroux!

Ar - men be - sänft'ge ih-re Wuth!

The first system of music consists of two staves. The treble staff begins with a series of chords, followed by a melodic line with many accidentals. The bass staff provides a rhythmic accompaniment with eighth and sixteenth notes.

The second system continues the musical piece with similar complexity in both staves, featuring dense chordal textures and intricate melodic lines.

The third system shows a change in the bass line, with several measures containing rests, while the treble staff continues with its melodic and chordal development.

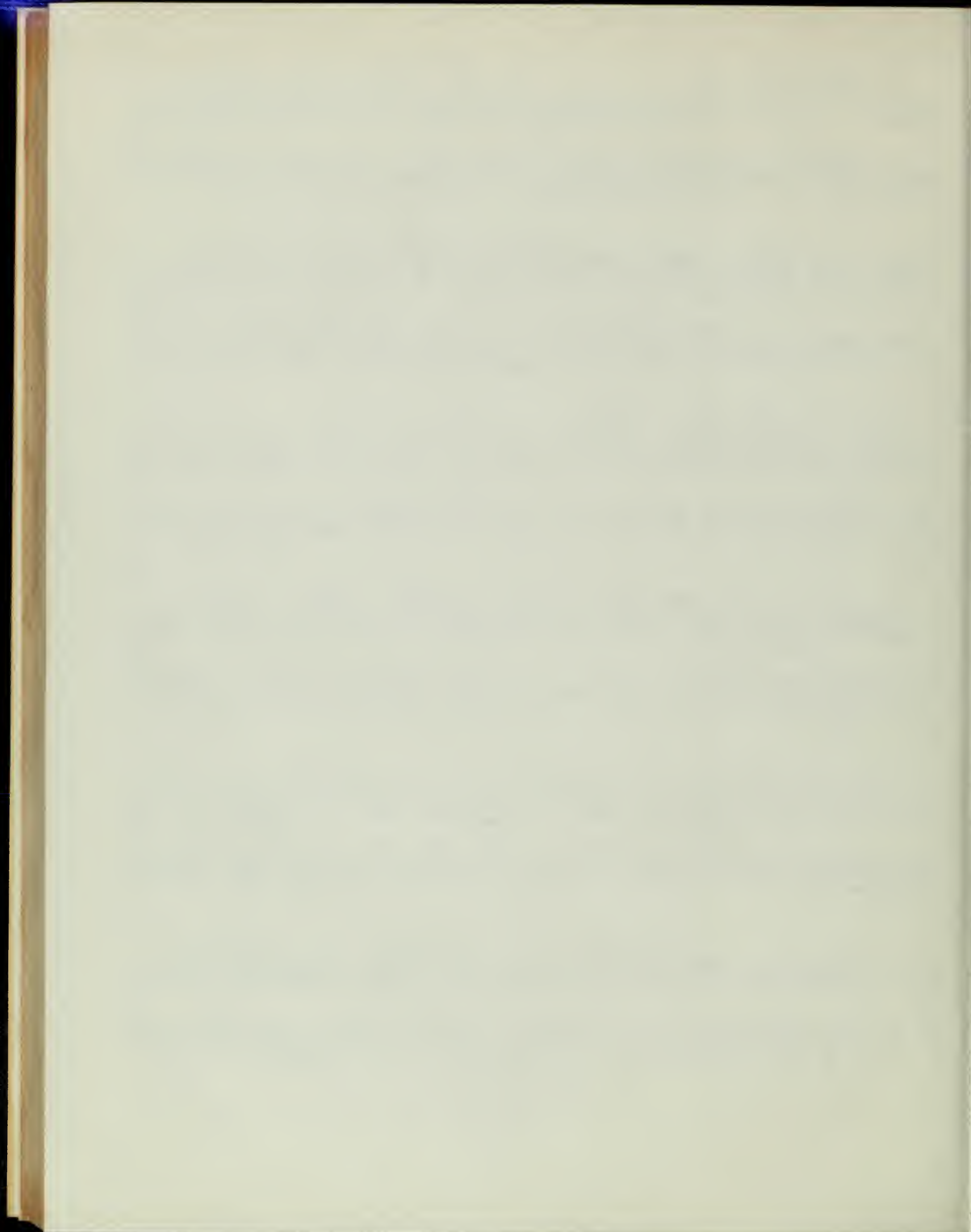
The fourth system is characterized by a very active treble staff with continuous sixteenth-note patterns, while the bass staff has more sparse accompaniment.

The fifth system shows a more active bass line with slurs and ties, while the treble staff continues with its melodic line.

The sixth system concludes the piece with a final cadence, featuring a series of chords in both staves.

E N D E.
F I N.







BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY

3 1197 20402 5453

HILLER
BOOKBINDING CO
CLASS
A
LIBRARY BINDING
SALT LAKE CITY

